加京華報
THE CAPITAL CHINESE NEWS

政府註冊非牟利團體，月刊出版
出版者：加京華報社
廣告查詢電話：238-7007
★1977年創刊★

The Capital Chinese News
695 Somerset Street W.
Ottawa, Ontario
K1R 6P5
CANADA

Canada Post Postes Canada
SECOND CLASS DEUXIÈME CLASSE
5191 OTTAWA

PSB 1052 Received/Reçu JUN 1987

NATIONAL LIB.,COLLECTION DEVELOP
395 WELLINGTON ST ,
OTTAWA, ONT.
K1A 0N4

1987年6月1日 VOL.11 No.6 歡迎訂閱 PLEASE SUBSCRIBE 第11卷第5期 第1版

渥太華黃崇貫博士
獲加華專業聯會基金獎

（本報訊）加華專業聯會基金於五月廿三日在聯會於上加堅東尚達酒店（RAMADA RENAISSANCE HOTEL）舉行之專業論壇時頒發一九八七年度優異獎予黃崇貫博士，以表揚其在該方面之卓越成就。

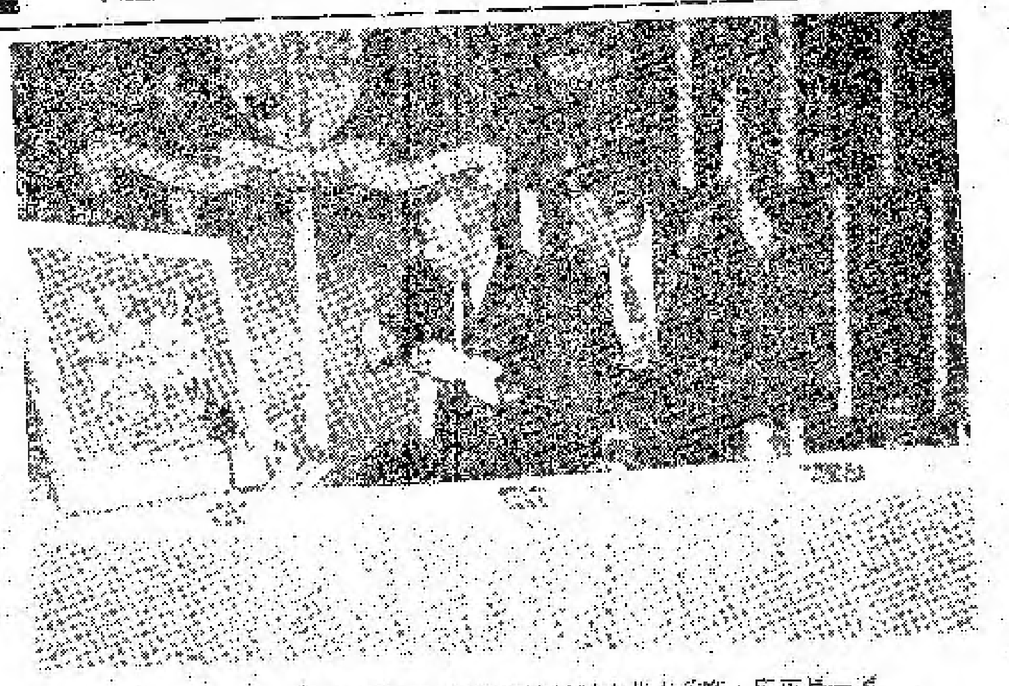
黃博士現任加拿大國家研究院高級研究員，他的工作主要是維持聲學標準。在他試行精確校正麥克風（MICRO-PHONE）時發現從1945年起爲學術界所公認之音速比其實際速度每小時差不多快了半哩。在其後之年半時間他繼續研究證實其發現後寫了論文於1986年5月在"美國聲學學會"期刊發表。

此不尋常發現之新聞在全世界各地均有報導，包括加拿大、日本、西德與中國。

黃博士在香港出生長大。在香港工業專科學院畢業後，前往英國威斯特大學深造，於1965年獲取博士學位。他於1968年來加任職於加拿大國家研究院。他爲16個國際性標準委員會委員，並擁有七個專利發明權。他曾發表多篇關於聲學之論文，並被邀請前往中國及世界各地講學。

音速爲一重要之基本常數，聲學工程師、物理學家、無線工程師等都應用此常數以作計算，故其發現極具重要性。在發現前人之誤差後所有之教科書均需改用新常數，而所有以後之計算均需使用此新數字。

該基金會設此獎每年頒獎予華裔加人之有卓越成就者。第一次於1985年爲安省癌症研究基金會之麥德業博士及安省兒童醫院徐立之博士二人共同獲得。1986年爲麥吉爾大學細胞與腫瘤研究中心張明鴻博士獲得。本年黃博士被從九個候選人士中選出。



5月19日，多元文化部長衛瑞比訪問渥太華市政廳，與市長一道出席爲本市少數民族咨詢委員會、傳播媒介及社區領袖舉行的招待會。圖爲衛瑞比（左）與市長一起欣賞以多元文化爲題材的紀念品。

日裔加人協會索賠四億
政府認數字過大

聯邦政府多元文化部長衛瑞比表示，政府了解到對於二次世界大戰時對日裔人士作出的對待，道義上應作出賠償，但由於日裔人士要求太高，政府未能應酬。

加拿大全國日裔社區協會較早前要求政府對該段事件而仍然生存的一萬四千名日裔人士，每人作出二萬五千元的賠償，這些人士曾被關進營間及充公了財產。

協會更要求有關政府在社區管理基金撥款五千萬元，進行建設儀式及其他建設，連同個人賠償額，達四億元。

衛瑞比表示，這個龐大的數字是不能向政府建議，他將提供一千二百萬作社區建設，但拒絕了個人賠償。

但日裔協會主席米高佐藤華記者會上表示，衛瑞比的做法是違反了莫隆尼在八四年大選時許下的諾言。

衛瑞比表示，政府目前仍通過對該次事件的道義責任，正願意通過發現如何作出一個對數的道歉，並會修改戰爭措施法案，以防止同類錯誤再次發生。

加京華報
許金生：社長、財政
趙鴻超：副社長、總編輯
曾漢然：英文編輯、翻譯主任
高鎮邦：發行部主任

編者的話

六月，華人社區將有一個盛會，那是"愛心餐聚"籌委會爲心臟學院籌款而舉行的餐會。因爲這次華人社區爲渥太華心臟學院籌款的行動是項一道集體慈善行動，不分團體組織，不因政治傾向，不管何種宗仰，所以反應異常熱烈，成績優異，在兩個月籌備期間籌款十一萬元！這是渥京華人社區的光榮！華人熱心行善的事跡將永遠銘刻在心臟學院的紀念牌上。

六月十六日，心臟學院的負責人及世界級心臟病專家奧傑生將親自到會接受善款，不論捐款多少或未及捐款的華人朋友，都應踴躍購票參加該晚宴——善款交接儀式，讓其他族裔人士看看華人社區的蓬勃興旺氣象。

中國黑龍江森林大火燒了二十餘天，雖然最終在數萬軍民努力撲救及天公作美下撲滅了火勢，但損失非常慘重。美、加、中國留學生及海外華人僑胞，不違家國，他們爲救災發起了捐款運動，台灣當局仍堅執行所謂"三不"政策，對中國同胞的災情一感到者請，漠而不問？可是，不少有良知、心念同胞手足之情的台灣官民，公開籲台灣當局發揚龍江大火災情報救，可見有些情理的政策並不得人心。

美加華人對中國這次森林大火未發起救災運動，頗出人意外。回想七〇年代唐山大地震，海外華人與該同胞之情發起捐救災，但被中國當局潑了一盆冷水——拒絕接受任何捐款！夜郎自大、冷視、無知和行爲給人印象猶新。

日裔加拿大人向政府索賠四億元，作爲對第二次大戰時日裔加人被送進集中營及財產充公的賠償，政府則以數字太大無法應付作理由拒絕，只答應作道義上的集體賠償。想我們中國人在日寇侵華期間受到了多大的災難，中國政府輕率的就把這筆帳一筆勾銷，但人民的損失是可由民間自己提出索償的，加拿大此係華人現在正爲在香港淪陷時期所受的折磨向日政府索償，世界上受害的華人也有這個權利嗎？

台灣立委呼籲救援黑龍江大火

立法委員趙少康、李勝峰聯名向行政院提出書面質詢，要求政府對大陸黑龍江的森林大火，去除目前一切救援活動，並與如何滅火的技術及器材，並進一步發動海內外專家進赴大陸救災。

質詢中建議政府透過各種管道，由國際紅十字會、宗教團體、宗親會、大陸災胞救濟總會等，提供必要之糧食、醫藥及救援物資，速送大陸。

質詢中強調，時代在變，我們的觀念及作法也要隨著潮流及環境改變，此時此地絕不容許我們袖手旁觀，麻木不仁。

台灣一些民間團體指出，爲了民族的團結和統一，應對救援的作法，以爭取大陸和民心，而不該爲一黨一派之私所害，應試爲兩岸人民交往互相關懷的可貴情懷。同時，自立晚報發出讀者投書，呼籲援救黑龍江救災。該投內容爲：

編輯先生：

報載我國東北黑龍江省發生嚴重森林大災，死傷於近，除了使相關親朋而以寄災難爲心情報導外，政府在證明此無法救援款。既然美、日、瑞士等國都能透過紅十字會加以救濟，何以生活在台灣的中國人就不能，身爲中國人不論是在台灣或在大陸，都希望人民生活富足安康，三民主義以仁愛爲出發點，和共產主義是大不相同的，而有關當局保持沉默，令人不解。政府曾捐數百萬美元援助尼國反抗軍，而忽略了我們對大陸同胞的責任。我們堅決支持政府反共國策但希望在作法上要有所改變，拋開政治因素，站人道立場，把自己中國人民的關懷能送給災區同胞，化解民族積怨減少反感有效，主動出擊，更能爭取大陸民心。

讀者林正敦 敬上

國民黨駐加服務處 協助港人申請移民

據中國時報報導，爲協助不願在一九九七年後接受中共統治的香港居民，移居加拿大，「中國國民黨駐加拿大服務處」目前訂立「投資移民辦法」，將委託專門刊物《護照》在香港提供有關申請登記。

申請者必須先有朋友或親人與加拿大聯絡，以投資移民方式前往加拿大者北美省之記，其個人資產（包括房屋、銀行存款、生產資財、股票等），總值須在加幣二十萬元以上。

由於此次港有關由國民黨海外黨部協助香港移民加拿大的舉措，因此這項消息傳出，大受香港關注。

增進相互瞭解 發展中加關係
中國政府代表團訪加

（本報訊）應加拿大政府的邀請，中華人民共和國政府代表團於五月廿七日至六月七日對加拿大進行正式訪問。該團一行十人，團長爲中華人民共和國中央軍事委員會副主席楊得志，副團長爲國務委員方毅。該團來加訪問之目的爲「增進相互了解，發展兩國關係，促進人民友好，維護世界和平」。

該團於五月廿七日抵溫哥華，廿九日抵多倫多後到訪，六月二日至五日一晚抵渥太華，四日前去多倫多，七日離加返國。

渥太華華人社團代表將於五月廿日宴會款待了該團，出席之社團有中華會館、加華協會、華人聯合會、洪門民治黨、華聯會、武漢中學聯誼會、華僑公所及加京華報。但因中國政府代表團在渥太華停留時間短促，已決定在加華人社團既誠意，因此，華人社團將訂於六月代表團行程歡迎及歡送。

專業服務欄　人壽保險

生、死一線間 有人壽保險與否差別巨大

趙[illegible]

人的生、死機利往往不受我們控制。近幾個月來，我參加了不少葬禮，目睹了很多生、死一線間的事情，感受到喪失親人的痛楚，其中包括自己的父親——父親的逝世。

人，有生就有死，這是自然規律。作為人壽保險經紀，我對生、死看得更透徹，也對由於死亡所引起的問題認識得更深刻。有些人以為，人都死了，一切也隨之煙消雲散！其實不然，請聽聽我身邊的事例。

先說自己。父親以七十二高齡去世，引用一句「人生七十古來稀」的話，實在[illegible]。當然，人非草木，對於父親的去世，之痛是刻骨銘心的，這是感情上的損失和挫折。在經濟上，因子女早已成人自立，談不上負擔。然而，人在死後也需花錢，以目前的喪葬費用來說，一般花費[illegible]，不用說較「體面」的[illegible]。沒有的人家當然會感到為難。[illegible]

一位朋友不久前去世，而且是英年早逝。他非常愛家庭，妻子兒女有一份保障，替他買了人壽保險。可是，因為他身體長期有病，[illegible]與保險公司接觸後[illegible]保。他是在沒有人壽保險的情況下去世的。留下「燙手山芋」[illegible]。在[illegible]人壽保險經紀，我深深感到這[illegible]。「他沒有保險！他沒有保險[illegible]」，[illegible]，假若我的朋友在患病以前就買了人壽保險，如今[illegible]人不是可以拿到一筆賠償金，讓孩子能在一個較好的經濟環境中成長麼！

我也曾親手把人壽保險賠償金交給死者遺屬，我的感覺是：轉自我手中的不單只是金錢，也是一份溫暖。逝者已矣，生者前途無量。家屬並不是希望保險公司的賠償，更不肯藉此生財。可是，一份遺愛的賠償，對遺屬在經濟上稍作幫助，自然是[illegible]之一的好事。

有些人把買人壽保險看成可有可無，把買人壽保險看成遠不及拍拖重要，這是何等不知好歹！以每天花在抽煙的錢來買人壽保險，是可為家庭及親人提供充裕的經濟保障。[illegible]年青力壯的人[illegible]，認為不需買人壽保險，實在太不會打算了。在我那位英年早逝的朋友遺體前，我感觸很深，我不斷自問：一些人在年紀輕、身體好時為什麼不買人壽保險？

張裕崇律師談 過埠新娘（郎）

本報記者

過去有「過埠新娘」（郎），現在也有「過埠新娘」（郎），以後肯定也會有——可能會越來越多！為什麼？因為移民越來越多，交通也日益發達方便，若「五湖之內皆兄弟」，何妨越洋過海覓知音！

過埠新娘（郎）大多都得償所願，皆大歡喜。但是，有時也會「月兒彎彎照九州，幾家歡樂幾家愁」，有些人沒有北歸逕理，反而惹上麻煩，甚至法律麻煩。本報記者為此特別邀約張律師談談這方面的問題。

記者：張律師，若加拿大公民（或移民）申請未婚妻（夫）來加結婚，入境後一方反悔，法律上可有約束權利？

張律師：婚姻必須男、女兩方皆同意才能進行，任何一方若不同意結婚，法律是不能強迫的。

記者：若申請人或對方反悔，以至受到精神及經濟上的損失，可否控告對方？

張律師：若證明經濟上受到損失，可提出賠償要求。

記者：以結婚名義申請未婚妻（夫）入境，被申請者的法律地位如何？

張律師：未婚妻（夫）入境後未必與申請人結婚，入境者可[illegible]經濟損失賠償，但因為擔保人已承擔了擔保義務，除非被擔到新對象擔保，則必須離境。

記者：假若在加的申請人（以男性作例）有意玩弄，到時悔約，將有什麼後果？

張律師：如果在移民局有悔約記錄，他以後申請時將作為前科考慮。

記者：結婚必須在市府登記嗎？教會儀式是否有效？

張律師：結婚必須完成法律程序才有效。在市府登記是一種途徑，在教會由持執照的神父或牧師主持儀式及見證，結婚的雙方簽名便有效，表格是取自市府的。

配合從移民身份，必須在三個月內結婚，否則須離境，若三個月內不結婚，等於不兌現申請入境時的許諾，這是觸犯了移民法。

記者：在悔婚的情形下，申請者及被申請者應採取什麼行動？

張律師：若入境之一方毀約，申請者可通知移民局取消擔保人義務，若有經濟上損失則提出賠償要求；如果是在加的中[illegible]

不付佣金的新股票

——STEVEN [illegible] 提供，趙炯城譯

[illegible]不用付佣金而購買股票，一些[illegible]人已經被交易了多年。這是因為不少公司給股票經紀[illegible]佣金，這些股票的價格是根據市場[illegible]計算。近幾年來，不少新公司的股票第一次上市，投資者往往把這些新股[illegible]一空。對投資者而言，這筆交易大致價值股票又不用付佣金。

不少新股表現不俗，有些一兩個月能上升50%，而在一年內可能變成兩倍[illegible]。然而，也有表現不如理想的新股，甚至往往[illegible]。因此，投資者對新上市公司應慎選。如果你不願冒險的話，可以等待那些已上市較久的公司的新股。

一些買新上市公司股票的竅門是，注意該公司的集資金是用在擴張或還債，而不是用來還債。[illegible]，好的盈利紀錄，以及在同類工商業中比別家公司優勝，都是選擇新股時應考慮的因素。

新股不單包括普通股及優先股，也包括公司基金、債券、試驗投資，以及有限[illegible]股份，作為對購買者的鼓勵，一些公司會給購買者保證書，允許投資者在未來的一段時間裡以既定價錢購買更多股份。這種保證書本身也具價值而在股票市場上被買賣。

若想買首次上市的新股，只能通過那些負責該批上市公司的投資經紀進行，多數來說，你的經紀可能得到市場的供求關係而分配到的一定數量新股。你可以通過你的經紀或閱讀報章上經濟版獲得所須消息和資料。

投資者若想換換口味，試試新貨，不妨買新股看看。STEVEN [illegible]願提供詳細資料，電話232—7143（公司）或733-2514（住家）。

楓葉 男女美髮廳

565 Somerset St West　☎233-1641

本號為酬謝男女顧客多年來的愛護，重新裝修內部，採用最好藥水，最新髮型，最佳服務，並每逢星期日、一、二、三電髮者一律九折優待。

歡迎預約

赤靈芝片

總代理：加達國際貿易公司
加拿大靈芝屋

多倫多：TEL (416)461—4585
渥太華代理：TEL (613)830—5153

渥太華分銷處：
中國醫藥中心　康寧藥房　新安雜貨　[illegible]

精

「功能與主治」

補心安神，健脾和胃，用于神經衰弱、頭暈失眠、過敏性疾病、關節炎、胃病、慢性肝炎、高凝等症，也可以為高脂血、高血壓等病的良好輔助治療劑。歡迎接洽代銷，請電(613)830—5153聯系

加京華報訂閱單

C.C. News — Subscription Form

CAPITAL CHINESE NEWS
695 Somerset Street W.
Ottawa, Ontario
K1S 6P5
CANADA

- [ ] 新訂戶——訂報2年，附上加幣15元
- [ ] 舊訂戶——訂報2年，附上加幣15元
- [ ] 樂捐加幣______元
- [ ] 查地址改變，請將舊地址註明下，[illegible]

訂閱日期自19　年　月開始
更改地址自19　年　月開始

英文姓：______ 名：______ 中文：______
地址：______
郵政區號：______

85/2

1987年 6月1日

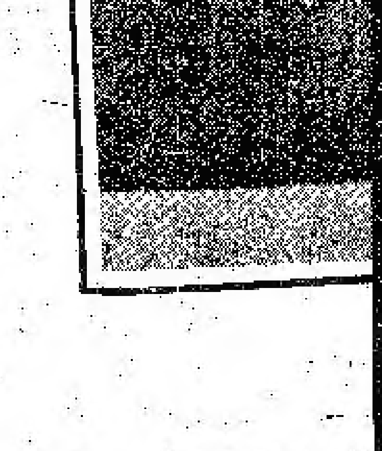
傳

「愛[illegible]

多元文化部長[illegible]

會見各族裔團體[illegible]

中區 Down[illegible]
396 Cooper St. (a[illegible]
(Free p[illegible]
下午四[illegible]



"愛心募捐"大功告成，6月16日移交善款及聯歡

歡迎各界購票參加共襄盛舉

——張勵

由本市華人社區各界人士發起的"愛心募捐"活動，經三、四、五月已超額完成了計劃。在為心臟學院籌款的諸多民族社區裡，華人社區取得的成績只次於猶太裔團體，居於第二名，這是我們首都華人值得驕傲的光榮。

"加京華報"已連續報導了兩批熱心捐款者的名單，現在把第三批認捐一千元或以上者的芳名開列如下：

聖公會、方錦波夫婦、樂華儀夫婦、鍾錦鈞夫婦、新安雜貨、黃滌新夫婦、黃祥錦夫婦、黃錦昌夫婦、林潮波夫婦、葉樂夫婦。

此外，熱心捐款者還有：SMITHS FALLS 加中傳統文化協會、DANIAL FONG、FUNG YEE FONG、葉榮活夫婦、MRS. L. H. FOOK。

"愛心募捐"籌款委員會的最初目標是8萬元，也即是以這個華人社區的名義在心臟學院建設的一個接待廳；但是，由於獲得異常的熱烈反應，至4月底已募得善款十二萬元！然而，最初承諾捐款不少於1千元的善長當中，有些人非常慷慨，眼看11萬元的數字又站不住了！為此，籌款委員會已決定了在6月16日把善款移交給心臟學院基金會。

因為此次為心臟學院籌款是華人社區的集體慈善行動，籌款委員會認為應為其間取得的成績慶賀一番；同時我們的捐輸是有限於整個加拿大社會，我們應藉這個機會向所有加拿大人顯示，生活在這塊土地上的華裔是有認同感和愛心的。因此，6月16日的善款移交形式力求隆重熱鬧，也希望傳播媒介如電視、電台、報紙等廣為報道。

據筆者所知，仍有為數眾多的華人雖趕不及捐款，他們可以用另一種方式表示對"愛心募捐"的支持——購票出席6月16日在揚子江酒家的晚宴，使善款移交的場面更盛大。當晚將由世界最負盛名的心臟科專家基恩醫生（DR. KEON）及心臟學院負責人接受華人社區捐款。我們將看到，自己付出的愛心經由專家的手去救活無數生命——其中可能包括自己及自己所愛的人。

晚宴餐券每位20元，目前還設在京華書店，票數有限，售完即止，欲參與此次盛會者請趁早購票。

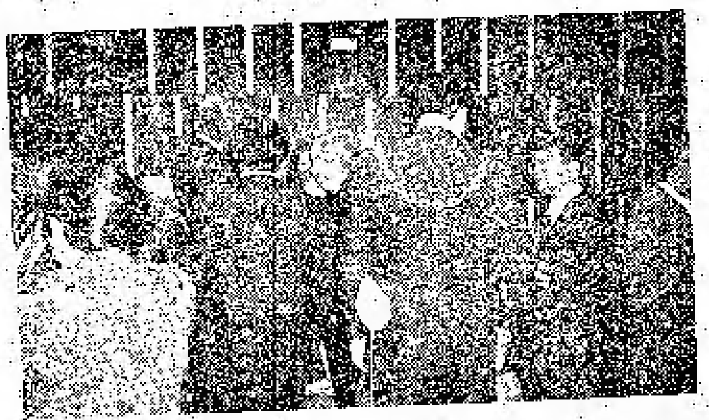
多元文化部長 會見各族裔團體代表

（本報訊）五月十九日，現任聯邦多元文化部長韋倫比，對渥太華市作了一次歷史性的訪問。雖然渥太華是加拿大的首都、中央政府的所在地，但是，以部長身份對市政府作官方拜訪尚屬首次。因此，渥太華市政府特別知會本市各少數民族團體代表，傳播媒介人士以及市府少數民族咨詢委員會成員，一起出席了該日在市政廳的酒會。

韋倫比尚是多倫多市長的時候，就得了個"少民市長"的美譽，頗受各方愛戴好評。如今他由地方政府更上層樓，掌管聯邦政府多元文化事務，作風親切，平易近人一如過去。會見中各在場少數民族代表自由發問，部長全神傾聽，一一作答，官民相談，互相交流，民主社會之氣氛於茲再現。

當日出席招待會的各族裔代表約計十數個，華人代表有吳仲現、陳灘湯、葉榮活、楊秀蓮等人。

參議會志市吳仲現及委員葉榮尚在招待會上。



多元文化部長，與渥太華市長與少數族裔代表交談。

廣州成立 國際針灸培訓中心

（中新社廣州訊）中國廣州國際針灸培訓中心及中國廣州國際中國傳統醫學交流（培訓）中心，於四月廿七日在廣州中醫學院正式成立。由英國針灸協會崔尼·維斯內爾主席和楊兆庭先生率領的針灸進修學習團一行七人，在成立會上獲發了結業證書。

廣州國際針灸培訓中心是在中醫學院開辦的國際針灸班基礎上建立的。國際針灸班至今已舉辦六十五期，有四十五個國家和地區的近四百名學員參加。針灸班學習班每期時間二周至三個月，課程根據學員要求編排，因人施教，教學授課和臨床帶教時分別採用中國普通話、廣州話、潮州話、客家話、海南話和英語、日語傳授。

新成立的兩個中心除繼續舉辦中醫、中藥、針灸各類短期學習班、組織國際學術交流外，還將收海外自費五年制本科生和二年制進修生；本科生修業期滿，成績合格者，可獲畢業證書，並按例獲學士學位。

TAE E. LEE OTTAWA TAE KWON DO SCHOOL

李泰恩跆拳道學院

中區 Downtown:
396 Cooper St. (at Bank) 2nd Floor　Tel. 236-2522
(Free parking after 4.30 p.m.)
下午四時半後免費停車

渥太華最高 第八段高手 李泰恩師傅教授

衣櫃設備 有桑拿浴 夏天冷氣 開放！

歡迎 華人朋友

西區 West End:
1300 Carling Ave.　Tel. 722-6133
(Free parking)　免費停車

★世界跆拳道技術委員會成員
★世界跆拳道聯盟會員
★加拿大及安省跆拳道協會會員
★奧運會認可
★加拿大奧林匹克協會會員
★世界體育協會成員
★世界大學體育協會成員

專人指導兒童、婦女及警察，

並可私人授課！

授課時間：星期一至五 10AM TO 10PM
星期六 9AM TO 3PM
白天或晚上 上課時間任你選擇

特設：華人教練課程、裁判課程！

制止犯罪！

·撲滅罪行專線提供　　陳隆佳譯·

一九八七年四月十三日，星期一約晚上九時三十分許，在GAGE CRESCENT有一名婦人攜帶一黃色立羅超級市場（LOBLAW）膠袋，內有從銀行取出的錢袋一個，發生被搶的事件。正當她欲步回家門之際，一名兇惡男子突然從後面撞她，另一名兇徒則搶去她手中之物；在爭奪中，膠袋從她手中被搶去，而受害婦人被推倒並傷了身體。該兩名兇徒然後向西奔去DAVAHO DRIVE的大廈後面，取道對面的草地躍牆而逃去，其後在IRIS與公共行去南線附近的界線發現兇徒留下的贓物。

被搶去財物現金約有二千六百六千元，包括兩張一千元的鈔票，及珠寶飾物，儲蓄債券。

疑犯的描述，男子兩名，約20-28歲，5呎8吋高，普通身材，穿着深色衣服，一名戴上綠色袋面物，另一名用深色絲襪罩面。

如任何人士能在本週內提供線索和消息協助警方拘捕該兩名兇徒，撲滅罪案專線付賞金一千元。若任何人士能提供線索和消息協助警方破獲任何嚴重罪案，都獲頒發獎賞。在渥太華市內請電：233-TIPS（8477）市外請電：1-800-267-8477。

安省強制離婚男士付贍養

安省政府將採取強有力的辦法迫使離了婚的丈夫遵照法庭的判決定期把贍養費交給妻子。

繼西部各省和魁北克省之後，安省政府也決定在省首席檢察長部門內設置一個特別的機構，專門處理這一方面的糾紛。

由今年七月二日開始，政府將把所有法庭案子的紀錄全部儲存到一個電腦系統之中，用電腦作出檢查和控制。如果離了婚的丈夫不依期把贍養費寄給妻子和兒子的話，將被政府充公薪金、財產或者要判監入獄。

這些贍養費要定期寄給政府的這個執行部門，再由這個部門分送給受益人。

據安省政府說，全省有五萬宗這一類案件的當事人在某種程度上沒有完全遵照法庭的命令去做，即是沒有按期限付出贍養費。在這些案件中，大部份的受益人都是小孩子，因此引起政府很大的關心。在近萬七千宗至六萬宗這一類案件中，有百分之八十五的受益人都是小孩子。

在離婚案件中，被法庭命令要付出贍養費的，佔了百分之九十八都是男方，受益人是女方。

中國大使館官員新舊交替
華人社區各界設宴聯歡

（本報訊）與時俱變，別別依依，這是朋友間真情的體現。5月7日，華人社區各界人士為中國大使館官員劉紅燕與賦歸，在本市富麗華大酒家設筵聯歡，表示對老朋友的惜別及對新朋友的歡迎。

當晚出席宴會的大使館官員有李恩華參贊、余祖元秘書、趙振宇秘書、黃祖榮秘書夫婦、劉紅燕秘書、杜秀生秘書夫婦。余祖元秘書已回到中國，很快將以大使夫人身份走上新工作崗位，趙振宇、黃祖榮夫婦也快將回國。他們多年來在渥太華與華人社區相處融洽，建立了友誼，一旦離別，不無失落之感。劉紅燕與杜秀生秘書乃新一代的年青外交人才，精通外語及業務，定能在現有的基礎上開創更高的境界。

蒙特利爾洪門三慶

（蒙特利爾訊）中國洪門民治黨駐蒙特利爾分部暨達權支社於四月廿日晚七時假座華埠金豐大酒家舉行洪門在加國成立第一百廿四週年，蒙特利爾民治黨分部成立第一百廿四週年，暨達權支社成立第六十二週年三慶紀念盛典。

是日蒙利爾嘉賓雲集，首先由醒獅部鼓，由洪門醒獅團表演瑞獅採青，燃燒爆竹一串，隨即由主席致開會詞，介紹洪門在加拿大，羅日新社長、洪門醫務會社長，蘭開西樂社社長（陳卓生）、達權社胡進副社長及顧問等致詞。然後介紹本埠社團三十餘位僑領代表及中國大使館李恩華參贊、陳宗明一等秘書及夫人，中國民航駐國際部事務代表，加京洪門代表郭家昌、李光，多倫多洪門代表陳楷榮等致賀並與衆相見。

在大會隆重講話的有各人聯合總會副主席譚振權及大使館代表李恩華參贊，譚振權代表總會及洪門主席向洪門致衷心祝賀，並講話報導總會近況。李參贊則帶來最近從國內帶之信件到四位盛鄉祝賀，傳達祖國一片繁榮及祖國繼續實行開放政策帶來一些新現象。講話完畢隨即開宴，席間由大華長駐歌星小姐登台演唱傳合流行曲助慶，由SSS大樂隊伴奏，節目豐富。最後由外交關係主持抽獎節目，獎品豐富，得獎者皆大歡喜。

蒙特利爾公共交通罷工，部分職員或未能參加，但是晚到會者仍達四百八十餘人，雖出席者略少，但仍十分熱鬧，直至午夜時分賓主始盡歡而散，洵盛會也。

保護汽車買主

（本報訊）安省倡立了一個平息汽車買主與製造商之間爭端的制度，可能引起其他省份的關注與興趣。

安省安托機動車輛仲裁規劃是集眾之一種簡單而實際的方法以糾正一些汽車製造上的缺點之處。有十一家本國製造商和進口公司同意參加。這家在該方案與手段及行駛在安省省境上所有的車輛。這方案如何實施，官方人士稱，將取決於車主人的共同合作。規劃可能進入急速與尼，雷納說，只要車輛的主人能遵循正常的手續，這規劃將進行得很順利。

如果你發現新買的車有缺損的地方，第一步是到賣給你車的汽車經紀人處。如果在一定時間內，你不能解決你的問題，聯系製造商的代表。如果還不生效，將這爭端上交給安省的仲裁方面。

雷納先生指出，這整個過程需時不長。如果你想避免因為不耐煩而導致的不便和損失的話，你還是會被拒絕去。

安省安托機動車輛仲裁規劃總辦公室在多倫多，電話：（416）963-0339。

（加拿大資訊提供）

跌打針灸中心
Chinese Traditional Acupuncture Centre

跌打　中醫全科　針灸

上海醫科大學本科畢業　中國科技協會

中醫針灸協會會員　26年臨床經驗

全日服務　黃家駿跌打針灸國醫駐診　中藥配方

電話預約　TEL. 235－5504

872 SOMERSET ST. W.

Century 21

21世紀羅賓信實業地產公司

SUZANNE ROBINSON LTD. Member Broker ☎(613) 236-1476

380 Booth Street Ottawa, Ontario K1R 7K4

劉陳玉韻 ELEANOR LAU 傳呼機 593－2238

住宅 820－5462　公司 238－1476　★欲知詳情請電話 ☎ 742-8645

任隆佳 FEDERICK YAM 傳呼機 598－7095

*CAMBRIDGE街，近富麗華酒樓，三層全磚兩單位樓宇，有車位，住客出電費、暖氣，叫價$153000。

*SOMERSET街全磚商業三單位樓宇，分電錶分暖氣爐，有車位，叫價$255000。

*ROSEMARIE街全磚樓宇，信步可到運河，叫價$192000。

*VANIER六單位相連，84年全部翻新，年入四萬三千以上，叫價$359000。

*豪華中餐館生意出讓，地點好，有停車場，叫價$275000。

加東旅行社

EASTVIEW TRAVEL AGENCY LTD.
WHOLESALE - RETAIL
751 Somerset Street W.
Ottawa, Ont. K1R 6R3
Tel: (613) 232-9461

IATA

代理世界各地機票及火車票

電話 232－9462

電腦訂位

RESERVEC AIR CANADA AGENCY AUTOMATION

香港移民來加
專人陪同
旅途照顧
CAD $850.00
來回香港（經芝加哥）
$1099.00

日本 香港
二星期1690
包括來回機票
東京三晚旅店
香港十一晚旅店

特別介紹
迪斯尼一週遊
十二月廿五日至卅一日
大人$549加稅
小孩$299加稅
四人一房每人$429
名額有限，報名從速

內陸機票大減價
來回：
溫哥華 369起
卡加利或愛明頓 339
溫尼伯 216
多倫多 102
洛杉磯 398

來回香港
特價出售
機位有限
從速定位

中國留加

善款交楊

（本報訊）大興安嶺森林大火歷……個星期，在十數萬軍、民奮勇撲救和……作業（下兩）下半之猛大勢撲滅，但……失生命、財產無數，因此次大火為中……十年來僅見，災情之慘重引起了全世……動，連台灣官員也提議赴大陸救災。……渥太華中國留學生在副會長楊……

多倫多的唐人街，因華人人口……在東區士嘉堡，各處興建商店、……地點最適中的近市中心的最繁盛……羅唐人街。計茶樓酒館在短短的……士西街已有十三家；士巴丹拿道……家，還有集體商場裡的許多飲食……鮮蔬菜瓜果，魚肉比香港尤廉。……飾物甚至卡器也在街邊擺位擺賣……上市輛阻塞寸步難行，只得一輛……緩步前進，行人道上的行人也走……的，宛如九龍彌敦道之旺角。……頭感歎，幾乎喊出「貨禍」來……很將來有一天是否會變成鬧……

衣食易解決，獨居住成問題……灣的新移民，曾挺過「一家八……住床位，或用夜排隊買樓花辨……今有錢的「投資移民」或中等……人，一概爲着找房屋居住而頭……，原有的房屋供不應求，租金……所在唐人街附近的房屋租一間……每月也不過數十元，現已漲至……在千餘層的大廈中，一間最小……月租也要四百餘元，一房一……

中國……
CHINESE A……
傳統祖國醫藥精華……
應用國內新技術……
由 北京中…… 中醫……
英、粵、國、……
615 S……

李權南 BRIAN LEE
(613)526－4404
傳呼機 593－5604

投資……

我們專代辦……誠實可靠……司面洽。

中國留加學生捐款救災

善款交楊尚昆副主席帶回去

(本報訊)大興安嶺森林大火歷時數個星期，在十數萬軍、民奮勇搶救和天公作美(下雨)下才逐漸火勢撲滅，但已損失生命、財產無數。因此次火災為中國四十年來僅見，災情之慘重引起了全世界關注，連台灣官員也提議赴大陸救災。

在渥太華中國留學生聯誼會副會長馮建國的發動下，發起了全加中國留學生募捐救災行動。據馮副會長表示，他們的募捐行動比美國方面更早，先自渥太華開始，很快便得到全加各地留學生響應。馮副會長說，已把募得的款項交給來加訪問的人大常委會副委員長楊尚昆攜回國去。

多倫多居大不易

——太泉

多倫多的唐人街，因華人人口移加，在東區士嘉堡，各處興建商店，住戶外，地點最適中的近市中心的最繁盛的吳若中區唐人街，計茶樓酒館在短短的一段日打士西街已有十三家；士巴丹拿道也有十三家，還有集體商場裡的許多飲食攤子。這裡蔬菜瓜果，魚肉比香港便宜，時裝衣服飾物甚至瓷器也在街邊擺位擺賣了。馬路上車輛川流寸步難行，只得一輛跟着一輛緩步前進。行人道上的行人也是密密麻麻的，猶如九龍彌敦道之旺角。西人對此搖頭感歎，幾乎喊出「黃禍」來。我竟懷疑將來有一天是否會變成華加城？

衣食易解決，獨居住成問題。來自香港的新移民，曾經過「一家八口一張床」住床位，或日夜輪流買鐵花肆睡之苦，如今有錢的「投資移民」或中等階層的小商人，一般為着找房屋居住而煩惱。人多了，原有的房屋供不應求，租金貴了。數年前在唐人街附近的房屋每一間房的租金，每月也不過數十元，現已漲至三百元。若在十餘層的大廈中，一間最小的住宅，月租也要四百餘元；一房一廳的單位則要月租五、六百元。若購買一座兩層的房屋，前後皆有草地花園的則需二十萬元左右，新移民則喜愛亞柏文。他們用心經營，做工，反而不願購買有花園草地的舒適的房子。他們說與其每天要化時間在家庭工作，何不將時間去謀生意？況且在夏季時，誰來剪草？冬季時誰來鏟雪？因此必須購買或租賃一間單位，一個有房有廳的，浴室、水廁、電燈、電爐、冰箱設備齊全，并有空氣調節，夏不怕熱，冬不怕冷。若有一設備發生毛病，即通知管理人修理，一切費用由屋主包起，何樂而不為？因此他們搶購亞柏文。而令到每一個單位的售價由數萬元漲到十餘萬元。現時想在唐人街找一個寄身之地，難了。

從市中心起沿着日打士西街西行，過了大學街便進入蛻變中的唐人街了。在警察局對面的是柏樂大廈，一連品字形三座，每座十餘層，樓層有二十餘個單位，可容住客二千人。西人投資的，係唐人街最好的建築物，真材實料，設計新穎。入門即為大廳，傢具佈置舒適華美，可供住客招待來訪的客人。游水池、蒸氣浴，而露天的天台又可作太陽浴、太極拳運動場。立定設有乾、濕洗衣機，停車場。每個單位售價由十一萬元至十六萬元，以南估論，價錢尚算公道。大廈入門處有職員佇立招待來訪者，先詢問所訪何人然後以電話查詢，住客答允接見始開門請進，否則便與拒之。如此若來訪者是歹徒，也不得其門而入了，即使發生意外，對面是警察局，警察一召即至，因此十分安全。地點適中，到市中心步行二十分鐘可達，到上茶樓飲茶只需五分鐘。北與醫院為鄰，東為移民局，西為華人天主堂，并設有託兒所。如此說來，真是一個很理想的地方。因一不移就，二有病即可就近診治，三者有申請移民的交涉事項，可往左鄰移民局辦理，四往教堂作主日崇拜，孩子可交託兒所看管。一房一廳的單位面積很寬，廳大可開一廁，間隔為小孩子睡房，尚有飯廳、廚房、洗手間兩個，至為方便，售價雖為十一萬元，租金則每月九百元。環境旺中帶靜，前身是一大停車場，所以地稅不甚昂貴，每月的維修費亦力求節省。住客中有律師、會計師，他們負責計算維修費，然後由各單位分擔，甚為公道。住客以西人為多，華人很少。不知是因語言隔閡，或因文化生活習慣不同，總之半西洋化的香港移民始終喜愛與自己華人同住，懸作「蜀」者月識之為不吉的地方，警察局專門捕人，殺氣騰騰；醫院是準備招待病人的；移民局是鬼門關，可以不准人入境，又可以遞解人出境；而天主堂的十字架，如針如刺，插入人的心肝，真是鬼魂所怨了。

嘉蘭村大廈在寨欣道街北為日打士街，西為嘉蘭公園。一樓連土庫分租為商場，除幾間衣服店外餘皆為萬國飲食攤位，東至中國、日本，西至西歐，南至夏威夷、馬來西亞與及中美洲墨西哥各地風味，多彩多姿，任人選嘗。二樓以上則為亞柏文，房子小，一床一桌僅堪容膝，售價九萬餘元，月租七百元以上，住客以西人為多。

宋子文大廈是唐人街的最高樓宇，位於嘉蘭公園西南端一角，樓高廿四層，與CN塔遙遙相對，可遠眺四方風景。北望多倫多大學，東望市政府大樓與貝衍銀行大廈、伊頓中心，西可窮千里目，黃昏時見夕陽西下，天際紅霞，南除CN塔外，可見安大略湖的綠水蕩漾，景色怡人，美不可言。初時住客中西各半，現華人已佔八成了。到唐人街咫尺之遙，出門上茶樓飲茶，步行五分鐘可到。是以茶敘宴飲，約晤親友異常方便。這是一座三十餘年前的建築物，店大廳大可以開舞會、音樂會。早于加拿大與中國建立邦交前，樓業已易手了，宋子文急急忙忙將物業售與猶太人。

全樓285個單位，不出售只租賃，每年收租金二百萬，三年來租金變起，好似上樓梯，步步高陞。前年的租金一個單位不過三百元，今已漲到六百餘元。若非政府立法限制，恐更不止此。而華人卻甘願被租，也樂意在此住下去。因公園環境優美，空氣清新，小孩子可以在遊戲場嬉戲，或在游水池玩水，青年人拋擲皮球、飛碟，老人打太極拳，各適其適，晨運後上茶樓，消磨時光飛逝，很容易又一天了，皆認為係理想之家。

在士巴丹拿道，漸而投資急起直追建築高樓。由南至北，已落成的有國王樓，每個單位售價亦昂，價由十二萬元至十八萬元。面積狹窄，而樓前園林太大，阻礙視線令人有窒息之感。在建築中還有兩座大樓，一為文華中心，即將原來的亭台樓榭、池沼、曲橋流水，古色古香之東方庭園，大牌內的香賓樓李國璧畫廊就拆卸，從新改建大廈，懷念古幽情的顧客已感到不勝痛惜，此情只待成追憶了。一座六層的地皮，將以上地盡量利用，建成十餘層大廈，地面數層為各類商店，第六層以上則分成亞柏文單位。坐西向東，前能眺望鬧市的北區，每個單位售價由十二萬元至十六萬元，聞說後者已炒至十八萬元。

再次為皓城大廈，將亦在巨變六方案

(下接第6版)

中國醫藥中心
CHINESE ACUPUNCTURE AND HERBS CENTRE

傳統祖國醫藥精華配合　藥材、成藥、針灸推拿
應用國內新技術、新設備　激光、電磁波、遠紅外線

由 北京中醫學院名譽教授 中醫 周馮蓮波 主治　全日診症

英、粵、國、台山、越南語服務　請電話預約

615 Somerset St. W.　Tel: 235-9917

NATIONAL LIFE OF CANADA Since 1899　加拿大國家人壽保險
1405-130 Albert St., Ottawa, Ontario K1P 5G4

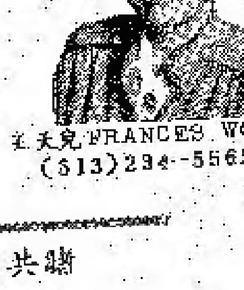
☆人壽保險、按揭保險、儲蓄保險☆

每天一元、二元，就可換來心安理得、家庭保障！本公司有種類繁多各式人壽保險，適合任何年齡需要，特別優待不吸煙者！

趙炳爙
Ping Jen Chiu
Life Underwriter
渥太華區華人代表

歡迎查詢
住家：837-3564 公司：236-9609

Canada Trust Realtor
229 Metcalfe Street
Ottawa, Ontario K2P 2C2
(613) 238-1347



加拿大信託地產實業公司

李超甫 BRIAN LEE
(613)526-4404
傳呼機 593-5604

王天兒 FRANCES WONG
(613)234-5569

投資在地產實業上的報酬有目共睹
現在是向地產進軍的時候了

我們專代辦買賣地產實業，忠誠的為華人朋友服務，誠實可靠，快捷妥當，歡迎各界以電話詢問或到公司面洽。

一心男女美髮廳
Yat SAM HAIR DESIGN UNISEX
352 SOMERSET ST. W.(即新安雜貨對面)

夏季大減價
男女電髮一律九折
原價$25 減價$22.50
男女新型剪髮七元

歡迎電話預約 236-3430
營業時間：每天上午十時至下午七時

報導

加京七友藝術聯展

籌款捐助慈善機構

·許金生·

五月中旬是渥太華鬱金香盛開的季節，多數市民們多半利用五月十七日這個晨光和中的一天，去運河邊觀賞不久即將凋謝的鬱金香，順便呼吸一些充滿花香的清新空氣。

然而，就在五月十七日這個星期日早上，有一小夥人卻在渥太華市政廳裡忙個不休，正在佈置著一個七位華裔藝術愛好者的作品聯展。這七位華人都是渥太華市民，然而他（她）們卻從來自不同的角落先後來到京畿：鮑以文女士來自香港，梁冬林先生和阮漢先生來自越南，蔡采薇文女士和吳林婉齡女士來自台灣，溫林佩錦女士來自中國大陸，而鄭伯彥先生則來自新加坡。他（她）們不但從五月十七日一大早就爲這個聯展忙碌著，實際上，他（她）們已爲這個展覽準備了將近一年。現在不過是把自己的一些得心作品擺進展覽行列之中。這些展品有書法，繪畫（中國國畫和西洋油畫）六十餘件，外加編織、絲毯和絹花數十件，琳瑯滿目，把半個大廳佈置得滿滿的。

這些展品是義賣性質，大都分都標着售價，從數十元到四百多元不等，義賣所得，將捐贈心臟研究所，THE ONTARIO MARCH OF DIMES，和 SEHANDART CANADA LIMITED 等機構。爲善最樂，看眼看着自己的「嘔心瀝血」之作被人賞識、認購，從而達到爲善的目的，那種快樂更是樂中之最。

正如 WILDGEN 女士代表渥太華市市長在當日下午的開幕典禮中所說的：「這是件非常有意義的活動，」除了「有意義」了外，此一展覽又可提供者觀賞下一代欣賞中國國畫和書法的機會。

本文刊出時，此一聯展業已結束，但願各位藝人都非常「快樂」而歸。

參加展出的諸位藝術家：（自左至右）鄭伯彥、蔡采薇文、阮漢、鮑以文、吳林婉齡、溫林佩錦、梁冬林。

《外國人眼裏的中國》

攝影展覽徵稿

爲增進中國人民與世界各國人民之間的友誼，交流攝影藝術，以《外國人眼裡的中國》爲題的大型攝影藝術展覽，將於1987年8月2日在中國北京舉辦，邀請世界各國人士選送作品。

發起單位，中國人民對外友好協會、中國對外文化交流協會、中國攝影家協會、中央電視台、中國國際廣播電台、人民日報（海外版）、中國日報、北京周報、人民畫報、國際商報、攝影世界、中國天馬圖片公司、80K 青年藝術研究會、中國《橋》雜誌社。

主辦單位，中國《橋》雜誌社。

參加細則：

一凡過去和現在的外國駐華記者，駐華使館、商社和公司的外籍人員，世界各國知名人士，友好組織和友好人士，外籍華人、留學生，以及外國來華的政治、經濟、文化各界人士，歡迎者的攝影作品均可參加。

二送展照片應是在中國國內拍攝的記實性和藝術性作品。照片內容、拍攝形式、風格、拍攝年代不限。

三照片由參展者自己製作放大，每位參加者，黑白、彩色片共不得超過8幅。照片規格30×25厘米至60×45厘米。照片背後請註明國籍、姓名、職業、照片標題、拍攝地點、日期和通訊地址，用英文或中文填寫。

四參展照片須於1987年7月1日前寄到中國北京王府井大街277號中國《橋》雜誌社。

五凡寄送稿件的人士可獲一份紀念品，照片入選者將贈送本屆影展紀念品。

六送展照片原則上不退稿，參展照片組織者有權複製、發表（作者可收到所載刊物）。

七郵寄照片請妥善包裝，郵遞中損壞，概不負責。

八參加影展的作品，將由中國各方面知名人士組成的評選委員會進行評選。

九展覽照片將印製成精美畫冊，有關事項將隨紀念卡一并通知。

照片參加表
Entry Form For Prints

編號 No	題名 Title
1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
備注 Remarks	

作者簽名：
Exhibitor's Signature: ________

國籍：
Nationality: ________

這是寄照片用的郵簽
This is the print mailing label

收件人：中國《橋》雜誌社
Addressee: The Chinese Magazine "Bridge"

地址：中國北京王府井大街277號
Address: No. 277, Wangfujing Street, Beijing, China

寄件人
Addresser: ________

地址
Address: ________

（上接第5版）

意元精選位在商人的中心。旦打士西街與上乞汁會道街角的肉牙剁人教堂，現已將之拆卸，用資金六百餘萬改建成樓上餘層，地上六層作爲商業之用，將有各式各樣的店舖。會稀以上爲高租金單位。據說面積最小的七百呎單位售價已達十一萬元。最大的則爲十四萬元，資本主義戰勝了宗教，神聖的教堂可以出售，還有什麼東西不可以出售？女人爲金錢而賣身，男人爲金錢而賣命，也就見怪不怪了。又該教投資商人稱龍城爲龍脈所在地，在此經商定位，其人必發達，信不信由你了。從前風水先生說這人說有龍脈，越出過府，關山脈據潤之說歸尋六。明朝時名風爽師稱有長說過，凡教堂兩字則在地，其所近一帶必興旺。這位投資發展商，想必也是該同道中人了。

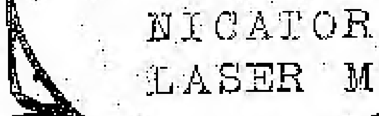
首都豆類食品廠
點只芽菜咁簡單　好消息！
本號專營：
粗壯雪白芽菜，大豆芽，嫩滑豆腐，蝦，雞肉，豬肉，牛肉，冰魚。
常備餐館一切用品，取價從廉，天天送貨，有關價格品種請來電查詢，本號竭誠爲閣下服務。
電話：230—3960
歡迎惠顧！

利口福酒家
PE-NAN WOK
1698 BANK ST.　OTTAWA　電話：234—0211

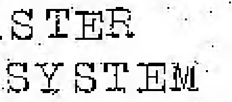
最龍海蜆撚名
利蝦上蝦手厨
口季時魚小巧
福節鮮蟹菜褻
營業時間：星期日至四：11AM—11PM
星期五至六：11AM—12PM

DEAN WITTER CANADA
Investment Dealers
股票，公債，期票
代理：司徒溢 Peter Seto
有超過二十年經驗
專代辦買賣股票，公債及其他各種投資，包括世界各地及加拿大各城市投資市場，快捷妥當，服務週到。
小弟在投資業務裏有廿多年工作經驗，特願與各僑胞共同研究，計劃作具體投資方法。
292 SOMERSET ST. W.　OTTAWA ONT. K2P0J6　☎ 598—0056

BENOIT AUTO BODY
& CAR SALES LTD.
773 Gladstone Avenue Ottawa, Ontario K1R 6X8
車身修理及售賣
撞毀，生銹及一切車身修理和噴漆



最新設備



NICATOR CHASSIMASTER
LASER MEASURING SYSTEM
☎ 234—3654

按：這份材料是根據有關方面公佈的資料整理的，希望能夠爲華世界各地出入境提供方便。

阿爾及利亞
本國貨幣：攜出攜入最多不得……納爾。
外國貨幣：攜進無限制，但須……時申報的外幣可以重新攜出。外幣……金額爲一千第納爾的等值外幣。

澳大利亞
本國貨幣：攜入無限制，但……十澳元以上必須申報。五千澳元……攜出，五千澳元以上應入境時的申……
外國貨幣：攜進無限制，但……時申報的外幣可以再攜出。

奧地利
本國貨幣：攜入無限制。攜……過一萬五千奧地利先令。
外國貨幣：出入無限制。

比利時和盧森堡
本國貨幣：出入無限制。
外國貨幣：出入無限制。

加拿大
本國貨幣：出入無限制。
外國貨幣：出入無限制。

丹麥
本國貨幣：攜入無限制。……內可以自由攜出，超過五萬要……放行。

西德
本國貨幣：出入無限制。
外國貨幣：出入無限制。

英國
本國貨幣：出入無限制。
外國貨幣：出入無限制。

希臘
本國貨幣：攜出、攜入不……克馬（而額在一千德拉克馬以……
外國貨幣：五百美元以內……自由攜帶出入。五百美元以上……時申報的外幣可全部攜出。

EDWIN

OUR NEW OFFICE AT
50 FLORENCE

Walwyn Sto…
MEMBERS: ALL CAN… INVEST… CANADA… U.S. OTH…
尋…
以增…
我對以下所列感興…
FREE ADVICE
MAILING LIST
STOCKS
BONDS
OPTIONS
OTHER ____

世界一些國家對外國人出入境携帶貨幣的規定

註：這份材料是根據有關方面一九八六年公佈的資料整理的。希望能夠為華僑、華人在世界各地出入境提供方便。

阿爾及利亞

本國貨幣，携出携入最多不得超過五十第納爾。

外國貨幣，携進無限制，但須申報。入境時申報的外幣可以重新携出。外幣兌換的最低金額為一千第納爾的等值外幣。

澳大利亞

本國貨幣，携入無限制，但金額在二百五十澳元以上必須申報。五千澳元以內可以自由携出，五千澳元以上憑入境時的申報證明放行。

外國貨幣，携進無限制，但須申報。入境時申報的外幣可以再携出。

奧地利

本國貨幣，携入無限制，携出最多不得超過一萬五千奧地利先令。

外國貨幣，出入無限制。

比利時和盧森堡

本國貨幣，出入無限制。

外國貨幣，出入無限制。

加拿大

本國貨幣，出入無限制。

外國貨幣，出入無限制。

丹麥

本國貨幣，携入無限制。五萬丹麥克朗以內可以自由携出，超過五萬要陳明用途，核准放行。

西德

本國貨幣，出入無限制。

外國貨幣，出入無限制。

英國

本國貨幣，出入無限制。

外國貨幣，出入無限制。

希臘

本國貨幣，携出、携入不得超過三千德拉克馬（面額在一千德拉克馬以下者）。

外國貨幣，五百美元以內的等值外幣可以自由携帶出入。五百美元以上必須申報。入境時申報的外幣可全部携出。

西班牙

本國貨幣，携入無限制。携出不得超過十萬比塞塔。

外國貨幣，五十萬比塞塔以內的等值外幣可以自由携出與携入，超過此數携入時必須申報，入境時申報的外幣可全部携出。

瑞典

本國貨幣，携入無限制。携出不得超過六千瑞典克朗。

外國貨幣，出入無限制。

瑞士

本國貨幣，出入無限制。

外國貨幣，出入無限制。

泰國

本國貨幣，携入不得超過二千銖。携出不得超過五百銖。

外國貨幣，携入無限制。二千美元以內的等值外幣或入境時申報的外幣可携出。

土耳其

本國貨幣，携入無限制。携出不得超過與一千美元等值的土耳其里拉。

外國貨幣，携入無限制。入境時申報的外幣可全部携出。

美國

本國貨幣，出入無限制，但一萬美元以上必須申報。

外國貨幣，出入無限制，超過一萬美元須申報。

印度

本國貨幣，禁止携入。最多携出二百盧比。

外國貨幣，一千美元以內可以自由携入，超過此數必須申報。入境時申報的外幣可重新携出。

意大利

本國貨幣，携入携出不得超過四十萬里拉。

外國貨幣，携入無限制。一百萬里拉以內的等值外幣鈔票和三萬里拉以內的等值外幣硬幣可以自由携出。超過以上兩數的外幣憑入境時的申報證明放行。

埃及

本國貨幣，携出携入不得超過二十埃鎊。

外國貨幣，携入無限制，但須申報。每人每日携出最多三十美元，累計携出額不得超過入境時申報的數額。最低兌換額為一百五十美元的等值貨幣。

芬蘭

本國貨幣，携入無限制。一萬芬蘭馬克以內可以自由携出，超過此數憑入境時的申請證明放行。

外國貨幣，携入無限制，但須申報。一萬芬蘭馬克以內的等值外幣（包括芬蘭馬克）可以自由携出，超過此數憑入境時的申報證明放行。

法國

本國貨幣，携入無限制。携出不得超過五千法郎（包括外鈔）。

外國貨幣，携入無限制，但須申報。携出不得超過五千法郎的等值外幣（包括法郎）。但入境時申報的外幣可再全部携出。

挪威

本國貨幣，携入無限制。携出不得超過五千挪威克朗。

外國貨幣，携入無限制，入境時申報的外幣可全部携出。

荷蘭

本國貨幣，出入無限制。

外國貨幣，出入無限制。

日本

本國貨幣，携入無限制。携出不得超過五百萬日元。

外國貨幣，出入無限制。

（轉自參考報）

誰最先提倡普通話？

中國誰最先提倡普通話？據史料記載，最早倡導在全國推廣普通話的是清末愛國志士王照（一八五九——一九三三年，河北寧河人）。他同時也是漢語拼音字母的首創人。

清末，王照為官之時，傾向於維新變法，為光緒帝賞識，官至禮部主事。光緒二十四年（一八九八年），戊戌政變失敗，他為避慈禧迫緝，先是居日本，後潛返中國，隱姓埋名，自稱「蘆中窮士」，不問政治，致力於普及教育和漢語注音字母的研究。

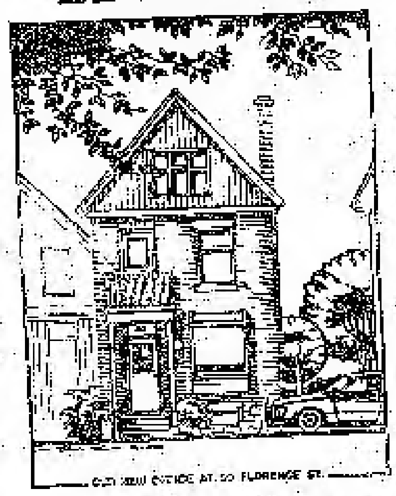
光緒二十六年（一九〇〇年），王照仿照日本「假名」的辦法，取漢字中某一字的某一部分作為注音符號，其創製「官話（普通話）合聲字母」六十個。這是中國漢語注音符號，為以後注音字母的制定打下了基礎。

王照創造注音字母是為了統一全國的語言讀音。他指出：「北至黑龍江，西至隴（甘肅），西南至滇（雲南），南至江（長江），東至海（海濱），縱橫萬里，約二百餘兆（二億多）人，（語言）皆與京話略同」，「其餘粵、閩、浙、吳、楚、晉」與京音不同；[illegible]「內官話區人數多者」即京話。因此，他主張將京話定名為「官話」。（按：官者，公也，即公用之話，亦即普通話）王照力主在全國推廣「官話」，以統一全中國的語言。

到民國二年（一九一三年），國民政府教育部正式審定了中國第一套注音符號。王照被任命為「讀音統一會」副會長。胡適稱他是「官話字母的創始人」，並譽之為「三十年前的革新志士」。

王照在中國首先倡導以普通話統一全國語言，提倡在全國推廣普通話，並首創漢語注音字母符號，對中國語言的統一和漢語拼音的發展作出過重要貢獻。

建薪設計
EDWIN LEE DESIGNS 李志彥



精心設計　新建改建
格調清新　圖則牌照
酒家商店　工程策劃
住宅樓宇　全套服務

本公司承辦商業住宅設計工程，一向工作認真，設計安全，貨真價實，質量第一，頗受主上顧客之歡迎。... 現已於一九八七年一月廿八日遷往本新地址 50 FLORENCE STREET, OTTAWA ... 電話：(613) 234-9513
李志彥 啟

50 FLORENCE STREET, OTTAWA, ONTARIO K2P 0W7　TEL: (613) 234-9513

夏長星
Joseph Ha

☎ 526-1184

代理各類保險

TRIGON INSURANCE BROKERS LTD.

1355 BANK STREET
SUITE 203
OTTAWA, ONT. K1H 8K7
（明宮酒家樓上）

Walwyn Stodgell Cochran Murray Limited　林榮崇
SINCE 1925

MEMBERS: ALL CANADIAN STOCK EXCHANGES
INVESTMENT DEALERS ASSOCIATION OF CANADA
U.S. CLEARANCE THROUGH D.P. HUTTON

Steven D. Lim
Account Executive
(613) 232-7143

尋找最好的方法
以增加你的收入及財富

我對以下所列感興趣（請打✓）
FREE ADVICE　☐ COMMODITIES ☐
MAILING LIST ☐ MUTUAL FUNDS ☐
STOCKS ☐ TAX SHELTERS ☐
BONDS ☐ RRSP'S RRIF'S ☐
OPTIONS ☐ INCOME ☐
OTHER ______

請寄：
姓名：______
地址：______
城市：______ 省份：______ 郵區號碼：______
住宅電話：______ 公司：______
WALWYN, ROYAL BANK CENTRE,
SUITE 606, 90 SPARKS ST.,
OTTAWA K1P 5B4
ATTENTION: STEVEN D. LIM

康寧藥房
SOMERSET DRUGS
708 SOMERSET ST. W ☎ 234-7011

張恭惠藥劑師主持

精配中國藥方
中國成藥
衛生用品
嬰兒用具
化粧品物
香烟香具
賀咭什文
價錢公道
參觀採購
無任歡迎

送藥服務

營業時間：星期一至五，九時半——六時
星期六，十時——五時

多元文化部長說：
移民爲加拿大增添財富

（本部訊）加拿大第一個全國公民周從四月十二日至十八日，在全國範圍內舉行了許多有意義的慶祝活動，紀念加拿大公民法頒佈四十周年。今後規定每年四月十七日定一周爲公民周，1982年4月17日加拿大的憲法正式頒佈。

今年約有三千五百人獲得加拿大公民籍，他們參加了公民法庭、法院、博物館、藝術中心和[illegible]舉行的特殊的慶祝儀式。

加拿大聯務協會大使克倫比在開會引用聯邦創始人之一[illegible]斯·達西·麥吉對加拿大將來所說的話：

"將我們帶到我們所站立的水平，要打開超越所有低限度和狹窄的界限，擁有真正的寬容的精神，接受所有的宗教信仰，所有的階層，所有的種族，以使我們在已知的和未知的資源方面極其豐裕，成爲一個偉大的新的北方國家。"

克倫比說上述一句話："我們就是那個國家。加拿大歡迎從世界各地來的人們，現在他們是我們中的一部份。全國各地的社區，具有更大的生命力，其結果是增添了更多財富。我記得一位出色的律師，一位前議會成員人翁·沃爾頓的話：

"這個國家永遠也償還不了它欠那些從其他海岸來的人的債，——不僅指物質方面，指他們建立這個國家時所付出的體力的援助——還有精神和道德方面，他們對豐富加拿大文化作出貢獻的債。"

（加拿大實況提供）

避免"高速公路催眠"

（本報訊）在高速公路駕駛數小時會感到很枯燥，事實上它會引致"高速公路催眠"。

如果很少經過小山坡或彎道，而以同樣速度長距離的駕駛，很容易使人喪失警惕性。

高速公路催眠可能產生兩種情況：

第一、駕駛人變成"觀眾"坐在駕駛盤後，而不是真正在駕車的人。他開始對周圍發生的情況減少注意力，每件東西都飄浮而過。第二，駕駛人坐在駕駛盤後入睡。

當你開始感到困倦時，立刻應做些不同的事，如：開開窗，和乘客談談話，唱唱歌或移動一下身體。如果可能的話，在第一個加油站或休息地區停下來，散散步或喝杯咖啡，吃些小零食。如果還感到疲倦，就應找地方睡一個小時或晚上過夜。

如果按照以下幾個簡單的規律去做，你可避免高速公路催眠：

1. 在長途駕駛前勿進餐過飽。
2. 穿着寬鬆舒適的衣服。
3. 和乘客交談，但不要因之分散精力。
4. 經常轉動眼睛，不時從前鏡觀察後方的動靜。
5. 專心觀看所有的路標和周圍的交通。
6. 每小時或一個半小時，應小停，喝杯咖啡，下車散散步。
7. 不要一天駕駛過多路程。
8. 不要在你正常睡眠時間駕車。
9. 保持車內溫度涼爽。

（加拿大實況提供）

創造世界羽毛球賽歷史
中國囊括五項冠軍

中國羽毛球隊憑着天時地利人和，在剛剛結束的世界羽毛球錦標賽成功地囊括了五項錦標，創造世界羽毛球賽歷史。楊陽力[illegible]羅斯特[illegible]，[illegible]李玲蔚[illegible]女單[illegible]。

最令國際羽壇震驚的是一對[illegible]的混雙選手王鵬仁及史方靜，[illegible]，以十五比八、十五比七[illegible]，爲中國帶來了第一個世界混雙冠軍。

中國在男雙亦顯示了力量，李永波及田秉毅在首戰下以二比一（十五比三，八比十五，十五比九）力挫馬來西亞的西迪兄弟，奪取了世界男雙錦標。而女雙決賽[illegible]以十五比七，十五比[illegible]。

在首都體育館一萬八千觀眾吶喊助威下，楊陽在男單決戰一開賽便施以猛攻，令弗羅斯特招架不住，楊陽以十五比二取首局。但弗羅斯特連取十分在第二局反敗爲勝，[illegible]十五比十三扳回一城。決勝局，楊陽在[illegible]前情況下與弗羅斯特戰至十三比十三，[illegible]，楊陽沉着應戰以兩分以十五比十三完成衛冕。

中國教練王文教認爲，楊陽此仗勝在戰術成功，能夠拉吊及封網扣殺，而弗羅斯特已竭盡大努力，但可能在決賽對趙劍華一戰消耗太大體力，故此對楊陽時反應及移動較慢。

女單決賽都在中國球員之間，李玲蔚[illegible]後一局情況下以十比十二，十一比四，十一比七擊敗韓愛萍，[illegible]女單冠軍。

加拿大房屋貸款公司的貸款計劃
應該會提高房屋價值

——辛列[illegible]

加拿大房屋貸款公司覺得現在的屋價太高，普通人不能夠支付，所以由今年五月一日起，從以前的八萬元的百分之九十貸款保險改爲每十二萬五千元的百分之九十，更減低了貸款保險的費用。

這個改變，究竟會不會減低屋價，還是將屋價推高一點呢？令那些想買屋的人更難應付。而加拿大房屋貸款有限公司並沒有增加房屋（新建築物）的數目，只是增加了買屋的人的數目，所以屋價一定會提高，不過我們不能預測提高的百分率。

在一九七〇年時，加拿大房屋貸款公司已經有個相似的計劃，叫做（AHOP）ASSISTED HOME OWNERSHIP PLAN，幫助擁有房屋的計劃。首期少，而所需要供屋的數目比租屋更低。估計每年屋價都會提高，而屋主的薪金亦會起，但是那幾年的屋價並沒有升得很多，而薪金亦沒有提高到加拿大房屋貸款公司所估計的數目。所以如沒有儲蓄的屋主就有很多不能如期付貸款，他們唯一的方法就是將房屋歸還給加拿大房屋貸款有限公司，免過欠一身債務，所以那時的AHOP計劃並沒有成功。

而現在的新計劃則是將貸款保險由八萬元加到十二萬五千，相信失敗的機會會低一點。

鴻運抽氣系統清潔服務公司

特置全新機械裝備專門清理餐館廚房抽氣系統收費廉宜歡迎垂詢光顧

☎ 724-8576 · 749-7288 · 746-8252

陳燦賜律師

LEWIS T. CHAN, B.SC., LL.B.

Barrister, Solicitor & Notary Public

高氏，華倫，陳氏與狄克律師事務所

GOSS, WARREN, CHAN & DICKIE

BARRISTERS AND SOLICITORS

157 MCLEOD STREET

OTTAWA, ONTARIO

K2P 0Z6 (613) 563-0105

新安雜貨

SUN ON CHINESE GROCERIES

955 SOMERSET ST. W. ONT

TEL. 235-5756

本號專營

油糖海味 合時瓜菜 藥材丸散 罐頭食品 白米茶葉 特價貨品 價錢公道 歡迎賜顧

彩虹1小時冲晒

RAINBOW 1 HOUR PHOTO

Kodak

645 Somerset St. W. Tel: 233-5019

本店設有最新日本冲晒器材，顏色鮮艷，快捷妥當，保證滿意。承接一切黑白、彩色相、放大或翻新，並售柯達及富士菲林。

承接修理錄影機

5分鐘護照相 逢星期三休息

專稿 中越[illegible]

打[illegible]

在廣西崇西縣湖潤鄉第中越[illegible]方，有一座英雄山。一九七八年[illegible]月越軍突然侵入這塊中國領土，[illegible]中國邊民十二人，抓走八人，[illegible]人殺害，造成了莲宅山流血事件[illegible]事件拉開了中越邊境自衛反擊[illegible]年之後的陽春季節，我們來到[illegible]越邊境自衛反擊戰第一槍的地方[illegible]

春天的莲宅山，一片綠綠，[illegible]着二百七十多級台階的山路向[illegible]攀登。小路旁，綠茵茵的草地和[illegible]的小花叢中，卻隱藏着危險。[illegible]警告着人們：「注意，有[illegible]」，這裡的地雷是越軍侵入[illegible]設的。

在莲宅山主峰陣地上，一[illegible]槍的中國士兵在警惕地巡邏。[illegible]，一位年輕的士兵在觀察對面[illegible]記錄着對方的一舉一動。他告[illegible]九七九年二月十國軍隊收復了[illegible]，但越軍的挑釁不斷，這塊陣[illegible]都要落上越軍的數百發炮彈，[illegible]常交火。最近幾天，越軍方面[illegible]能又在進行軍事演習。

陣地的條件是艱苦的，但[illegible]的生活卻充滿了樂趣。簡陋的[illegible]毛澤潮已被永久性的樓房所[illegible]武器框旁擺放着人民解放軍[illegible]州軍區贈送的電冰箱和彩色電[illegible]們精心餵養的一群小鴿子在[illegible]飛來飛去。下午三點鐘，隨[illegible]的音樂聲，陣地上定期舉行[illegible]始了。據說，戰士們發現[illegible]解除長時間執行巡邏、潛伏[illegible]勞，他們自己編排了一套健[illegible]

張[illegible]

ED[illegible]

B.E.S[illegible]

BURKE-ROB[illegible]

130 ALBER[illegible]

SUITE 1[illegible]

唐人街辦事處：[illegible]

704 SOMER[illegible]

BA[illegible]

37[illegible]

新人事[illegible]

營業時間[illegible]

一[illegible] 律[illegible] 歡迎[illegible]

專稿

中越邊境自衛反擊戰 打響第一槍的地方

——郭學道、黎明深

在廣西靖西縣湖潤鄉靠中越邊境的地方，有一座庭宗山。一九七八年十一月一日越軍突然侵入這塊中國領土，開槍打傷中國邊民十二人，抓走八人，並將其中六人殺害，造成了庭宗山流血事件。庭宗山事件拉開了中越邊境自衛反擊戰的序幕。九年之後的陽春季節，我們來到這個打響中越邊境自衛反擊戰第一槍的地方訪問。

春天的庭宗山，一片翠綠。我們沿着有二百七十多級台階的山路向庭宗山主峰攀登。小路旁，綠茵茵的草地和長滿新芽的小樹叢中，到處暗藏着危險。一塊小木牌警告着人們：「注意，這裡是雷區！」聽說，這裡的地雷是越軍侵入庭宗山時埋設的。

在庭宗山主峰陣地上，一隊握着衝鋒槍的中國士兵在警惕地巡邏。在觀察哨裡，一位年輕的士兵在觀察鏡前對着越南陣地，記錄着對方的一舉一動。他告訴我們：一九七九年二月中國軍隊收復了庭宗山地區，但越軍的挑釁不斷，這塊彈丸之地每年都要落上越方的數百發炮彈，雙方軍隊經常交火，最近幾天，越軍方面炮擊不斷，可能又在進行軍事演習。

陣地的條件是艱苦的，但是，戰士們的生活卻充滿了樂趣。簡陋的貓耳洞、簡易掩蔽部已被永久性的樓房所取代。營房裡放着人民解放軍總政治部和廣州軍區贈送的電冰箱和彩色電視機。戰士們精心餵養的一群小鴿子在陣地上悠閒地飛來飛去。下午三點鐘，隨着一陣迪斯可的音樂聲，陣地上定期舉行的健美舞會開始了。據說，戰士們發現跳健美操有助於解除長時間執行巡邏、潛伏等任務後的疲勞。他們自己編排了一套健美操，人人都學着跳，跳舞的音樂聲傳到了對面越南陣地上，使一些越南士兵不時從暗堡中探出頭來張望。

在庭宗山的主峰陣地上，一片片墨綠色的劍麻葉片上，戰士們用子彈頭鐫刻着一行行文字，被稱之為「麻詩林」。我們饒有興趣地讀着這些劍麻詩。在一片肥厚的劍麻葉上寫着這樣一首詩：「綠色的軍營，像一座座邊境的山峰，屹立在祖國的大門。年輕的士兵，似一棵棵挺拔的勁松，日夜守衛着祖國的南疆……」

一名正在站崗的戰士告訴我們：「這片片劍麻多次被越南的炮彈炸毀，但它總又長起來了。」

這位二十歲的河北籍戰士當兵已經有三年了。他經歷了十幾次戰鬥，一直堅守在山上。他指着山下一片綠油油的玉米地告訴我們：過去越軍佔了庭宗山，向山下開槍打炮，村裡的農民只好躲進山洞裡生活，這一百多畝地全荒廢了。自從我們奪回了這座山，農民們又可以放心地在自己的土地上耕種了。

加京華報編輯先生：

頃讀貴報「讀者園地」欄內精彩對聯，遠求更多聯語，使本人甚感興趣，乃不揣冒昧，寫出如下聯語：

有金金礦礦有金

「有金」是華北一小鄉村內的地名，因昔發現小許黃金，村人乃以此命名。此地區偏僻荒蕪，黃金產量更不成氣候，所以其地名不著。但鄙人有感其字面對得工整，且詞意通順，請為者批評。此頌

撰安

退休老人

北京第一監獄探密

——江 畫

在一個春天之晨，隱藏於北京民居之間的陶然亭北京第一監獄，首次接待海外記者參觀。這座監獄建於清末年間，迄今已有七十多年歷史。

對外人來說，監獄的地點相當隱蔽，但是，當跨進門檻，發覺這監獄沒有想像中可怖，有些地方還有古樸之感。監獄可容二千五百個犯人，現時只囚禁一千九百多人，其中一百二十人是女犯。據說這座監獄三十年來未曾出現「越獄」。

越過那[illegible]灰黑而高聳的圍牆，進入這座神秘莫測的北京牢房。裡面有一個庭園及一個面積頗大的運動場，再往裡面走就是牢房，但守衛不帶武器。據說從未發生任何大小暴亂。牢房的門是木造的，晚上也不鎖閉。牢房內可算是窗明几淨，有些房中央小桌上還擺着一個小金魚缸。

被判的犯人每日工作八个小時，學習兩小時，一小時鍛鍊體力，八小時睡覺。每週工作五日半，每逢節假日，另有半日放鬆。管理者：閒來可以學習職業技術，接受文化、法治及思想教育。一些囚犯具藝術天份，作品都陳列於展覽室內，予參觀者留下印象。

監獄長邢占和向參觀者介紹說，囚犯之中有殺人犯、強姦犯、搶劫犯及反革命罪犯。囚犯每月可見親人一次，男犯每月零用錢二元五角，女犯多六角，原因是要應付女性每月的生理需要。

邢占和指出，去年有一百五十多名犯人因行為良好獲減刑假釋，懶惰犯事者則被禁閉、警告及加刑。監獄內的工場，男囚犯全部都剃光頭，正在工作。囚犯平均年齡二十八歲，最小十八歲，最大六十多歲。一名女犯對參觀者說因為謀殺親夫而被判刑十年，已服刑五年，但她不願透露入獄[illegible]。另一女犯則表示是因貪污而判無期徒刑，她相信出獄後找工作不會困難，因有政府安排。

在運動場上，還看到一隊囚犯在鍛鍊。一名男囚犯對參觀者說，他於一九八三年在福建炒賣黃金及亂搞男女關係，被判十年徒刑。他在獄中正學習物理、英語及法律。另一名被判徒刑的犯人，自己非常樂觀，出獄後可過正常生活，甚至做個體戶買賣。

邢中和說，大多囚犯是年輕人，犯罪與物質享受思想泛濫有關。五年前曾發生有夜逃獄，但是很快被捕回。囚犯每月伙食費十八元人民幣，主糧有三十八斤。菜單有烙餅、香腸小肚及[illegible]等。有兩個犯人在獄中與獄外人結婚。

患愛滋旅客遊長城 碰傷被強迫離境

一名身患愛滋症的愛爾蘭旅遊者被送上飛機離開北京出境。

據透露，這位患愛滋症的廿九歲男性，可能是一位同性戀者。五月十八日他混過邊防檢疫入境，五月十九日遊覽長城時，腳部摔傷引起皮下出血不止。回到住地後，他向飯店醫生出示了愛滋症診斷書，希望得到治療。

有關方面得知後，立即派出醫生和檢疫人員將該旅客送往醫院檢查。經抽取血樣化驗，確診他患有愛滋症，隨即對其進行隔離處置，五月二十日被送上國際班機離境。

據提供消息人士說，這位患者下榻飯店的人員進行了認真善後工作，將患者接觸過的用品全部銷毀。

張裕榮律師
EDWARD CHEUNG
B.E.Sc., M.Sc., L.L.B., P.Eng.
BURKE-ROBERTSON, CHADWICK & RITCHIE
BARRISTERS & SOLICITORS
130 ALBERT ST., OTTAWA, ONT. K1P 5G4
SUITE 1800 電話: PHONE: 824-1080
(613) 236-9665
唐人街辦事處:
704 SOMERSET ST. W. 二樓（龍華酒家樓上）

聖尚巴迪大衆合作社
CAISSE POPULAIRE
ST. JEAN BAPTISTE
725 SOMERSET ST. WEST, OTTAWA, ONT.
TEL: 238-5544

向你的合作社申請
按揭貸款

☆用你的合作社按揭貸款，買屋、建屋及創修的夢想均可順利實現；

☆信用合作社提供低息優待，可以選擇每月或每週付款。交易迅速，不影響你的遷居計劃；

☆在你的信用合作社申請按揭貸款可以完全符合你的需要。因為我們一齊計劃；

★提供不只經濟上的服務。

請電：238-5544
Le Réseau des caisses populaires affiliées à La Fédération des caisses populaires de l'Ontario Inc.
SOYONS D'AFFAIRES

合龍餐廳
BANGKOK GARDEN
376 Rideau St. Tel. 233-7397
新人事　新菜式　新作風
營業時間：上午十一時至晚上十二時
正宗越南餐
正宗泰國餐
正宗粵菜
炒粉麵飯
晚飯宵夜
冷熱飲品
堂食外賣
一律歡迎

華文文學教學芻議

◎廈門大學華文文學研討會論文◎

廈門大學海外函授學院　王宗明

華文文學是漢語語系文學。從廣義上說，它包括了中國的大陸文學與台灣、香港文學，還有海外的域性文學（如東南亞、美洲、歐洲等）。但目前習慣的說法，往往把海外華人以漢語創作的文學作品稱為華文文學，這也許可說是狹義的華文文學概念吧。

近年來，參加海外中文專業函授的學員，在總結學習經驗時，多次提出建議：希望在教材中增加海外華人作家的作品和台港文學的內容。因此，華文文學教學問題，引起了我們的注意。看來，在教材中增補華文文學作品及在函授專業獨設立這一課程，有它的必要性與可能性。

首先，海外華人約有三千萬，他們生活在世界上不同的國家、不同的區域，在價值觀念、審美標準、思維方式、心理特徵甚至宗教信仰、風俗民情、語言習慣都有自己的特色。華文文學反映海外華人的現實生活，對海外學員來說，更容易理解，思想內容也更容易接受。

其次，語系文學的研究在國外非常流行，許多發達國家為已從語系角度擴大本民族語言對外影響，以促進文化交流。如英語語系文學、西班牙語系文學、法語語系文學等，均有獨立的研究學科。不少國家設立文學獎也不以國別，而是範圍擴及自己的語系。如英國有家名聲顯赫的布克文學獎，著眼是英語語系文學，獲獎作家不限于英國……作為全世界最大語種之一的漢語語系文學，華文文學也有必要在我國對外中文教學領域中佔有一定的地位，以適應我國文化教育進一步對外開放的需要。

再者，我國實行"一國兩制"，也為華文文學教學提供了有利條件。海外華文文學所表現的思想體系自然會與國內的有所不同。但只要不是政治上敵對，就可以共同為促進華文文學的發展做出貢獻。鄧小平主任對何東剛先生說："中國堅持四項基本原則，但不會在香港這麼做。"當然，對國外更是如此。這樣，就為華文文學教材的選材與分析，留有更為靈活的餘地。

不僅在內容上，而且在方法上，華文文學的教學也應有其特殊性與原因在於東西方思維方法之間的差別而產生的教學方法之間的差別有關。德國古典哲學家黑格爾曾說："東方人只看到統一而忽略了差異；西方人則見到差異而遺忘了統一。"這裡并無褒貶的意思，只是說各有所長。我們從事對外教學工作就必須考慮海外學員所接受的與國內不同的教育所形成的適應性。這也是俗語說的"看菜吃飯，量體裁衣"吧。西方教育認為"標新立異是科學的基石"，提倡學生"提出自己的見解（idea）"。教學方法鼓勵學生發揮"求異思維"（又稱"發散思維"）認為應該一個問題有好幾種方法，尋求解答的各種途徑，它是創造性的基礎。

因此，我們的教學方法要多樣化，多用討論式、啟發式，避免"模式化"，鼓勵學生各抒己見，發表言之成理的見解。美國心理學家洛林說過課堂教學應有"訊號反饋"，鼓勵學生多提問題，并尋找盡可能多的不同解答方式。這些要比教師給予一個"正確答案"好得多，即使有的問題只有一個正確答案與結論，但通過不同角度的探討，也提高了學習技能，而不是單純接受知識。

教學方法包括教法與學法兩個方面。教法是主導，學法是主體，不能偏廢，相互促進，缺一不可。這中間，反饋信息是中介環節，因此，對外文學教學要隨時注意學員的反饋信息，隨時調整自己的教授方法；同時，也及時注意傳遞信息，引導學員隨時調節自己的學習方法。這樣，使教師和學員的教與學的方式總是保持同步同頻進行，教學保持了相對的動態平衡。不注意信息反饋，不注意自我調節，按部就班，我行我素，一成不變的教學方法方式是枯燥的、死板的，是不適應"活"的變化着的對外教學的實際情況的，同時也不會引起師生的教學興趣，更不會有好的教學效果。因為它阻塞了信息的暢通，限制了教師和學生的雙向活動，成為一種單線教學結構形式。

文學是語言的藝術，華文文學的教學首先離不開對漢字的認識。目前，海外華人尤其是外籍華裔的年青一代能看懂華文報紙的也為數不多。他們的華文水平已遠不如其前一輩中老年的華人。因為在海外許多地方，他們不可能把漢語當作母語來學習，而是當作外語來學習的。相比之下，他們往往覺得漢字方塊字不如拼音文字（如英語等），易於記憶。為了增強他們學好華文文學的信心和決心，也就必須消除他們對漢字的看法，認識華文的優越性。

過去國內曾經有漢字要走拼音化道路的說法。但1986年召開全國語言文字工作會議已沒有再提漢字拼音化方向，這引起海內外的注意。據報道，"漢字實行拼音化，那只是一些個人或團體的意見，不能代表國家的政策。"（《語文建設》1986、10）。廈大黃典誠教授在1987年1月20日《光明日報》上發表題為《漢字前途之我見》一文中提出了精辟的見解：漢字將來不會被拼音文字所取代，兩者將并行不悖。"漢字的學習比漢語拼音難，但辨認起來，漢字要比漢語拼音容易得多。"對方言地區的人來說，尤其是這樣。因此"拼音永遠取代不了漢字，但可以利用漢語拼音為漢字注音……將來拼音的實現，并不意味着漢字的消亡。漢字與拼音，也可以『一國兩制』吧！"

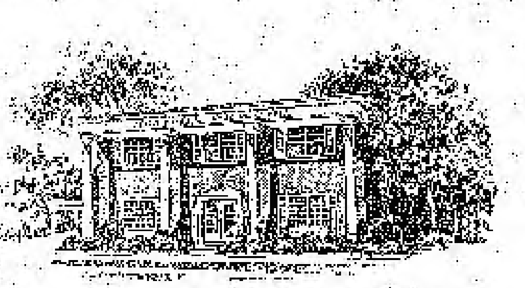
人才學與心理學的研究成果也證明，中國人的智力優勢其原因之一就是"中國漢字認識的獨特方式"（《科學晚報》85、1、25）。在美國對從事高級職業的華人與美國人作了對比調查，說明華人的智力除了從事教師和律師這兩種職業不如外，其他的都不乏傑出人才。其中奧妙何在呢？美國國務院外交學院汪有序先生在《漢文、英文對大腦的影響》一文中說："漢字（及其書法）都有助于人們平衡大腦的發展，使生理、心理走向更高的和諧統一境界，這可能是中國人對全人類的重大貢獻。"漢字最早是表意的，是一個個圖畫，後來許多字又加上音符，成了表意又表音的形聲字；英語等拼音文字，字母就是代表聲的符號。由于人的大腦分為左右兩個部份，左腦管圖形，右腦管聲音。因此學習漢字有助于大腦左右兩邊平衡發展。這是有生理、心理科學依據的。至于漢字書法，世界藝術大師畢加索雖不識中文，但他認為漢字書法是抽象繪畫的祖先，推崇備至。

我們從事華文文學教學，首先對華文有正確的評價，才能引導海外學子提高學習華文文學的自信心，促進海外華文教育的發展。同時，華文文學教學規模的擴大，水平的提高，也才會促進華文文學創作的發展。年青一代的華人中有更多人能看懂華文文學作品，這才談得上華文文學有更多的讀者群、作者群。所以華文文學的教學與創作二者是相輔相成的。

1986年12月女作家陳若曦（台灣）應邀前來深圳大學參加"第三屆台港海外華文文學學術討論會"，會議期間，她回答了記者採訪，說："海外華文文學工作者是很寂寞的。在海外，作品發表的園地和讀者都面臨着難以克服的局限性。"但我們深信，這種狀況將來是逐會改變的。目前世界上有不少國家正在興起"漢語熱"，華人及外國人學習華文的越來越多，如此華文教學的新趨勢，必將為促進華文文學發展創造有利的條件。

奇里殯儀館
KELLY FUNERAL HOMES

棺樣陳列室　可供給參觀



FUNERAL DIRECTORS:
LORNE KELLY
JOHN LAFRAMBOISE

總電話 235 6712

華埠
585 Somerset Street
Center Town - Glebe

東區
2370 St. Joseph Blvd.
Orleans, Gloucester

南區
1255 Walkley Rd.
Ottawa South - Alta Vista

西區
2313 Carling Ave.
Ottawa - Nepean

最經驗殮師　最妥善安排

Halse and Playfair
FUNERAL HOMES

侯氏與貝氏
殯儀館

915 McLEOD ST., OTTAWA, ONT.

1098 Byron Ave., Ottawa, Ont.
1200 Ogilvie Rd., Gloucester, Ont.
584 Somerset St. W., Ottawa, Ont.

經理：

KEITH SHAVER, ALEX CALDWELL
LAIRD BARCLAY, BRIAN McGARRY
DOUG KENNEDY, DUNCAN LUNAM

請電：233-1143

從攝影記者……

新華通訊社攝影記者成大林不……
已是一位長城愛好者，他還想成為……
城學專家。經過多年的艱苦努力，……
十四歲的成大林終於如願以償。

萬里長城是偉大壯觀，歷史悠久，……
世界人民所感歎。但是，長城是否……
人們所知道還是個問號。

長城規劃籌備委員會委員成大……
："世界上究竟有多少人知道長城……
？它是由什麼材料築而成？它在中國……
的歷史地位和作用如何？它對今後……
影響？"

成大林非常熱心于長城研究。……
了四本有關長城的專著，并發表了……
關長城的文章。

中國民間有許多關於長城……
但都比較零散，有的也不夠準確。……
一般都認為長城是秦朝（公元前……
207）的秦始皇所建，東起山……
至嘉峪關，全長一萬里。

成大林提出了不同的看法。……
完全錯了。"事實上，人們現在……
的是長城是明朝（1368-1644……
真正的長城應該是東起朝鮮北部……
江邊的丹東市，西至……
蒙古，南至滿洲，……十六個省……
治區。如果把秦朝之前……多個……
的長城加在一起，長城至少長十……
更長。

根據最近國家測繪部有關方面……
部的長城的遙測資料表明，北……
城不是原來人們所認為的二百……
而是六百多公里長。

但是許多人還是持懷疑……
成大林解釋說：這也要是由于人……
生還有關長城的確切材料『因……
要對長城進行深一步的研究與……

伍會珠……
林先夫人　譚金煥夫人。
扶蜜……
譚仕超　譚森翰　譚振鵬　譚振球　譚桐梓　譚鼎燊。
捐款
譚氏宗親會　中華會館　華僑服務處　加華僑報　加京華報　聯合敘會以上各五十元。

從攝影記者到長城學專家

——王威

新華通訊社攝影記者成大林不滿足自己是一位長城愛好者，他還想成為一名長城學專家。經過多年的艱苦努力，年已四十四歲的成大林終於如願以償。

萬里長城雄偉壯觀，歷史悠久，為全世界人民所稱歎。但是，長城是否真正為人們所知卻還是個問題。

長城學會常務理事委員會委員成大林問道："世界上究竟有多少人知道長城有多長？它是由什麼構築而成？它在中國歷史上的歷史地位和作用如何？它對今後有什麼影響？"

成大林近年來熱衷於長城研究。他撰寫了[illegible]，並發表了許多有關長城的文章。

中國長期有着許多關於長城的傳說，並都[illegible]。比如，一般都認為長城是秦朝（公元前221—206）開始修建的，東起山海關，西至嘉峪關，全長一萬里。

成大林提出了不同的看法。他說："這完全錯了。"事實上，人們現在所理解的萬里長城是明朝（1368—1644）所修。而[illegible]長城應該是東起東北黑龍江省[illegible]兩岸，西至新疆的[illegible]，北起內蒙古，南至湖南，跨越十六個省、市、自治區。如果把秦朝之前二千多年[illegible]的長城加在一起，恐怕至少長十萬里，[illegible]。

據近年來[illegible]對北京市長城的[illegible]資料表明，北京市郊的長城不是原來人們所認為的三百多公里長，而是六百多公里長。

但是許多人還是持原來的一些看法。成大林解釋說，這主要是由於人們還沒有掌握實際長城的確切材料。"因此，我們要對長城進行統一、系統的研究和考察。"

成大林說，人們心目中的長城，往往是從遊覽北京附近的八達嶺長城而得出的印象。其實八達嶺長城和其他地段的長城根本就不一樣。

成大林說，人們往往認為長城所使用的建築材料和八達嶺長城所使用的材料是一樣的，其實這是錯誤的。經過對長城多年的考察與研究，成大林發現了與八達嶺連成一起的眾多防禦工程——敵樓、烽火台、戰台、關城、堡城、驛道、壕塹、練兵場等[illegible]，但卻又不同於其他地段的長城。

成大林在青年時代，他的外祖父就給他講了一些有關長城的故事。因此，孩童時代幼小的心靈中就蘊藏着對長城的羨慕之情。成大林說："要不是我是一名攝影記者，一九七八年新華社分配我去拍攝長城照片的話，也許我根本不可能成為一名長城學專家。"

"但是，當我爬上了長城開始拍攝時，我卻茫然了。從哪兒拍起呢？[illegible]長城很熟悉，可是一拍它，又覺得[illegible]的陌生。"

他說："如果我拍攝的照片和別人拍的照片差不多，照片說明寫着'這是長城'、'那是長城'，這就[illegible]，有什麼意義、有什麼說明。怎麼能表達我的感受[illegible]。"

於是，他停止了拍攝工作，回到北京，開始學習長城的歷史。他決心通過學習，[illegible]對長城的看法，然後再進行拍攝工作，希望能拍出一些新的特點來。

他首先來到北京市文物局，查閱有關長城的資料。但遺憾的是這裏[illegible]一份資料就是長城的電影記錄片。成大林說："內容太簡單了，似乎對我沒有一點幫助。"

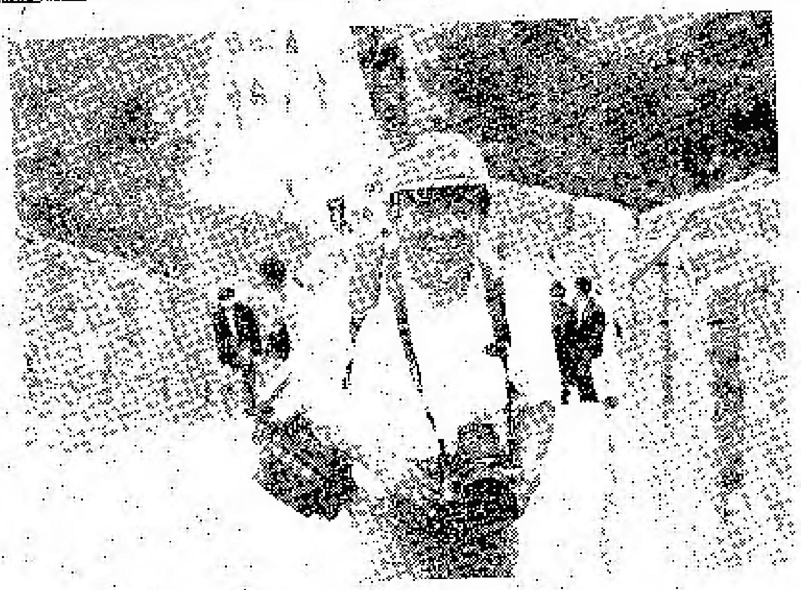
他還拜訪了國家文物局的專家，[illegible]請教。"在他們的指導下，我開始了新的學習——查閱報刊資料，翻看《史記》、《漢書》、《中國通史》、《[illegible]史》、《北方各民族史》等有關書籍和資料。研究長城必然要涉及到中國的歷史、考古、建築、經濟、宗教、軍事、地理等。"

他說："這些對我來說都是新的學科，我必須從頭學起。有的書是借閱，有的書去購買，買不到、借不到的只好全文抄錄。經過日日夜夜的努力，對長城才總算有了點初步的認識，感到原來腦中裝有關長城的知識實在少得可憐，而且很多還是錯誤的。"

知識給他開拓了寬闊的視野。他現在不僅是一位攝影記者，而且也是一位長城專家。有了豐富的有關長城的知識，成大林就在[illegible]開始了對長城的拍攝工作。

成大林曾患過肝炎、腎炎、心臟病。[illegible]告訴他不要從事繁重的體力勞動，可是他全然不顧這些，全力以赴地投入了自己所熱愛的事業。

他說："在我的心目中，就是要把萬里長城的本來面目拍成照片，讓全世界人民都知道我們中華民族的這一光輝文化遺產，並逐步創立一門新的學科——長城學。"



中國長城學專家成大林在攝影北京懷柔縣慕田峪長城

成大林說："事實上，萬里長城的許多地段的建築都不同於明代所建造的長城。如八達嶺長城是用石頭砌成的，而很多地段的長城則是用一層土、一層葦子夯成的，雖然經過了多年的風吹雨打，這些土長城依舊傲然屹立，有的殘跡高達五至六米，真是奇跡。還有不少地段的長城已經風化，看上去如同起伏的土丘。我要是沒有長城方面的知識，就很容易忽視這些珍貴的遺跡。"

成大林在拍攝長城時所經歷的艱險一般人是很難想象到的。有時為了拍攝一張理想的照片，他不得不身背二十多公斤的攝影器材，爬高山穿沙漠。

一九七九年，在河北省[illegible]附近的山上，他發現了一處長城遺址，但他沒有找到最好的攝影角度。

一九八一年四月中旬，他和他的一位同事一路步行前往這處遺址。他們在深夜摸黑前進，連夜爬到絕壁上，但

哀謝

先嚴譚公福臻府君，原籍廣東省開平縣冲口清湖里人，生於一九二六年八月四日，痛於一九八七年四月三十日黃昏在渥太華斯域醫院逝世，享壽積潤六十四歲，經於五月五日奉移候氏與貝氏殯儀館舉行殯禮，扶柩歸土安葬於必治活墳場。荷蒙宗親戚友世誼惠賜鮮花賻儀及親臨祭唁，素車執紼，高誼隆情，歿存均感，謹此哀謝

未亡人 洪銀蓉
孤子 少平 少文 少山
孤女 少月
同叩謝

賻儀：呂三祭、梁耀南、伍發、揭予江酒家、揭予江酒家同人。以上各壹百元。鄭仕鉅、譚仕渠、梁民呂以上各六十元。余文彬、譚樹林、梁日展、周明節、伍健邦以上各五十元。譚主彥、譚立武、李長溫以上各四十元。余端恩夫人、熊俊賢以上各三十元。譚振雄、楊太、方國威夫婦、周均懿夫婦、李小珠、黃國瑞夫婦、譚秀英、譚金煥母親、譚卓宗合家、譚余勝、司徒球、譚富國以上各二十元。倪金凌、潘淑金、譚瑞榮、黃德邦、譚錫深、胡華母親以上各十元。劉翠霞五元。羅寵威美金壹百元。

花圈：譚氏宗親會、羅振威合家、譚羅德合家、譚振雄合家、余底明合家、黃活典合家、譚仕渠、譚仕顽、譚主彥、譚主武合家、楊子江酒家、林子利合家、洪振彥合家、譚時發、黃燦培、黃輝忠、方國威、余劍虹、方婷、陳貞、馬振民、馬生、譚桐樺、譚衍許、譚燦故、譚樹凡、譚乾民、譚超然、譚學峯、黃森浩、熊俊賢、余炳楊、李家輝、司徒球、黃錦棠、鄭穎棠、司徒樹深、梁周文母親、馬耀林、譚錦熙、譚曉初、吳夏凌、黃潮鼎、譚森樹、區漢強、鄭英亮、伍發、李華、伍武華、譚耀均、譚振河、譚學良、白世儒、譚學賢、馬偉鴻母親、方崇裕、譚述賢、周元華、周明安、烈太、譚楊厚、譚景垚、譚新培、譚培、譚振鵬、譚振球、譚振輝、譚煜亮、譚輔強、譚疑偉、譚瑞榮、方錦波、譚與賢、陳興年、李維棠、龔賢、梁潮枝、歐陽文、譚輔依、譚裕群、譚健民、譚貴全、譚郁強、甄秋耀、周桂焱、關煜彬、周光錦、余潮炳、熊錦銳、黃勳、黃鴻好、馬香、林善庭、葉細、司徒崇桓、劉光、周宏滔、余文輝、李長進、梁耀南、梁日泉、周買好、伍柏好、譚掄年母親、伍健康、譚逸芳母、譚兆雲、譚炯耀、胡家言、鴻錫全、(CBC)。

素車：譚仕超夫婦、周縣司徒林夫人、譚天俊夫婦、譚振球、余潮松、黎儀、梁耀南、譚貴全、鄭培夫婦、伍健邦夫婦、譚振球夫婦、譚顯榮夫婦、劉光、譚燦傑、熊俊賢夫婦、伍柏好、伍達華、伍金泰、黃活舍、張崑崑、譚森輸夫婦、譚炯焯、譚振鵬、譚滿國母親、龔英亮夫婦、李維棠、林免夫人、譚金煥夫人。

扶靈：譚仕超、譚森榮、譚振鵬、譚振球、譚炯焯、譚樂榮。

捐款：譚氏宗親會、中華會館、華僑服務處、加華僑報、加京華報、新會教會以上各三十元。

中國引進技術用匯百億美元

——蔡 暉

中國大規模的技術引進是從一九七九年後開始的，到目前為止，已陸續引進了一萬多項具七十年代末或八十年代初水平的技術和設備，用匯數額一百多億美元。這些引進技術對經濟建設所起的作用，已經[illegible]。

據北京國家計委的統計數字，一九八一至八五年期間，中國與國外簽訂的大中型引進項目達一千三百項，用匯九十七億美元，其中大部份用於國民經濟的骨幹項目，如能源開發、交通通訊、原材料工業和機械工業等行業。其中引進技術軟件合同佔百分之五十，有些技術填補了國內的空白，如[illegible]、大型[illegible]高檔機床製造技術、[illegible]製造技術、大型變電設備製造技術、[illegible]彩色顯像管生產及大型板材連鑄機製造技術等。

近幾年來，國外新的技術和設備使中國高技術的研究和新興技術的開發得以加強。通過技術引進，已經裝備了國家級開放實驗室二十個，重點科研試驗室三十個。這些實驗室涉及：遺傳工程、海洋工程、天然藥物及生化藥物、植物基因研究、新材料、元素、[illegible]、晶體材料、元素有機化學、應用有機化學、高純材料、分子生物學、海洋工程、計算機軟件工程、催化技術、模式識別[illegible]等。

中國把技術引進改造企業，作為經濟發展的一項長期措施，也是促進企業技術改造和技術進步的主要方式。據國家經濟委員會統計：過去五年，國營企業技術改造項目投產二十萬個，新增產值達一千一百億元。在此期間新增的工業產值中，百分之六十以上是依靠技術進步和加強管理取得的。

在農業方面，中國農業部門已與外商簽訂經濟技術合同一千三百多項。僅農牧漁業部對外簽訂的協議合同總金額就已達六億七千多萬美元。農業科教、乳食品生產、牧草種植、水稻生產、養雞等行業，在引進和運用國外新技術方面也取得了一定成就。今後幾年，中國對外經濟合作項目主要包括：[illegible]綜合治理、城市淡水養魚、新疆[illegible]綜合開發、貧困地區農業開發及產品加工等。

技術引進使許多關係人民生活的商品迅速發展。例如，紡織業通過技術引進，加快了企業的技術改造，一些企業在紡紗、織布、印染、後整理等各個環節都達到了國際標準。近年來紡織業推出新產品上萬種。通過技術引進和研發創新，中國彩色電視機年產量已達四百多萬台。中國產的名牌彩色電視機質量已可與國外同類先進產品媲美，技術引進使中國彩色電視機生產的進步至少加快了十年的時間。

據有關部門對京、津、滬已投產的引進項目分析，技術引進平均每投資一元，一年可增加產值二點五至二點八元，兩三年內即可收回全部投資。

在至一九九○年的五年中，中國計劃繼續引進成千上萬的項目。其大的項目、重要的項目由國家統籌對外，更多的中小項目由地方和企業自籌或向中國銀行貸款。

☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆

百家姓排名李、王、張 南陳北李分佈明顯

人們在談論中國姓氏的時候，往往過於籠統。如今，中國科學院遺傳研究所研究員杜若甫、助理研究員袁義達經過對中國姓氏人數比例的詳細研究，得出了更為準確的結論。

這項有趣的研究結果，是依據科研人員根據國家統計局提供的一九八二年中國人口千分之一抽樣調查資料（五十七萬餘人），以及一九七○年台灣省出版的「台灣地區人口之姓氏分佈」一書進行統計，再經過計算機處理獲得的。研究表明，中國漢族姓氏中以李姓最多，約佔漢族人口的百分之七點九，其次為王姓和張姓，分別約佔百分之七點四和百分之七點一。

他們的研究還發現，佔漢族人口百分之一以上的大姓共有十九個。除李、王、張三大姓外，還有劉、陳、楊、趙、黃、周、吳、徐、孫、胡、朱、高、林、何、郭、馬。姓這十九個大姓的加起來約佔漢族人口的百分之五十五點六，也就是說，中國人約有一半以上的人口使用這些姓氏。

中國最常見的一百個漢族姓氏都有哪些呢？研究表明，按人數多少依次排列情況是：李、王、張、劉、陳、楊、趙、黃、周、吳、徐、孫、胡、朱、高、林、何、郭、馬、羅、梁、宋、鄭、謝、韓、唐、馮、于、董、蕭、程、曹、袁、鄧、許、傅、沈、曾、彭、呂、蘇、盧、蔣、蔡、賈、丁、魏、薛、葉、閻、余、潘、杜、戴、夏、鍾、汪、田、任、姜、范、方、石、姚、譚、廖、鄒、熊、金、陸、郝、孔、白、崔、康、毛、邱、秦、江、史、顧、侯、邵、孟、龍、萬、段、雷、錢、湯、尹、黎、易、常、武、喬、賀、賴、龔、文。姓這一百個姓氏的人，總計約佔漢族人口的百分之八十七。

研究還發現，漢族姓氏分佈有著明顯的地區差異。李、王、張、劉等大姓在北方人中常見，而陳、趙、黃、林、吳等大姓在南方人中所佔比例較高。研究人員依據這一特點，正在探索中國各地人群的血緣關係與歷史遷移率。

杜若甫說，他們目前還沒有搞清漢族人口正在使用的姓氏到底有多少，從一九八二年全國人口普查隨機抽樣中僅獲得一千零六十六個，這是不完全的。他估計漢族目前使用的姓氏大概有三千個左右。他還透露，他們正著手編纂一部「中華姓氏大辭典」，收集到的中國古今姓氏已經超過八千多個。

角度都不相同，只好這個也拍，那個也拍，[illegible]岩石邊也要爬上去。[illegible]，人和相機在雲霧之中，[illegible]是可遇而不可求的一個理想的拍攝角度和時機。突然，[illegible]，雲霧變成了大雨，他們急忙用雨衣包好相機，[illegible]。

[illegible]

辛苦的耕耘終於換來了豐碩的成果。一九八○年中國文物出版社用中英文對照出版了成大林拍攝的《長城》畫冊。一九八三年他和文物出版社合作在美國出版了《長城》的英文版。他編輯的另一本英文版《長城》畫冊一九八四年也在香港出版了。目前日本版《長城》畫冊已在東京付印。

此外，他還編寫了《中國長城[illegible]》、《長城史話》兩本書，以及許多有關長城的考古、歷史、地理等文章。

據全國考古學家的計算，成大林說，"長城總長度有五萬多公里，根據歷史記載，秦朝（公元前二二一—二○六年），漢朝（公元前二○六—公元二二○年）[illegible]北齊、北周、北魏等朝代都建造過長城，但它們的遺跡至今還沒有找到。"

他說："我想再做些研究工作，然後到現場去考察，拍攝更多的照片。"

成大林對這門新興的學科充滿了信心。他說："世上無難事，只要肯登攀。"

WALTER Y. TAM INSURANCE BROKER LTD.
363 CHURCHILL AVE. N., OTTAWA, ONT.　PHONE: 722-1997
譚應為保險
人壽・火險・汽車意外、商業及一切保險
WALTER Y. TAM B.Sc., C.I.I.C.
MEMBER:
INSURANCE INSTITUTE OF CANADA
INSURANCE BROKERS ASSOCIATION ONTARIO
L'ASSOCIATION DES COURTIERS D'ASSURANCES DE LA PROVINCE DE QUEBEC

美心男女髮廊
Maxim Hair Design
708D Somerset St.W.
專誠爲各界男女仕
設計最新髮型
特設新娘化粧、修甲、修眉。
每逢星期四休息
歡迎電話預約：233-6593

夏冠酒家
Silver Fox Restaurant
260 Nepean St. (at Kent St.), Ottawa
Tel. 233-0833
京廣川菜

用料新鮮
招呼週到
華人光臨
特別照顧
堂食外賣
一律歡迎

陳玉華律師
Barnes, Sammon, Naftel
BARRISTERS, AVOCATS, SOLICITORS
TRADE MARK AGENTS
200 Elgin Street Suite 400 Ottawa, Ontario
受理一切法律事務
專長
★移民法例　★買業買賣　★家庭法律
電話 594-8000

李遠哲在北京參加[illegible]

[illegible]兩岸三通實現[illegible]

國際新聞

李遠哲在北京參加座談 籲兩岸三通實現統一

北京全國台聯插播訊，邀請在北京訪問的諾貝爾化學獎得主李遠哲教授與大陸台籍科技工作者舉行座談。在座者向李遠哲一一自我介紹，他們是四十多年來先後從台灣島內外到大陸定居的，其中以台灣大學畢業者居多。鄉親們見面格外親切，大家紛紛向又一位炎黃子孫，也是第一位獲得諾貝爾獎的台灣學者李遠哲祝賀。李遠哲與他們親切交談，並應日夜思念台灣家鄉的鄉親們的要求，談起了台灣近來的情況。他說：「我常到台灣，台灣近來變化很大，島內人要求民主和"三通"的呼聲很高，台灣人現在到大陸旅遊、探親的非常之多，連台灣報紙也進行了報導，我在外面就親眼看到過。」李遠哲接着說：「奧運會給台灣衝擊很大，島內人民對大陸[illegible]台胞外國運動員獲獎而不能[illegible]中國人自己拿獎的作法表示不滿，後來電視台只好改了一點。近來又要求台灣方面開放旅遊。其實，很多事是禁不了的，如[illegible]，我小時候就看過。現在台灣沒法在改變。我說"三通"不久可能會實現。」[illegible]親切交談，氣氛活躍。談到台灣的年輕一代，李遠哲說，年輕一代對大陸不了解的人很多。四、五十年代他們都[illegible]，現在淡薄了。[illegible]這兩天我與北京的學生座談時，[illegible]台灣年輕人現在變得很現實，要到外面去闖。從五十年代、六十年代到現在，台灣物質生活好了，文化建設卻不很理想。在座談會上，李遠哲還對台灣和平統一祖國大業，提出了有益的建議。

楊尚昆周旋美軍政界

中共中央軍事委員會副主席楊尚昆及[illegible]抵達華盛頓，展開為期四天的訪問。美國國務卿舒茲在款待中國軍事委員會副主席楊尚昆的晚宴上，表示中美兩國在政治、經濟、軍事及科技方面都有共同的利益，美國願意加強雙方在不同領域的合作。舒茲簡要地提到台灣問題，表示美國的政策是以一個中國為基礎，只有鼓勵兩岸以和平方式解決台灣問題。楊尚昆在致詞中，表示十五年前上海公報發表以來中美關係已發生了深刻變化，但兩國之間仍然存有待解決的「困難和障礙」必須努力解決。美國總統雷根在白宮與中國政府高層代表團團長楊尚昆舉行四十分鐘會談，白宮消息人士說，雙方在會談中對兩國雙邊關係的發展表示滿意，並且交換了彼此對台灣問題的立場。楊尚昆一行到國會山莊與參、眾兩院領袖及負責外交委員會的議員會面，廣泛討論美中兩國共同感到興趣的問題，特別是有關國際安全及裁軍方面的問題。楊尚昆和被稱為「中國人民熟悉的朋友」的美國前總統尼克森，乘坐著名的美國總統遊艇「紅杉」號，在波托馬克河泛舟[illegible]下，兩位老朋友一邊欣賞美景，一邊親切交談，氣氛和諧友好。

中國宣佈逐日記者內情

中國官方新華社宣佈，被逐的日本記者渡邊[illegible]一名中國政府雇員，這名雇員目前已被拘捕並且承認曾向渡邊提供國家秘密。據新華社報導，唐[illegible]曾以每月[illegible]人民幣的代價向渡邊提供秘密消息。唐某是一間[illegible]政府機構的工作人員。該社說，這筆錢，名義上是渡邊學習中文的報酬，但[illegible]。這是中國首次[illegible]渡邊的事件。新華社說，他一再將政府的內部檔案[illegible]以記者的身份不相符的活動。該社[illegible]渡邊在今年[illegible]一篇關於[illegible]中所謂的「[illegible]中國人士」，[illegible]獲了一份中共中央委員會文件。

波斯灣美艦被襲 伊拉克道歉稱無心之過

美國國防部上月十八日稱，波斯灣美艦「斯塔克號」十七日晚被伊拉克戰機的飛彈攻擊後，死亡人數已升至卅七人，另有一人受傷。海軍司令部官說，其中廿二人已確定死亡，另十五人為假定死亡的失蹤水手。雷根總統在與高級國家安全顧問舉行會議後，於當日下午下令在波斯灣的美艦進入高度警戒狀態，並向伊拉克提出措辭嚴厲的抗議。美國官員說，伊拉克的攻擊似出於無心。但白宮發言人說，從現在開始，任何伊拉克或伊朗的飛機若以敵意的姿態飛行，均將遭到美艦的射擊。伊拉克總統[illegible]致電雷根總統就此次事件致歉，並致雷根總統說，「希望此一無意的攻擊不致影響美伊的關係」，並深致遺憾及對死難水手家屬表示哀悼。白宮發言人說：「我們覺得這就是代表道歉。」

鄧小平會見李遠哲李政道

北京訊，鄧小平在人民大會堂會見美國伯克萊加州大學化學系教授李遠哲、哥倫比亞大學教授李政道和夫人秦惠䇹。鄧小平祝賀李遠哲去年獲得諾貝爾化學獎。他說：「今天同你是第一次見面，同李政道夫婦是多次見面了。」鄧小平稱讚李遠哲、李政道做了很多工作。他說，我們都是炎黃子孫與中華民族，[illegible]。不管怎樣，我們都是一個根，但如果沒[illegible]，不發揚光大，我們都是沒有什麼光彩的。我們人口這麼多，地方這麼大，要爭氣。鄧小平對李遠哲說：「你是台灣人，聽說你的祖先是福建移居到台灣去的，鄭成功了不起，是民族英雄。」鄧小平說，關於祖國統一問題，我們寄望於台灣當局，寄望於台灣人民。他說，台灣是中國領土的一部份，中國不實現統一，台灣的地位是不穩定的，不知哪一天，就會被人拿走。看來只有按「一國兩制」的辦法才能實現祖國統一。鄧小平強調說，統一祖國是幾千年來中華民族的共同願望。台灣現在儘管在經濟上比大陸好，但差距在縮小，差距縮小在下世紀五十年代表現得更明顯，那時大陸的實力將大大超過台灣……。鄧小平說，中國人[illegible]有光彩是什麼時候？是新中國成立以後，祖國統一後，所有中華民族的子孫就不但站起來了，而且飛起來了。李遠哲和李政道表示，台灣人民都熱愛祖國，他們希望祖國早日統一……

海峽兩岸通信有望突破

多倫多環球郵報特派記者從中國發出的一篇特寫的報道中，以一個分離卅多年的家庭的通訊來作為開始，敘述中國大陸和台灣雙方民間要求解除禁止相互交往的期望。這個被拆散的家庭[illegible]，是政府人員，他於一九八○年寫了一封信給他在台灣的母親。雙方隔別了卅多年之後首次有了書信上的往來。他收到母親的信後，不滿足於文字上的親情的表達，[illegible]照片仍解決不了她對兒子的思念。終於她從台灣回到中國大陸去探望自己的兒子。自從中國大陸和台灣於一九四九年因國共紛爭而禁止民間互相往來之後，環球郵報記者說，現在民間普遍利用書信來往這種方式已經成了公開的事實。近數年來，中國政府呼籲台灣政府放寬對民間家庭之間往還的限制，但未得到台灣政府的響應。雙方民間信件的往還大部份都是經過香港、美國和日本作為中轉站。而民間家人之間的會面亦選擇香港、日本、[illegible]等國作為會面地點。環球郵報說，來自台灣的人都不敢親到中國大陸去探親，因為如果被台灣政府發現的話，他的旅行證件就會被充公。但環球郵報估計，已有一萬個台灣人曾冒這種危險而到中國大陸去與親人見面。環球郵報說，中國大陸政府對民間家庭往還的控制比台灣政府寬大得多，甚至還鼓勵民間這樣做，為的是中國大陸政府希望透過民間往還的增加而來達成中國統一。

內設：中藥配方

上海中醫蔡松蔭 上海中醫學院畢業

內科 婦科 跌打

婦：經前期緊張綜合症、更年期綜合症、功能性子宮出血

疑難雜症 精治專醫

一切跌打損傷（外傷）、胸腹逆傷（內傷）

上海中醫學院針灸專科畢業 推拿

上海針灸經絡研究所研究員

上海「國際推拿大師」丁李瑞教授嫡傳

針灸推拿醫師 胡兆娥

丁氏滾法推拿施手 保健治療康復

主治

一、頸椎綜合症
二、網球肘、腱鞘炎
三、頭痛（偏頭痛）
四、坐骨神經痛
五、胸脊痛
六、風濕關節痛
七、膽結石
八、面癱
九、急慢性肩、背、腰、臂痛
十、肩凝症（漏肩風）

全天門診 電話預約

1260 WELLINGTON ST.
TEL:(613)729-9023

新同樂

New Hong Luck Restaurant

625 Somerset St. W. Ottawa, Ontario
Tel.: 233-0204

名廚主理　正宗粵菜　精美海鮮　抵食和菜

粥粉麵飯　晚飯宵夜　堂食外賣　一律歡迎

凡惠顧晚飯均奉送甜品

加拿大新聞

郵差工會醞釀罷工

擁有二萬名會員的加拿大郵差工會主席昨告訴，除非資方肯讓步，否則四萬全國郵差將於六月中發動罷工。所謂資方當然是指政府。郵差工會主席[illegible]認為，聯邦政府有意把部份郵政服務交託民營，因此該會極可能發動罷工，可以從政府[illegible]得到更[illegible]的支持。工會與資方的談判於上月中宣告破裂，調停專員[illegible]仲裁報告，當報告完成之後，如果勞資雙方不同意的話，可以在七天之後發動罷工，因為這報告對勞資雙方沒有約束力。加拿大郵政公司分屬各個不同的工會，各工會現正分別與資方談新的合約，郵差工會是第一個宣佈要發動罷工的工會。國營的加拿大郵政公司在聯邦政府下令要在明年三月前達成收支平衡的目標，將在[illegible]年之內裁撤約六千七百人。

新民主黨聲望大振

據本報訊，[illegible]新民主黨[illegible]最近[illegible]向[illegible]的[illegible]，因[illegible]新民主黨[illegible]，新民主黨首[illegible]第一位，新民主黨的議員在會議席上一齊向[illegible]。[illegible]聯邦自由黨[illegible]，[illegible]自由黨[illegible]，[illegible]聯邦[illegible]選民[illegible]百分之[illegible]，自由黨只得百分之[illegible]，執政保守黨只得百分之廿五。這是新民主黨於一九[illegible]年[illegible]第一次在民意測驗中[illegible]第一位。

安省煙酒癮客下降

安省居民好像越來越注意健康，烈酒的銷售正逐漸下降，吸煙人士亦稍有減少。安省酒類管制局去年的收入減少了五千萬元，因為安省居民正改飲烈酒，特別是深色的烈酒銷售下跌。最新的數字顯示，安省酒類管制局去年的銷售達六億四千五百萬元，比八五年的六億三千八百萬元為高，但比預算中的六億九千五百萬元為低，另方面啤酒的銷路一直保持平穩。而葡萄酒及低酒精含量的飲品，則銷路正在上升。最新的一項民意測驗，加國成年吸煙者的人數，再次稍有下降，由去年百分之卅五下降至今年百分之卅四。在1975年時，百分之四十七的受訪者表示他們是煙民，以後每年均維持百分之四十以上，直至八四年時，才跌破至百分之卅九。民意調查發現，抵癮最大的是法裔加人，男性比女性較吸煙。

杜魯多抨擊執政黨措施

前聯邦總理杜魯多強烈反對聯邦總理[illegible]就[illegible]各省承認聯邦憲法問題與全國各省長所達成協議中的四個要點，杜魯多[illegible]考慮是否應該就這個問題向全國人民發表意見。[illegible]給予各省太大的權力，對聯邦政府的[illegible]太大的[illegible]，而聯邦也不[illegible]承認[illegible]省是在國內有特殊的地位，因為[illegible]省在聯邦[illegible]有太大的[illegible]，杜魯多反對[illegible]省在聯邦[illegible]有特殊的地位，[illegible]的事實，[illegible]他的政治[illegible]中，他一直反對[illegible]，而且這亦是一九八二年聯邦[illegible]的主要原因。

杜魯多[illegible]在全國有廣泛的[illegible]，[illegible]不過[illegible]一個特殊的[illegible]，[illegible]加拿大人[illegible]。[illegible]反對讓各省對[illegible]有參與權，杜[illegible]反對[illegible]修訂必須經得各省一致通過才能生效的[illegible]。[illegible]總理在[illegible]給予各省對[illegible]修訂都有否決權。

輪椅完成環球行

——

新時比六個月坐在輪椅上，環繞地球的加拿大殘障運動員瑞克．漢生於五月廿二日抵達終點，他此次環球之行，目的是籌募捐款及喚起世人對殘障者的關注。當漢生完成其二萬五千哩旅程的最後廿五哩時，數以千計的人站在溫哥華市的公路兩旁歡呼，並揮着黃色彩帶歡迎漢生返抵家園。廿九歲的漢生說，「我真的甚爲感動，並不單對我的工作人員報以感謝，並對此次旅程付出貢獻的人士致以萬分感謝。」漢生在這項稱爲「人類在活動的旅程」中，籌得七百五十萬元，作爲研究脊椎的經費。在這次行程中，他用破了五部輪椅。

漢生十五歲時與朋友從小型貨車上跳出車外，他的朋友並無大礙，但他被一個工具箱壓着，脊椎受傷，下身因而癱瘓。他回憶說，「我以爲我的生命就此毀於一旦，我以爲我的餘生便是躺在醫院的床上，須要由他人來料理。」但漢生卻成爲一個傑出的輪椅運動員，獲取馬拉松賽及殘障奧運會的獎牌。他甚至成爲[illegible]殘障人士。一九八三年，漢生與冰上曲棍球員[illegible]共同獲得獎勵傑出運動員的國家獎項。

聯邦拒絕參與星戰計劃

加國製造的某種結晶體將會是星球大戰武器的重要材料。這批價值四千元的結晶體雖只是很少，但是美國製造星球武器的重要材料。加國政府雖拒絕參與星戰計劃，但政府並沒有[illegible]私人公司與美國方面合作。在溫太華的BDM[illegible]公司是首間承認參與製造武器物料給美國的加拿大公司。該批結晶體簡稱「LAB6」，BDM公司向加國研究局[illegible]價值[illegible]十萬元的儀器來製造結晶體。據美國專家估計，另有[illegible]間加國公司[illegible]了星戰武器合約，價約二百五十萬元，八五年九月[illegible]吳[illegible]政府拒絕與美國共同研究星戰，但同時[illegible]表示私人公司可以競投星戰武器的合約。

美加貿易談判無大進展

美加自由貿易談判越是進至最後階段，越是顯出了困難重重，因雙方的主要歧見並不容易突破。雙方首席談判代表為期三天的馬拉松式談判於上月下旬結束，悲觀氣氛表露無遺。「我們有了不少的進步，但我們必須告訴大家，困難重重。」美國首席代表莫菲對記者發表談話時作上述表示。「雙方都覺得困難重重，我們只好盡力而爲」，而寡言的加拿大首席代表[illegible]在言詞之間樂觀與悲觀的情緒參半。這次三日的談判涉及十個主要的領域，由商品、勞務的交流以至雙方的投資問題。雙方的首席代表將在兩週內繼續舉行會議，目前最主要的談判題目是美國在加拿大的投資限制。

加國通脹率達4點5

多倫多訊，四月份加拿大的通貨膨脹率由三月份的百分之四點二升至百分之四點五，使加拿大成爲世界上七個工業發展國家中通貨膨脹最嚴重者。在四月份爲止的過去十二個月來，通貨的上升主要因爲汽油、煙草、酒和房屋等物的上漲。如果以月份來計算，三月份以至四月份，消費物價指數上升了百分之零點四。如果這種趨勢繼續保持下去，一年之內，通貨膨脹將會上升至百分之五。但經濟專家[illegible]說，他不相信加拿大的通脹比率會升至百分之五的水平。他說上月通脹的嚴重升幅[illegible]美元的表現差劣，使加拿大的入口商品加價而漲價。[illegible]預測一九八七年加拿大的通脹率將保持百分之四點半的水平。去年的通脹率是百分之四點二。根據最近的統計，七大工業國的通脹率如下：日本爲零點五，西德零點二，英國四，意大利四點二，美國三點一，法國三點三。在加拿大國內各大城市方面：魁北克百分之四，[illegible]百分之四點五，渥太華百分之四點三，多倫多百分之六，溫哥華百分之二點二。

鍾氏工程包工公司

CHENG'S GENERAL CONSTRUCTION

房屋內外，一切木工、水管、水泥工程、油漆工程、屋前屋後露台、柵欄。取價公道，工程妥當。

208 SHAKESPEAVE ST. VANIER K1L 5M6

電話：749-6432　744-8013

姬詩美容精品廊

Grace's Total Image

121 Percy St., Ottawa, Ontario K1R 6C6 ☎ 233-9624

美容項目：指壓按摩，磨皮漂白，暗瘡治療，蜜臘脫毛，修甲修眉，各種化粧。

經售：香港高級時裝　人造首飾　手工藝品

Full Esthetic Service
Peeling, Facial, Waxing, Manicure,
Acne Treatment, Make-up, Pedicure

Ladies' High Fashion & Accessories
Imported from Hong Kong

Business Hours

Tues - 10-6　Wed - 10-6　Thur - 10-7　Fri - 10-7　Sat - 10-4
Sun - Close　Mon - Close

渥太華中區省議員

伊芙蓮．趙甘蒂為您服務

AT YOUR SERVICE
A VOTRE SERVICE

Monday - Friday 9:00 - 4:30 Lundi - Vendredi 9h - 1630h

星期一至星期五
上午九時至下午四時半

Ottawa
348 Bronson Avenue
Ottawa, Ontario
K1R 6J3
☎ (613) 237-0212

渥太華中區省議員
伊芙蓮．趙甘蒂

Evelyn Gigantes
MPP Ottawa Centre
Député provincial Ottawa-Centre

合群汽車服務中心

Alliance Auto Centre

2599 Carling Ave., Ottawa
Ont. K2B 7V7

(at Suny Gas Bar)
Tel. 820-3160

請電葉偉光君

新舊車買賣

Honda Specialist

36,000 km, 12,000 km Inspection	$ 50
48,000 km, 24,000 km Inspection	$135
Tune-up	$100

Bus. Hours: Mon. to Sat. 8 a.m. to 7 p.m.
Call Jensen Ip or John Medaglia
Clip and Save 10% with this Ad.

1987年6月1日

渥太[illegible]

日　期：七月六日[illegible]
時　間：星期一至[illegible]
至下午四[illegible]
地　點：商業中學[illegible]
300 R[illegible]
學　費：一百二十[illegible]
註冊日期：六月六日[illegible]
地　點：中華會館[illegible]
學生年齡：五歲至十[illegible]
學生人數：限收二百[illegible]
級　別：按中文程[illegible]
課　程：上午語文[illegible]
聯絡人：黃自從[illegible]

Ottawa Chine[illegible]

Date: July 6 [illegible]
Time: Monda[illegible]
Location: High S[illegible]
300 R[illegible]
Fee: $120.[illegible]
Registration: June [illegible]
From [illegible]
80 F[illegible]
Information: Charle[illegible]
Note: Enrol[illegible]
(agés[illegible]

71[illegible]

本[illegible]

多謝[illegible]

渥太華中文學校

暑期班招生

日　　期：七月六日至七月卅一日
時　　間：星期一至星期五，上午八時十五分至下午四時十五分。
地　　點：商業中學HIGH SCHOOL OF COMMERCE 300 ROCHESTER ST., OTTAWA
學　　費：一百二十元
註册日期：六月六日（星期六）上午十時至十二時半
地　　點：中華會館（80 FLORENCE ST.）
學生年齡：五歲至十四歲
學生人數：限收一百名
組　　別：按中文程度分初、中及高班（國語及粵語）
課　　程：上午語文訓練，下午學術活動
聯 絡 人：黃自健（820－0048）

Ottawa Chinese Language School

Summer Class

Date: July 6 to July 31, 1987
Time: Monday to Friday, 8:15 a.m. to 4:15 p.m.
Location: High School of Commerce
300 Rochester Street, Ottawa
Fee: $120.00
Registration: June 6 (Saturday), 1987
From 10:00 a.m. to 12:30 p.m.
80 Florence Street
Information: Charles Wong (☎ 820-0048)
Note: Enrolment is limited to 100 students (ages 5 to 14) only

余岑少齡律師樓

IRENE S.L. YEE, B.A., B.L.S., LL.B.
Barrister and Solicitor
SUITE 1211, 123 EDWARD STREET,
TORONTO, ONTARIO M5G 1E2
TEL: (416) 593-1313

開業啓事

本律師樓謹定於一九八七年六月一日在多倫多市開業。專辦投資移民案件，房屋買賣，商業註册，民刑訴訟等。本律師樓特聘前資深移民官員余輝時先生為移民顧問，忠誠為各界僑胞服務。

辦公室地址：多倫多市愛德華街一百二十三號，一二一一室

電話：（四一六）五九三－一三一三

Wa Kiu Foods 華僑食品公司

713 Somerset Street West, Ottawa, Ontario K1R 6C8. Tel.: (613) 235-3134.

啓　事

本店經已裝修完竣，現恢復照常營業；

多謝各位貴客垂顧，並請移玉參觀！

Ottawa

Recreation City Hall
Loisirs Hôtel de ville

Let Yourself Fly 讓自己飛翔

Summer Special Events

June 19, 20, 21
Synchro Fest.
Brewer Pool, 219 Hopewell Avenue
Information: 564-1029

June 19 - 24
Franco-Ontarien Festival
Confederation Park
Information: 230-0056

June 25 - 28
Summer Fair
Overbrook Community Centre, 39 Quill Street
Information: 564-1184

Sunday, June 28
Scottish Heritage Day
Billings Estate, 2100 Cabot Street
Information: 564-1363

Wednesday, July 1
Canada Day
A Breakfast for Seniors (50+)
Lansdowne Park
Information: 564-1501

Saturday, July 4
City of Ottawa Canal Fishing Derby
On-site registration at the McElroy Building
Lansdowne Park
Information: 564-1234

Thursday, August 6
Tick Tock Rock with Deborah Dunleavy
Ottawa Technical High School
Tickets & information: 564-1227

夏日特別活動

6月19，20，21
韻律泳
電詢：564-1029
6月19-24
安省法裔節日
電詢：230-0056
6月25-28
夏季集市
電詢：564-1184
6月28
蘇格蘭傳統日
電詢：564-1363
7月1日
加拿大國慶日
電詢：564-1501
7月4日
渥太華運河釣魚比賽
電詢：564-1234
8月6日
音樂會（上城中學）
訂票：564-1227

Summer Trips for 50+

Several exciting Summer trips will be planned from June 2 to September 2, which include:

June 29	-International Folklore Festival and Tour of Rossi Glass Factory in Cornwall
July 8	-Old Fort Henry
July 17	-Upper Canada Village
July 23	-Treasure Tours of Renfrew County
July 29	-Paddle Boat Cruise in Kingston
August 1	-Glengarry Highland Games in Maxville
August 5	-Canadian Village in Rawdon
August 20	-Montreal Museum of Fine Arts "Leonardo da Vinci"
August 25	-Lachute Flea Market
September 2	-Experience the Ottawa Valley Tour

Register early by calling 564-1017.

五十歲以上者夏日遊

6月2日至9月2日，各種旅遊如下
6月29日：康沃市國際民俗藝術節
7月6日：OLD FORT HENRY
7月17日：上加拿大村
7月23日：RENFREW COUNTY
7月29日：京士頓遊船河
8月1日：去MAXVILLE
8月5日：去RAWDON
8月20日：蒙特利爾參觀博物館
8月25日：跳蚤市場
9月2日：渥太華市郊遊
報名請電：564-1017

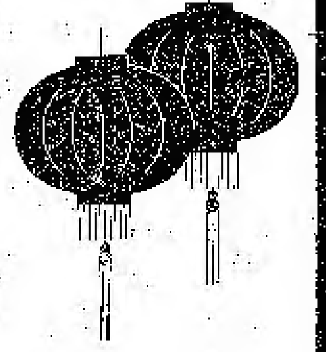
Summer Volunteer Openings in Adapted Recreation

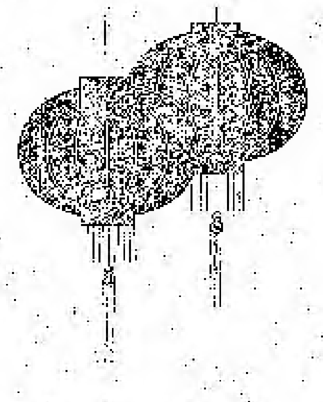
The City of Ottawa's Adapted Recreation Unit is planning their Summer programmes for physically disabled children, teens and adults. Volunteers are needed to help organize and carry out activities which take place weekdays and evenings in July and August. Your opportunity to work one-on-one with children with a variety of disabilities in community recreation programs, as part of the Interaction Service. To find out more call 564-1260.

接受義務工作者報名

渥太華休閒中心為不同年紀的殘障者開辦夏天各種康樂活動，七、八兩個月需義務工作者參與，這是一個服務社區的機會，詳情請電：564-1260。

2197 RIVERSIDE DRIVE OTTAWA ONTARIO K1H 7X3 564-1234
2197 PROMENADE RIVERSIDE OTTAWA (ONTARIO) K1H 7X3 564-1234





桃苑

桃苑酒家

TAO YUEN RESTAURANT

Kanata Mews

329 March Rd. Kanata Tel. 591-3838

現已開始營業　敬請光臨

特設貴賓廳房　歡迎預訂

正宗粵菜
京川名菜
明爐燒烤
天天茶市
壽筵喜酌
無任歡迎

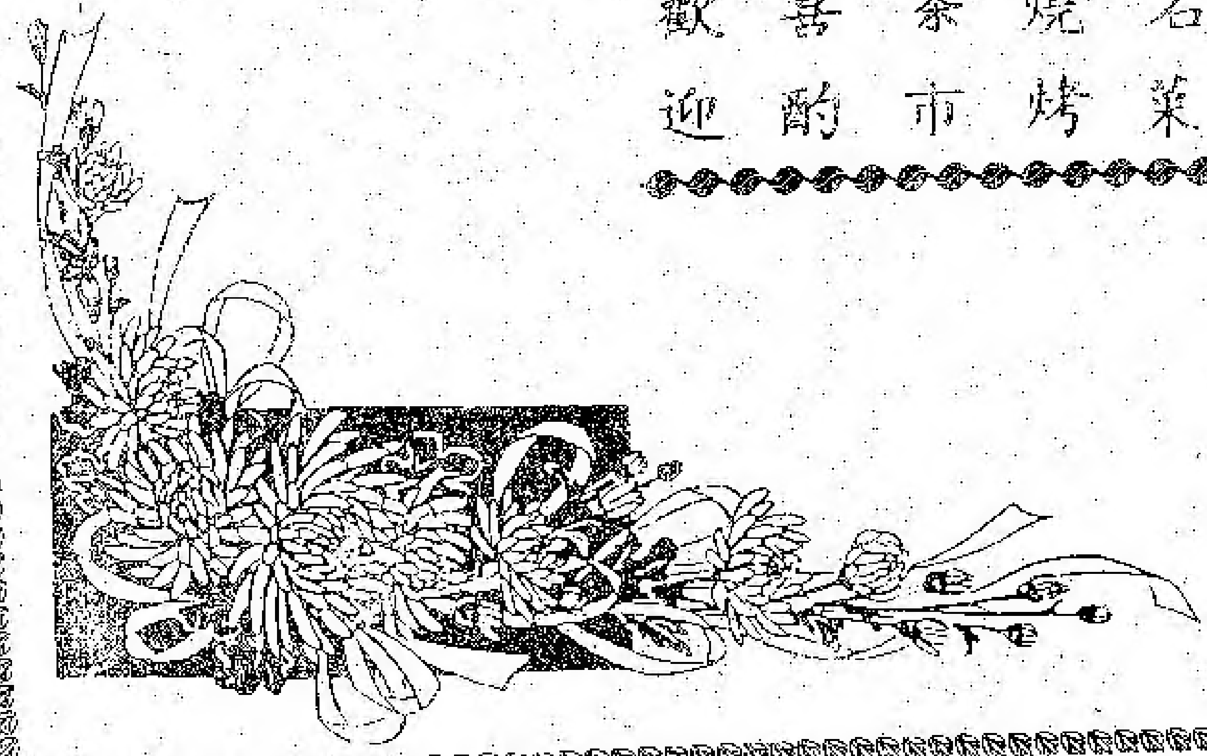
營業時間：

星期二至六

上午11時至晚上11時

星期日

上午11時至晚上9時



哀謝

先慈陳門曾氏惠蘭太安人，廣東省番禺縣人，生於一九〇五年七月十九日，痛於一九八七年四月十六日下午五時壽終香港瑪麗醫院，積潤享壽八十有五歲，遺體奉移紅礎世界殯儀館治喪，擇四月廿四日大殮，隨部往沙田富山火化。荷蒙宗鄉友世戚姻親惠賜鮮花厚唁，高誼隆情，殁存均感。謹此哀謝

孝男　浩楷　永楷　競楷　禹楷　順楷　靖楷　聖楷

孝女　秀珍　雪珍　潔珍　美珍

綢威

孫男　顯偉

孫女　外孫男　外孫女　寵頤　朱口　朱淑玲　譚美賢　羅穎敏　羅穎

媳　張儀雲　歐陽少蘭　黃連鳳　伍艷冰　陳蔡慈　DIONISIA SABARRA　朱傑柱　譚樹權

婿　程碩浩　顯宏　顯鈞　顯邦　顯宗　嘉敏　小敏　明　詩　雅　朱口　譚美　譚美

顯正　沛忠　外孫婿　譚美兒

顯鵬　嘉欣　郭志業　譚美君

顯亮　穎琪

親屬繁衍未能盡錄

賻儀：[illegible]

[illegible]

拜趣　愛心募捐一千元，已撥捐[illegible]

（恕未銘謝，如有遺漏請予原諒。）

SUMMER LEARNING FUN

CENTRE for CHINESE ARTS and EDUCATION of OTTAWA is now accepting registration for the summer heritage language programme.

TIME: Monday to Friday
9:00a.m. to 4:00p.m.

DATE: July 6 to August 14, 1987

PLACE: St. Anthony School
391 Booth Street
(corner of Booth and Gladstone)

COURSES: Mandarin; Cantonese
Kindergarten, Beginner, Intermediate, Advance
*Kids in Business
*Cooking with Nutritions
Games, Crafts, Sports, etc.

AGE: 3 yrs. to 15 yrs.

FEE: 5 weeks - $100 = $3.33/day
4 weeks - $ 60 = $3.00/day
2 weeks - $ 45 = $4.50/day
1 week - $ 25 = $5.00/day

REGISTRATION: call 596-0237

*Students registered for these classes only will be charged $25 for each course.

華聯地氈清潔公司

本公司採用最新型
高壓清潔地氈機蒸洗
餐館辦公室住宅各種
地氈決誠為華胞服務！
服務良好
取價公道
附設刨砧板服務

傳呼機：693-0834或電：746-8252　749-7286

1987年 6月1日

捐助：譚氏宗親會、加京華報、愛心募捐各五十元。

Each year thousands of ch[...] become victims of accidents [...] around the home. You can [...] your child's risk of injury by [...] a safe environment.
The federal government [...] stringent new safety standa[...] cribs last fall. Make sure yo[...] crib that meets all safety st[...] and keep it in good conditi[...]
Remember that children[...] wear and clothing can burn[...] that your child should not [...] fireplaces, stoves or heater[...] pyjamas are safer than loos[...] nightgowns.
Provide close supervision[...] child uses a walker, especi[...] stoves and electric cords, a[...] that stairways are closed [...]
For more information o[...] can protect your child, ple[...] the nearest office of Cons[...] Corporate Affairs Canada.

哀謝

先夫譚公尊灼廣東台山白水鄉石路村人，痛於一九八七年四月十九日病逝於太華皇后道伽爾頓醫院，享壽積潤八十有五歲，經於四月廿三日由聯合教會袁牧師主持殯儀，扶柩歸土，安葬於PINECREST墳場。荷蒙親友世誼、教會長老兄弟姐妹親臨執紼，恭車隨送，高誼隆情，歿存均感，謹此哀

謝

未亡人 譚李燕對
孤子 錦宏 媳 李美娟
志宏 歐陽玉玲
孤女 惠慈 婿 李朋奈
慧慈 李德強
惠娟 李啓燕
男孫 麵信 錦銘 錦?
孫媳 JOANNE
男孫 孫女 ...
外男孫 外孫女 外孫男 外孫女
同叩謝

捐助：譚氏宗親會、加京華報、愛心基金各五十元。

謝謝捐助華報

張太太	$20	CHIU ONG	$20
司徒錫源先生	$20	JANET LAW	$20
譚達林先生夫人	$50	謝樹彙先生夫人	$15
譚灝錄先生	$10	DR. ANTONIO DY	$5
譚福鑅先生闔家	$50	ROBERT BRITTON	$5
葉錫凡先生夫人	$50	李國正先生	$10
馬明先生(BROCKVILLE)	$70	PETRA WU(MISSISSAUGA)	$30
張家裕	$25	PONG WEI(BROCKVILLE)	$2
F.LEUNG	$5	S.C.PANG	$5

酒牌餐館出賣

近百座位，設備齊全酒牌餐館，位於繁忙街道，有意者請與SYD SINGERMAN 先生聯系：CANADA TRUST，TEL：728-2664 226-2208。

哀 謝

先夫趙公運乾，原籍廣東省新會縣古井區霞路鄉。生於一九三七年七月廿四日，於一九八七年五月八日在渥太華公衆醫院蒙主招寵。奉移奇利殯儀館，並於同月十一日在加京聖母永助天主堂舉行出殯禮撒，扶柩歸土，安葬於加京必治活華人墳場。荷蒙宗親戚友世誼惠賜鮮花賻儀，親臨祭唁，素車隨送，高誼隆情，歿存均感。謹此哀

謝

未亡人 黄仲賢
孤子 國雄
孤女 婉儀 同叩謝

Is your child safe?

你的孩子安全嗎？

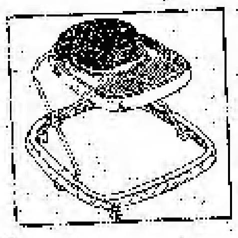
Each year thousands of children become victims of accidents in and around the home. You can reduce your child's risk of injury by ensuring a safe environment.

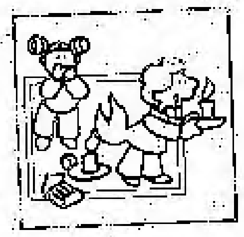
The federal government passed stringent new safety standards for cribs last fall. Make sure you select a crib that meets all safety standards, and keep it in good condition.

Remember that children's sleepwear and clothing can burn easily and that your child should not play near fireplaces, stoves or heaters. Polo-style pyjamas are safer than loose fitting nightgowns.

Provide close supervision if your child uses a walker, especially near stoves and electric cords, and ensure that stairways are closed off.

For more information on how you can protect your child, please contact the nearest office of Consumer and Corporate Affairs Canada.





每年過千孩童在家或附近成爲意外的受害者，確保一個安全的環境，你便可減輕孩子受傷的風險。

關於嬰孩有欄臥床，聯邦政府去年通過嚴厲的新安全準則，務求符合規劃和安置在安全的地方。

請勿忘記，小孩的睡衣和衣服最易燃着，故你的孩子不應在火爐或暖管附近玩耍，緊身睡衣達較鬆身睡袍安全。

如你的孩子用小孩學行車，記緊小心看護，切莫讓他們走近火爐或電掣，而樓梯出口處應常關閉。

欲知詳情，請與就近聯邦消費部聯絡。

Consumer & Corporate Affairs Canada
Consommation et Corporations Canada
Harvie Andre, Minister

Canada

English Section

ORIENTATION: Chinese Canadians on the Air

Orientation is a locally produced, weekly show on CHEZ-106 sponsored by the Chinese Canadian National Council, Ottawa Chapter. It's aired on Sunday mornings from 8:45 a.m. to 9:00 a.m.

CCN interview with Ed Lam and Robert Yip, Producers.

CCN: Can we start at the beginning, how did Orientation find its way onto the airwaves?

Orientation: Well Aloisius, as you well remember in 1982 after the CCNC became aware that CHEZ-106 had some air time available, your wife Margaret became involved as Orientation's pioneer producer. She began by exploring such topics as Chinese-Canadian history and culture, the cultural gap between traditional Chinese-Canadian parents and their "westernized" children. While the early shows were done in the studios of CHEZ, with professional equipment, we are now producing the show at home with very basic cassette recorders. Ed & I started helping Margaret way back in 1984 and we took over full time in late 1984 after Margaret took on new responsibilities. We are far luckier than Margaret was as we now have a substantial library of pre-recorded material. So unlike her we don't have to generate a completely fresh show every week. It now takes far less than the 35-40 hours she was forced to spend producing a show — most people wouldn't believe that a 15 minute show could take so long.

CCN: Why is there a need for a weekly program like Orientation?

Orientation: Orientation's goal is to capture the Chinese Canadian spirit. We believe that the perspective of ethnic minorities, particularly Chinese-Canadians is not being adequately represented in the media. Our history, culture and contributions to Canada are ignored or misrepresented in textbooks and in mainstream media. Therefore, Orientation attemps to dispel the myths, breakdown the stereotypes and cover those stories and issues which are neglected or overlooked by others.

CCN: What stereotypes are you speaking of?

Orientation: Men of Asian descent are usually portrayed in movies as being sexless, inept wimps or sadistic overaggressive social deviants. You can count the number of roles that Chinese-Canadian men have been pigeon holed in; cooks, waiters, martial arts fiends, scientists, gangsters, super brains, super villains, or super sleuths. They are cardboard characters without 3 dimensional roles. Just look back at Michael Cimino's movie "Year of the Dragon". It was a cinematic cesspool filled with the most ugly, devious and disgusting Asian images ever seen on the big screen. Asian women also receive a stereotypical treatment from the media except they have somewhat more positive and less threatening image. Unfortunately they are too often portrayed as being demure, submissive and exotic sex objects. While some people may argue that movies are merely fantasy and shouldn't be taken seriously, it is an established fact that stereotypes do influence a person's perceptions, attitudes and expectations about a group of people with whom they have had limited contact. Chinese-Canadians aren't the only ones who have suffered. Black-Canadians, Arab-Canadians, Indo-Canadians and Italian-Canadians all have been hurt by stereotypical images.

CCN: What have you done on Orientation? Give us some examples of a typical show.

Orientation: We've done interviews with prominent community representatives, politicians, musicians, artists, researchers. We've presented radio dramas, comedy skits, commentaries, educational pieces, poetry, movie and book reviews, psychological, sociological, and political analysis of issues and played music by minority musicians.

We've interviewed people like Art Lee, the former leader of the B.C. Liberals, Lawrence Greenspon, a prominent civil rights lawyer, on the Proposed Multi-Cultural Centre in Ottawa. We've also interviewed former Mayor Marion Dewar, when she expressed her thoughts on CJOH's story about "compulsive Chinese gamblers". More recently we've spoken with Art Miki, President of the NAJC, Paul Yee, a noted author of two Chinese Canadian books, and Jim Wong-Chu, the author of the first book of Chinese Canadian poetry. We try to maintain a balance of material which is entertaining, informative, provocative and timely. We tackle the "hard" issues like racial discrimination while also presenting light features on music, poetry, etc. Ed has also written several original skits which are both humorous and thought provoking.

CCN: How many people are involved in the production of Orientation?

Orientation: It varies, but we do have a small but dedicated core of volunteers. Jim Mar, our trusty engineer, has been an invaluable member appearing on a weekly basis, and Mabel Chan, Frank Ing, Stephen Lim, Samatha Fong, Stella Luke, Dorothy Chan and Lisa Yip also lend their talents. We've also had others such as Lynn and Wynn Quon and Ngan Tam help us from time to time. But we're definitely looking for some more creative talent.

CCN: Do I have to be Chinese-Canadian to join?

Orientation: No, as long as you have an understanding and appreciation for the issues concerning Chinese-Canadians, you're very welcome. We are looking for creative people who like to write, do skits, interviews or special reports. As very few Chinese-Canadians have entered creative radio and as the opportunities are limited in mainstream media, we believe that our program is an outstanding chance to get on the air. Who knows, you could be the next Adrian Clarkson, or Der Hoi Yin? It's really a lot of fun most of the time. So if you'd like to learn about radio production here is your chance to join the "O" team. Note: to find out more about Orientation, you may call Ed Lam at 231-4422 or Robert Yip at 225-5795.

Britannica publishes China edition

WASHINGTON (UPI) - The Encyclopaedia Britannica has formally announced the publication of a 10-volume Chinese edition.

The Chinese edition, printed in simplified Chinese characters, is a translation of the encyclopaedia's short-entry *Micropaedia* plus condensations of major entries in the *Macropaedia*, which contains longer articles.

Frank Gibney, vice chairman of the board of editors of the *Britannica*, said the edition was a project of the *Britannica* and the Greater Encyclopedia of China Publishing House.

Gibney said a joint Chinese-American board of advisors settled any disputes, but that many differences were solved by eliminating adjectives. He said when there were other problems, "We would stick to the facts," or the article would be eliminated.

He said there was only one instance where the two sides could not agree, and that was on the article on Stalinism.

"Many of our Chinese friends seemed to have a sort of a nostalgia about Stalin which we found odd," Gibney said, "but they found the *Britannica* article irreverent." The decision was to eliminate the article on Stalinism, but to retain that on Josef Stalin.

The article on Taiwan was solved by calling it "a province of China, which everyone agrees it is, under separate administration," he said.

"We dealt with (former Nationalist President) Chiang Kai-shek and other Nationalist notables quite fairly. We took away all the adjectives there."

Gibney said 50,000 sets - most of the first printing - have been sold so far, almost half to individuals.

哀謝

先慈黃門張天意婉太安人，廣東省台山縣白沙區朗溪鄉坡頭里人，生於一九一四年十月十三日，痛於一九八七年四月一日卒於溫太華依莉沙白比亞醫院，享壽積潤七十有七歲，經於侯氏與貝氏殯儀館舉行殯禮，扶柩歸土，安葬於必治活墓場。荷蒙宗親戚友世誼惠賜花圈賻儀及親臨祭吊，孫車護送，高誼隆情，歿存均感，謹此鳴謝

孤哀子 潮炤 嫕 張艷坳
潮銳 媳 李婉美
女 鳳意 婿 陳偉林
孫女 素嫒 孫婿 鄧康韜
男孫 耀崇 振豪
女孫 業鈞 珍
外孫男 世威
外孫女 慧芳
曾孫 美平 美珠
泣血叩

謝

[illegible]

Sandy Mutheardy & family …

Champagne, Mike Sacouris, Larry Hsia, Barron Sim, Dan Unguette, Emil Bezreltis, Chiu … office, Bank of Montreal (Bank st. Shuley's office) …

Hsia, E. Ligistone & I. Shinder, Subico Ltd., Victor & Karen Lee, Michael … John & Ai Chan, Kong, Larry & Czarma …

[illegible]

Hong Kong'[…]

to be […]

HONG KONG -- […] government has finally […] goahead to tear do[…] infamous Walled City, […] casbah where, technica[…] are outlaws.

Claimed and counte[…] and China both, the W[…] turned into a slightly si[…] that is home to some of […] Kong's poor. It was […] interesting little crumb o[…] taxes, technically a[…] government, though […] allegiance to China.

The Crown Colony […] convert the area into […] will be forcibly relocat[…] within the next three ye[…]

Thus will end an ug[…] of Hong Kong that […] colourful and squalid […] murky human anthil[…] smolder in the noontid[…] four feet wide and ille[…] and drip side by […] exposed -- and also […] wiring.

Residents in the 1[…] any foreigner who set[…] even today one touris[…] warns unwary tourist[…] sunlit street in the […] within a mad maze […] good chance you w[…] out!"

Over the years the[…] up a reputation as a […] racketeers, prostitute[…] unlicensed doctors an[…] and scourings of Ho[…] people.

But when surveyo[…] Housing Departmen[…] slum in a lightning m[…] 14 this year, they m[…] 5139 families appro[…] refused to be r[…]

菁[…]

時間：[…]
日期：19[…]
地點：[…]
39[…]
科目：幼[…]
分[…]
年齡：3[…]
學費：6[…]
註冊：[…]
上列[…]

Hong Kong's infamous Walled City to be converted into park area

HONG KONG -- The Chinese government has finally given Britain the goahead to tear down Hong Kong's infamous Walled City, a sort of Oriental casbah where, technically, only the police are outlaws.

Claimed and counterclaimed by Britain and China both, the Walled City gradually turned into a slightly sinister no-man's land that is home to some of the poorest of Hong Kong's poor. It was, and still is, an interesting little crumb of anarchy, paying no taxes, technically answerable to no government, though pledging lip-service allegiance to China.

The Crown Colony government plans to convert the area into a park. Its residents will be forcibly relocated to public housing within the next three years.

Thus will end an ugly, fascinating corner of Hong Kong that is one of the most colourful and squalid places on earth, a murky human anthill where joss sticks smolder in the noontide gloom of alleyways four feet wide and illegal water pipes trickle and drip side by side with sparking, exposed -- and also illegal -- electrical wiring.

Residents in the 1960s threatened to kill any foreigner who set foot in the area, and even today one tourist guide to Hong Kong warns unwary tourists: "One step from a sunlit street in the colony and you'll be within a mad maze from which there is a good chance you will never return...stay out!"

Over the years the Walled City has built up a reputation as a sinister place, home to racketeers, prostitutes, illegal immigrants, unlicensed doctors and dentists -- the riff-raff and scourings of Hong Kong's 5.5 million people.

But when surveyors from the Hong Kong Housing Department descended on the slum in a lightning morning raid on January 14 this year, they met little resistance. Of 5135 families approached, only 22 flatly refused to be registered. Further registration sweeps are planned.

The Walled City simply fell between the cracks of history. It originally stood an open land, the home of a handful of Chinese families who built a 25-foot granite wall to keep out bandits and pirates.

In 1898, Britain signed a 99-year lease with China for New Kowloon and the New Territories, the finger of Chinese mainland the points down to the Kowloon Peninsula and the Hong Kong Island proper. But two subsequent "orders in council" gave local Chinese officials jurisdiction over the Walled City, except for matters relating to defence.

In 1899, the British attempted to take back the Walled City with a third "order in council", but failed to press the claim and the legend of the Walled City's extraterritoriality began.

Claims and counterclaims to the area have multiplied, and there were disturbances within the city in 1960, when the British first attempted to raze it, and again in 1966 at the outbreak of the Cultural Revolution on the Chinese mainland.

Both times the British government backed down and decided to let the Walled City fester on undisturbed. Since 1984, however, when the two governments signed an agreement deeding the whole of Hong Kong back to China at midnight, June 30, 1997, the question of sovereignty faded away.

The British decided to push ahead with demolition plans and, on January 14, the Chinese decided to let them.

A Chinese spokesman said that the Communists had a "full understanding" of British plans to raze the slum and would therefore raise no objections.

Located near the Kai Tak airport -- incoming passengers to Hong Kong sometimes get a horrific glimpse of it as their planes descend -- the Walled City's walls were torn down by the Japanese during the Second World War and never have been rebuilt.

Catch the Chinese Canadian spirit on

Orientation

(Sponsored by the Chinese Canadian National Council Ottawa Chapter)

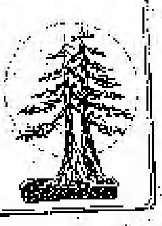
CHEZ-106FM
Sunday 8:45a.m.

Information ☎ 230-3519

~The Ottawa Bonsai Society~
First Annual Exhibition
RA Centre - Gatineau Room
2451 Riverside Drive
Ottawa, Ontario

Hours
Saturday June 13th - 12:00 pm to 5:00 pm
Sunday June 14th - 10:00 am to 5:00 pm

Demos and Films
1:00 & 3:00 pm Saturday
11:00am, 1:00 & 3:00 pm Sunday



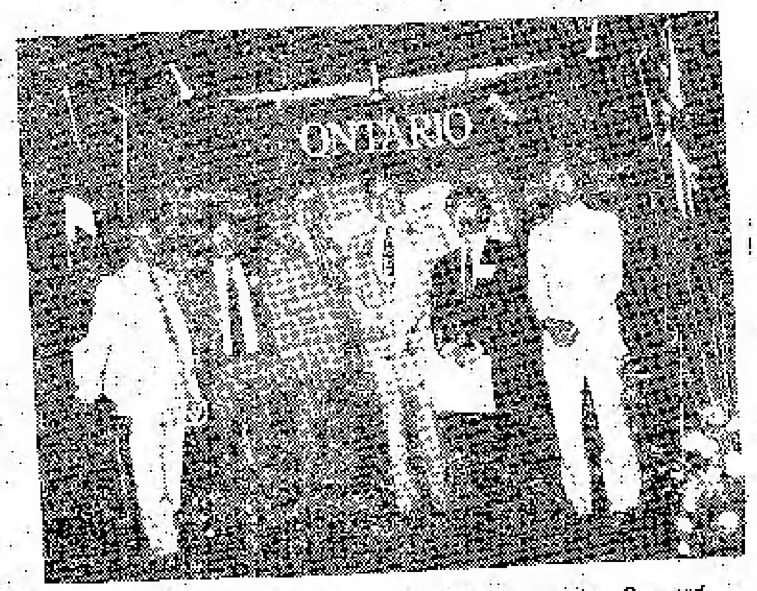
Admission
$2:00 per person
Children accompanied by an adult admitted free

Ontario honours six CCNC volunteers

The Ontario Ministry of Citizenship and Culture honoured six long-time volunteers from the Chinese Canadian National Council, Ottawa Chapter, at a ceremony held at the Kent Street Holiday Inn on May 14.

Frank Ling, Lewis Chan, Peter Lee, Robert Yip, Aloisius Louie, and Luan Lee all received 5-year Volunteer Service Awards from Bernard Grandmaitre, on behalf of Lily Munro, Minister of Citizenship and Culture.

Edwin Lee, Mary Lee and Patty Pou of the Chinese Community Association of Ottawa, and Po-Chih Lee, Shing N. Lee, Charles Wong and Fred Wong of the Ottawa Chinese Language School also received awards.



Honoured CCNC volunteers with the Hon. Bernard Grandmaitre at the Awards Ceremonies.

菁華學校暑期班招生

時間：星期一至五上午九時至下午四時
日期：1987年7月6日至8月14日
地點：聖安多尼小學
391 Booth St., Booth及Gladstone交界處
科目：幼稚園，初級，中級及高級中文班；
分組，粵語班
※初級商業
※營養烹飪
遊戲，手工，體育等
年齡：3—15歲。
學費：6星期—$100.00
4星期：$60.00
2星期：$45.00
1星期—$25.00。
註冊：請寄下列地址
Centre for Chinese Arts & Education of Ottawa
P.O. Box 5648, Station F, Ottawa, Ontario
K2C 3M1 或電：596-0237
※上列科目須收25元學費。

利苑菜館
LEE GARDEN CHINESE RESTAURANT
754 SOMERSET WEST OTTAWA ONT. TEL: 238-2547
現創新營業，由多倫多名廚最新推出新款小菜新派專菜：

五柳鱠魚
蒜蓉蒸中蝦
韭菜花炒桂花蚌
鳳梨雞柳
OK汁焗肉排
咸魚滑雞煲

逢星期二休息
營業時間上午十一時至晚上十一時

R.E.M. CHARETTE LTD.
P.O. BOX 289 ORLEANS ONT.
營業代表：MIKE HEBERT

本號專營
外賣餐盒
包裝紙料
清潔洗品
專車送貨
服務週到
大小歡迎

電話：324—0010

"What are you?"

By Ed Lam for Orientation commentary

I am going to talk about the three pernicious words. "What are you?" In a recent Dear Abby column, the topic of discussion revolved around the propriety of asking people of Asian descent about their ethnic origin. The first letter read "Dear Abby regarding 100% American, the American of oriental descent complained that within 5 minutes of being introduced to a caucasian he was asked "What are you?" Abby replied that it was rude to ask personal questions at any time. The individual disagreed with Abby's advice and wrote: "Rude. I disagree. Inquiries about a person's roots are not necessarily rude. It shows a sincere interest in their heritage. The orient is a rich and diverse geography. The face of an oriental reveals his heritage, his looks tell of a passage through villages, cultures and languages but which ones? Chinese? Japanese? Cambodian? Vietnamese? Korean? or Thai? The letter writer went on . . . I don't think it's rude to observe that such a face has a rich ancestry. I think it's a positive component of international understanding". Abby replied that she'd received a tremendous amount of mail on this subject and without exception all writers of oriental descent resented being asked "What are you?", shortly after being introduced. Dear Abby included a letter from one of those who resented this line of questioning. The letter read, "I, too, am a 100% American and because I am of Asian ancestry, I am often asked "What are you?". It's not the personal nature of this question that bothers me, it's the question itself. This query seems to question my very humanity. What am I? Why I'm a person like everyone else". The letter continued . . : "being white is not a prerequisite for being a real American. Americans come in all shapes, sizes and colors and I for one think it's high time everyone realized it. Signed a real American".

Orientation would like to take this opportunity to commend Abby for her sound advice. We strongly agree, to say "What are you?" to someone of Asian descent is definitely rude and downright offensive. And it is worth reiterating the fact that Canadians like Americans come in all shapes, sizes and colours. It's high time that other Canadians come to grips with the multicultural and multiracial reality of Canada. It would be interesting to find out what goes through someone's mind when he or she inquires about a person's origin. Does it give an individual a sense of security in their world-view when they know the ethnic origins of an individual? Or does it make one feel superior? Or is it an obsession like an insect collector's desire to put all species and types of butterflies in their appropriate scientific categories? I also don't buy the rationale of interest in another person's culture either. 99 times out of a 100, the questioning ends after the first question of "What are you?". Granted there are people who are genuinely interested in other cultures and this is commendable. Yet, to always associate an Asian face with Asian culture is a mistake. More than 1/4 of the Chinese in Canada are Canadian born and some have been in Canada for more than three generations. To ask "What are you?" implies that one is foreign or different. It should be remembered that a different face colour doesn't necessarily mean a person's culture is different. Don't judge a book by its cover.

This brings me to relate an anecdote I read some time ago about a Chinese official who was questioned while on a diplomatic visit to the United States. The unknowing fellow asked that Chinese diplomat, "What "ese" are you? You know, Chinese, Japanese or Vietnamese?" The Chinese diplomat, visibly offended by this rude question shot back. "What "key" are you? You know, monkey, turkey or honkey?" So for all of you listeners who are guilty of employing this pointed question. Please bear in mind that if you don't cease and desist, you run the risk of being charged with being rude and offensive.

The Helpful Hats of Ryan Gray

By Fran Veenhof

When Ryan went out of his house, on his way
He thought, "What kind of hat will protect me, today?
There are things in the sky and things on the ground,
Which are dangerous things to be living around.

A hat made of wood, could be awfully good
If it started to rain and turned into a flood.
It would keep me so dry that I never would cry.
I could turn it around, and float up and down.
I would be very safe, and I never would drown.
Yes, a hat made of wood, could be awfully good.

But what if a mountain falls down on my head?
In a hat made of wood, I should surely be dead
I think what I need is a hat made of steel.
In a hat made of steel, how strong I would feel.
Nothing could bang me, or squash me, for sure.
I could put on my hat, and walk out of this door.

But what if the sun should get scorchingly red?
In a hat made of steel, I should surely be dead.
It would roast me and toast me and make me so raw.
I guess what I need, is a hat made of straw.

A hat made of straw would protect me from light.
I'd be cool, I'd be comfy, I'd laugh with delight.
A hat made of straw could be awfully good,
Much better than steel and much better than wood.
But a hat made of straw blows away in the breeze,
And running to catch it, I'd fall on my knees.

In my closet are more hats, a hundred and seven,
With pieces enough for another eleven.
But I think that the best hat, is no hat, for me.
I really don't need one, to set my heart free.
I know I'll be safe, for the rest of my days,
For the goodness inside me, protects me always."

TIN BO TRAVEL SERVICE

天寶旅行社

719 SOMERSET STREET WEST, OTTAWA, ONTARIO K1R 6P7

TEL: 238-7093

天寶服務跨兩地 加港相連若比鄰

香港來回特價機票

中國團(甲) $2695.00 CAD.
多倫多、上海、杭州、蘇州、無錫、南京、北京、西安、廣州、香港、多倫多。
全程十八天，十五天在中國(雙人房計)
出發日期：六月十六日，七月七日，九月十五日，十月廿日

中國團(乙) $3144.00 CAD.
多倫多、香港、廣州、西安、北京、無錫、南京、上海、杭州、桂林、廣州、香港、多倫多。
全程廿三天，十八天在中國(雙人房計)
出發日期：六月十四日，十月十一日。

長江團 $3386.00 CAD.
多倫多、香港、廣州、桂林、上海、北京、重慶、西陵峽遊江、武漢、廣州、香港、多倫多。
全程廿六天，廿一天在中國(雙人房計)
出發日期：九月十七日

古都團 $2983.00 CAD.
多倫多、香港、廣州、西安、洛陽、鄭州、北京、杭州、桂林、廣州、香港、多倫多。
全程廿二天，十七天在中國(雙人房計)
出發日期：六月廿一日

孔子故鄉團 $2888.00 CAD.
多倫多、香港、廣州、杭州、上海、南京、兖州、泰安、濟南、青島、北京、廣州、香港、多倫多。
全程廿二天，十七天在中國(雙人房計)
出發日期：九月十二日。

請提早訂位

聖誕機票

Involuntary Smokers

Editor's note:

This article was condensed from an article by Neil Collishaw (Health and Welfare), John Kirkbride and David Wigle.

Tobacco smoke, which contains over 50 known carcinogens and many other toxic agents, is a health hazard for nonsmokers who are regularly exposed to it while at work. Involuntary exposure to tobacco smoke annoys and irritates many healthy nonsmokers. Serious acute health effects are probably limited to the one-fifth of the population with pre-existing health conditions that are aggravated by exposure to tobacco smoke. The consequences of long-term exposure include decreased lung function and lung cancer. Existing air quality standards for workplaces do not directly specify an acceptable level for tobacco smoke. The evidence on the composition of tobacco smoke and on the health hazards of involuntary exposure suggests that there may not be a "safe" level for such exposure.

There are standards for limiting occupational exposure to many airborne toxic substances. Threshold limit values (TLVs) are the maximum time-weighted average concentrations to which workers can be exposed in a normal 8-hour work-day or a 40-hour workweek. The American Conference of Governmental Industrial Hygienists Inc. (ACGIH) has published the TLVs for over 500 toxic substances including several that are in tobacco smoke, but none for tobacco smoke per se.

The inhalation by nonsmokers of air contaminated by tobacco smoke is referred to as involuntary exposure. Such air contains the same toxic chemicals present in "mainstream smoke" (that inhaled by a smoker during a puff). However, the main source of tobacco smoke contaminants is "sidestream smoke" (that emitted by the burning tip of a cigarette, cigar or pipe), which contains much higher concentrations of many toxic and cancer-causing chemicals than does mainstream smoke.

It has been estimated that 63% of the labour force in the United States is exposed to tobacco smoke in the workplace. The proportion in Canada is likely to be higher because of the higher per-capita consumption of cigarettes.

The toxic substances in tobacco-smoke-polluted air are inhaled and, to varying degrees, absorbed by exposed nonsmokers. Tobacco smoke, both sidestream and mainstream, is a concentrated aerosol of very small particles measuring less than 0.6 μm in mass median aerodynamic diameter. It has been predicted that 10% to 40% of these particles will deposit in alveolar regions and 5% to 10% in the tracheobronchial region. Such particles contain many known carcinogens, which may be transported to regional lymph nodes and take days to months to clear from the lungs.

Risks of involuntary exposure to tobacco smoke

The serious health consequences of smoking have been well known for many years and have been summarized in recent reports of the US Surgeon General. However, the effect of tobacco smoke on the health of nonsmokers is a matter of growing concern.

Physiological changes and subclinical toxic effects

Eye irritation (the most common complaint of healthy people exposed to tobacco smoke) and the rate of eye blinking increase with increasing amounts of duration of exposure to smoke. After 1 hour's exposure to smoke-related carbon monoxide at concentrations as low as 1.3 ppm, well within those measured under realistic conditions, eye irritation and the rate of blinking increase significantly.

Brief exposure of nonsmoking adults to high concentrations of tobacco smoke under carefully controlled conditions in exposure chambers results in a small but significant impairment of lung function.

Involuntary exposure to tobacco smoke increases the heart rate and blood pressure in patients with angina pectoris.

Relatively low concentrations of carbon monoxide, similar to those in confined, smoky areas, significantly impair one's driving (e.g., by reducing braking time and delaying recovery of vision following glare).

Symptoms

The symptoms reported by nonsmokers exposed to tobacco smoke include eye irritation, nasal congestion, headache, coughing, sore throat, hoarseness, nausea, dizziness, "general annoyance", loss of appetite and Raynaud's phenomenon (a vascular disorder which affects the extremities).

Aggravation of Existing Ailments

The results of the Canada Health Survey indicate that 21% of Canadians have a health condition that is aggravated by exposure to tobacco smoke. These conditions include heart disease, acute respiratory disease, emphysema, asthma and hay fever. Persons who wear contact lenses also experience eye irritation.

Persons with angina have a substantially increased susceptibility to exercise-induced attacks when they are exposed to low concentrations of tobacco smoke. Persons with asthma experience attacks (wheezing and difficulty in breathing) when exposed to tobacco smoke, it is not clear whether tobacco smoke acts as an allergen, an irritant or both.

Acute illnesses

Available evidence on the role of involuntary exposure to tobacco smoke in acute respiratory tract infections is based on studies of children so exposed in their homes. Bronchitis, pneumonia and other respiratory illnesses have been found to occur more frequently among infants and children up to 2 years of age who have one or two parents who smoke. Several of the studies reviewed by the US Surgeon General revealed an exposure-response relation between the amount of parental smoking and the risk of respiratory illness. Young children may generally be more susceptible than adults but it seems likely that exposure to tobacco smoke in the workplace would also increase the risk of acute respiratory illnesses in adults, particularly those with predisposing health problems, such as heart disease or allergies.

Long-term effects

A study of 2100 adults revealed impairment of small-airways function in nonsmokers who were employed for at least 20 years in enclosed work areas where smoking was permitted. The loss of function was equivalent to that in persons who had smoked up to 10 cigarettes per day for at least 20 years. Overall, the amount of particulate matter inhaled by nonsmokers is equivalent to that inhaled by persons who smoke up to 10 cigarettes per day and is sufficient to produce serious lung damage.

Several studies have shown an increased risk of lung cancer among nonsmokers who are married to smokers. Indeed, the risk was up to 3.4 times that among persons not exposed to tobacco smoke. Another study revealed only a slight, statistically insignificant increase in the risk of lung cancer among women who did not smoke but were married to men who did. However, this finding is weakened by the fact that marital status and the spouse's smoking habits are a poor index of exposure to tobacco smoke for American women since many of them work outside the home. One researcher, Repace noted that the failure to adjust for exposure to tobacco smoke in the workplace probably resulted in an underestimate of the effect of involuntary exposure in the home.

Interaction between involuntary and occupational exposures

This topic was critically reviewed in the 1979 report of the US Surgeon General under the general heading of smoking and occupational exposures. The report noted that certain toxic agents in tobacco smoke may also be present in the workplace, thus increasing the likelihood of exposure to the agent. For example, hydrogen cyanide is present in cigarette smoke at concentrations of up to 1600 ppm. Other examples include carbon monoxide, methylene chloride, acrolein, arsenic, formaldehyde and polycyclic components. Given that the risk of lung cancer is greatly increased among workers who smoke and are exposed to asbestos, it is highly probable that exposure to air contaminated by both tobacco smoke and asbestos is a greater hazard than exposure to asbestos alone for nonsmokers. This inference is based on the fact that all of the chemicals in mainstream smoke are also in sidestream smoke; indeed, the concentrations are often much higher in the latter.

Estimates of exposure to tobacco smoke among nonsmokers

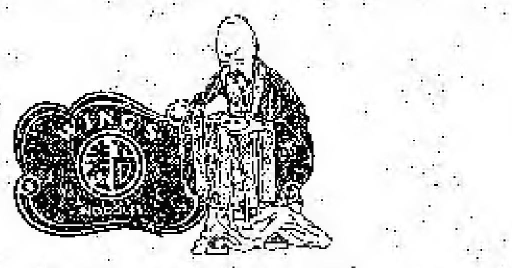
Biologic indicators

The chemicals present in tobacco smoke, or their metabolites, have been repeatedly detected in samples of blood, urine, saliva and breast milk from nonsmokers. Russell and Feyerabend concluded that, as a result of involuntary exposure to tobacco smoke, most nonsmokers in urban areas have measurable amounts of nicotine in their body fluids for most of their lives. In one study nicotine levels were measured in saliva and urine samples from hospital employees after a morning at work. The nonsmokers who had been exposed to tobacco smoke had significantly higher nicotine concentrations than those who had not been exposed. Mutagenic activity has been detected in cigarette-smoke-contaminated air and in urine samples from nonsmokers exposed to such air. In another study trace amounts of nicotine and cotinine (formed in the body from nicotine) were detected in samples of breast milk from three nonsmokers who were exposed to tobacco smoke at work but not at home; the concentration of these substances fell to unmeasurable levels on weekends.

Summary

Several authoritative agencies have reviewed the scientific evidence concerning involuntary exposure to tobacco smoke and have concluded that it is a health hazard to be avoided if possible. Of course, in spite of the above, smokers who inhale smoke directly have much greater health risks from tobacco smoke than nonsmokers because sidestream smoke is greatly diluted by the surrounding air before being inhaled.

永興隆麵廠
WING HING LUNG
滿城工廠
WING NOODLES LTD.
1009 COTE STREET
MONTREAL, QUE. H2Z1L
TEL. (514) 861-8612
多城分廠
WING HING LUNG LTD.
370 ALBANY AVE.
TORONTO, ONTARIO M6R-3E
TEL. (416) 531-5768
點城分廠
WING'S (ALBERTA) LTD.
9930-78TH AVE.
EDMONTON, ALBERTA T6E CANADA
TEL: (403) 439-0405
雪白猪腸粉
脆滑雲吞皮
透明豉油包
長壽伊府麵
包仔蘇梅醬
甘香鐵語餅
包仔調味醋
鮮明生炸麵
永興隆馬蹄
包仔芥辣醬



新鮮沙河粉
馳名一家麵
爽薄水餃皮
美味杏仁餅
頂靚純味精
包仔烏龍茶
節時熟麵餅
鬆化春卷皮
包仔鮮茄醬
全蛋銀絲麵

CAN CORP
FINANCIAL SERVICES LTD.
MORTGAGES ARRANGED
141 PRETORIA AVENUE SUITE 120
OTTAWA, ONTARIO K1S 1X1
本公司為加强在華界社會服務，現特邀 THONG TRAN & POH SIM 為本公司之營業代表。
本公司特設優惠利率貸款優待華友，如各界華友有各種貸款須要，請即電聯絡。
電話：5944503
2327084

副刊　東西雜談（三）　內緊外鬆

若谷

……問題的是過去說「輿論一律」，現在有點鬆動，在報章上說話多了，有些是民辦的，地方性的，娛樂性也較強。電影、電視的題目大大增加。老百姓也敢於開口說了心話，歌唱、文批評，也敢發牢騷了，而且在公開場合上發表，不再像過去一個接一個的整人運動了。

歷來運動被整之人物，加上被牽連之家屬，肯定超過天文數字，雖然每次運動整肅的範圍不超過百分之五，但整肅人的心理一樣，越多越好，寧左不右，先功而搞，越搞越多，百分之五不斷加上去，就了再復到了「不運動員」不，數目驚人。

現在老百姓對國內外人事，都有點保留，並被民主和言論自由的風氣一哄，對國家的政策、時政、意見便逐步……而統一言。

「內緊外鬆」是控制老百姓言論的一貫手法，這次就連真相也暴露出來了。

……除了引發旅途上的麻煩，我了一本香港出版的「爭鳴」十一月份增刊。主要是有一篇張賢亮寫的「男人的一半是女人」，還有劉賓雁的「吾非那種人」，這都是在兩岸公開發表的著名作品，都有爭議。可是世界上沒有爭議的東西又有多少呢！

到了海關，三件大行李放在行李傳送帶上，光傳送完，手提兩個背包，給海關官員看包中有甚麼，直到只有幾本雜誌上是的書報，不料他卻把書拿起翻後看起來，由我一個大字標上了紙，只是了一會，就叫我把手袋，合手將它，說有什麼問題，而一個官員有些，像證件似的收物一樣，當它們拿起來，發現了一本「爭鳴」，將不能進口。我當時為之錯愕，因為在海關，若說將我同在旅途上讀，不料各拿了去，直至說不上話，過了好一會。

出來就不能留，只能沒收，匆匆草一收據，作為「沒收證」。

本想與他爭論兩句，但想這官員不過是執行政策者，政策制訂與他無關。何況，火車到達時在後快一個小時還未出關，成群的親友在外苦候，為了區區幾元而費時間，何苦由來！

幾年來常在不停看中文報章，對大陸開放政策已有所聞。書被沒收，不能說開放應是件意外，我無帶帶上幾上書回國閱讀，沒放在上鎖的大旅行皮箱內。我不明白，為何視「爭鳴」這本雜誌如洪水猛獸，必欲置諸禁絕而後快呢？何況這些它不過是轉載劉賓雁和張賢亮兩人已經出版過的中篇小說而已。況然，在大陸可以公開發行，出了國為什麼不准帶回內地呢？第……難道就是到了海關嗎？

思想上的禁錮是長期輿論一律的必然，防範不同的思想意識侵入如洪水般的物質輸入更難，過去兩者皆遭嚴禁之列，後來物質放鬆，而前者沒鬆了多少呢，還是一貫的「思想領先」。

中國歷史上著名的秦始皇「焚書坑儒」，想滅除百家諸家，結果儒家思想不但沒被殺人被坑而滅亡，相反流傳至今。

昔日蘇聯統治中國時，對馬克思主義以外其他思想之輸入及傳播控制極嚴，實行「寧可錯殺三千，不可放過一個」的政策。甚至連「馬氏文通」這本純粹漢語語法書也大難臨頭，與馬克思之馬同宗或有血緣而被禁，結果呢，也是一樣，馬克思主義成長統治十幾億人口的中國思想志短。

五十年代，台灣出於恐共而遭禁的書上的那位中國學者，所說偏北者有很多不知多少，結果又如何呢？儒家思想就絕了沒有呢？

思想是無限的，禁錮不了的。沒收一本「爭鳴」可以，但能否沒收「爭鳴」所介紹和傳播的思想呢？能否檢查所有入境者的頭腦中有無此種思想，嚴禁入境者傳播這些思想呢？

這裡用得着「文革」中一句樂觀的口號：「怕的就不是道理，是真理就不怕」。

「爭鳴」是本香港出版的中文雜誌，在行銷海外，發行量只幾萬份。據說過去曾允許入境，隨階級鬥爭形勢而變更，時行時禁。我不認為這本雜誌有什麼背景或後台，它對中國的統一，民主，自由，法制是起積極作用的。不知為何禁止入境而且採取沒收措施。閱讀到這的表叔表嬸們很喜歡這本刊物。看來，從「內緊外鬆」的表面開放到真正政治思想全面開放還有很長的路要走呢！

我不禁想起這裡西方式的民主，自由……給中國海關官員開個小小的玩笑，下次回大陸，胸前和背襟處，寫着「「爭鳴」讀者」，或者，干脆，穿件大T恤，來一個「我「爭鳴」」。不知這個海關如何？總不可以沒收充公，但恤衫，是否因印有「爭鳴」這本刊物的名字而剝掉，讓我赤光着入境。恐怕從此我會上了黑名單，是「爭鳴」雜誌的××……，大概，像廣東人說的，「唔死一身蟻」了！

怪不得擔心自身的香港人，對「那三個"的"還是不放心，有人還要加上"還是"，"新聞"，爭取出版自由與言論自由，保證不會搞運動清整。

大多數老百姓，不一定全熱衷於跳舞、賭馬、炒股。沒有了新聞自由，言論自由，各種文化，與論通通一樣，都不得真正，適合各種文化層次的報刊，電台，還被逐到禁限，那才是要命的呢！

霍潤波先生　朱麗明小姐　新婚之喜

司徒樹禮

樂奏關睢喜氣揚　滿堂賀客醉瑤觴
月明花好傳佳語　簫徹鸞啼戲玉郎
酒後花燭筆底妍　春深綺帳舞鸞凰
熊熊入夢人爭頌　恩愛齊眉百歲長

夏　興

司徒樹禮

隨林到處鳴蛙亂　新霽蓮生芳氣通
楊柳垂堤千縷綠　荷花映水萬株紅
閒遊放艇形骸外　靜坐沉酣氣息中
小憩山亭真趣得　花香鳥語樂無窮

香港人的命運已經緊緊與大陸連系在一起，北京感冒，香港流涕。大陸地震，港島沉沒。驚弓之鳥，無足言勇。記得早幾年，中英談判之際，一份官方英文文件，將香港按照拼音，不寫HONG KONG，而寫成XIANG GANG，一下全港嘩然，大吃一驚，過快過早被之同化，嚇跑了不少人，嚇瀉了恒生指數。幸虧後來才改回來。

最近思想領域又告收緊，三位名人被逐，反對西方資產階級自由化運動興起。其實據聞來這個運動並沒有停止過，不過以胡耀邦下台和順序序幕，便使花一現的思想解放成為匆匆過客。這對知識界來說又面臨一次春寒，但春寒到底不是冬天，它離真正的春天是近得多了！

BACKING INDEPENDENT BUSINESS
Federal Business Development Bank　Banque fédérale de développement

聯邦商業發展銀行

280 ALBERT ST. OTTAWA, ONTARIO
KIP 5G8

聯邦商業銀行是加拿大政府支持的皇家公司，創建於1944年，專為援助小商業而設。本銀行對商業活動貸款，包括購置土地及樓宇，交易快捷，銀期及條件優厚。

歡迎來電詢問：995-0204
發展計劃經理 RODGER S. LINTON

或電 WILLIAM LAM（林威廉先生）
232-7084（中、英文）

富麗華酒樓

691 SOMERSET ST. W.
OTTAWA, ONTARIO
TEL:(613)233-2552

設備一流全埠首創

歡迎光臨　港粵口味　晚飯宵夜　抵食和菜　撚手小菜

歡樂七彩拼盆
貳熱葷 蘇子醉龍穖 / 桂鳳添花
銀湖雞絲生翅
當紅炸子雞
一品北菇婆參
蚧扒三寶蔬
雞油海上鮮
羊城炒飯
干燒伊麵
鮮果
$148.00

錦繡燒味大拼盆
貳熱葷 鹽燒雙魷 / 綠柳垂絲
帶子海皇羹
薑葱草菇爆鱔
翡翠蠔王鴨掌
京都上肉扒
清蒸海上鮮
揚州炒飯
福建炒米
鮮果
$108.00

♣ 請另助理點心師傅

醫壇雜憶

五十年代中國，….的時代。在北京某醫院安排兩……科門診實習，我擔心門診女患……我這年輕男大夫做檢查吧？……這個二十歲剛出頭，還沒結婚……來說，不只有些情緒緊張，而……些頗神秘的色彩。

按照當例，男大夫檢查女……定要有第二者女護士或女大夫……是個實習大夫，正好有一位高……大夫在旁指導。

兩周的門診實習身夠…產前檢查及刮宮，又有婦科檢……導。

孕婦的產前檢查，很……聽胎心，摸肯定和確定胎位（……上的"胎位"，轉換成胎兒頭……位"）等技術掌握了。

五十年代行刮宮術在住院……門診大夫來做，那時還沒有……水袋等較先進方法，只是用……子宮內胎兒及胎膜。我觀察……的大夫就放手讓我獨立操作……自然還不完全，一旦……須做刮宮手術，有時只刮出……人功告成，不再流血了；也有……多而將，或丟未動先……。年過小孩的孕婦子宮口不……很鬆，很容易刮出胎兒，也……，刮出來的胎兒肢體不全……則必須再擴張，直到把……各部分拼齊全為止，倘有……，仍會流血不止。比較麻煩……孕的婦女，子宮口很緊，必……一點點擴張，擴大到一定程……胎兒刮出來。我在兩個……刮宮術，我當時曾向其他……善樞在我手上中止了……八個小生命。殊不知在西方……的國家被認為我是"殺人犯"……

揚……
Yan…
(Ca…
700 Somerse…

無僑…
任胞…
歡光…
迎顧…

裝修…
合社團宴會…
歡迎預訂，…
價錢公道，…
天天茶市…
蒸雞、煎…

醫壇雜憶 (四)婦產科門診見聞

[illegible]

五十年代中國，基本上還處於閉關鎖國的時代。在北京某醫院安排兩星期的婦產科門診實習，我擔心門診女患者會不會讓我這個陌生大夫做檢查呢？的確，對於我這個二十歲剛出頭，還沒結婚的毛頭小伙來說，不只有些情緒緊張，而且還帶有一些神秘的色彩。

按照慣例，男大夫檢查女病人時，一定要有第三者女護士或女大夫在場，我只是個實習大夫，正好有一位高年資女主治大夫在旁指導。

兩周的門診實習真夠豐富多彩。既有產前檢查及就診，又有婦科檢查及避孕指導。

孕婦的產前檢查，很快就摸熟胎位、聽胎心、檢骨盆和調轉胎位（將胎兒頭對上的"臀位"，轉換成胎兒頭朝下的"頭位"）等技術操作了。

五十年代的人工流產術在門診部進行，主治大夫負責。那時還沒有採用吸引法用負壓等較先進方法，只是用器械人工刮淨子宮內胎兒及胎膜。我觀察兩次之後，主治大夫就放手讓我獨立操作了。有的是因自然流產不完全，一直子宮出血不斷，必須做刮宮手術，有時只刮出一小片胎膜就大功告成，不再流血了。也有的是因子女多而[illegible]來作人工流產術（生過小孩的子宮頸口不那麼緊縮，有的很鬆），很容易刮出胎兒，也有時胎兒較大，刮出來的胎兒肢體不全，缺胳膊少腿，那必須再檢再刮，直到把刮出的胎兒身體各部分拼湊全為止，倘有殘餘在子宮內，仍會流血不止。我做[illegible]的是第一次懷孕的婦女，子宮口很緊，必須用金屬器械一點點擴張，擴大到一定程度，才可以把胎兒刮出來。我在兩個下午總共做了八個刮宮術，當時[illegible]在我手上中止了[illegible]八個小生命，殊不知[illegible]世界[illegible]的[illegible]認為我是"殺人犯"呢？不用說[illegible]天主教教徒堅決反對避孕措施及人工流產，就連加拿大、美國及香港也是不能任意做人工流產術的啊！可是話又說回來，像中國人口太多又貧窮，如不採取堅決措施控制人口，那麼很快就會人口爆炸而愈加貧窮，更談不到實現工業、農業、國防及科學四個現代化的奮鬥目標了。

婦科門診病人大多是閉經、月經紊亂、早孕及避孕等病例。有一天我檢查了一位六十歲的老年婦女，她絕經十年後又出現陰道出血，主治大夫讓我獨立診斷。我戴上手套摸到陰道內有一凹凸不平的腫物，已快長到陰道口了，我撥開陰道，只見一個類似菜花樣的頭狀腫瘤，很脆，一碰就出血，我立即採取了小塊標本送病理室做切片檢查，我做的臨床診斷為"晚期子宮頸癌"，主治大夫同意，於是開了介紹信轉到同位素科作放射性治療。

還有一位僅二十三歲某大學女生以"停經一個月"為主訴前來求診。她未結婚，五十年代北京女大學生還沒有受西方"性解放"的影響，一般在婚前沒有性行為的。對於未婚姑娘也是不允許做婦科檢查的。我面對這位病人正在猶豫不決，束手無策之時，只聽主治大夫讓她脫掉褲子，我都驚呆了，自感臉上有些發燒。但只見該女大學生毫沒有忸怩作態，非常大方地在我面前脫掉褲子，坐上診察椅，主治大夫戴上手套，我不明其用意，或許[illegible]主治大夫認為可能是個已結婚的大姑娘吧！主治大夫檢查大學生會陰部，叫我觀察她的處女膜在"六點鐘位置"有一個裂縫，我突然恍然大悟，原來主治大夫並非要作陰道檢查，只是看一下處女膜而已。再一次問大學生有沒有結婚，仍是否定回答。我們不能再追問她處女膜之破裂是由於有性生活經驗還是由於劇烈體育運動引起的。老練的主治大夫對她說：再過一個星期若月經未來，再來作進一步檢查。因為她是有知識的大學生，如果進行早孕試驗，則會引起她的憤怒和衝突，只好再觀察一周了。可惜後一段我已離開了婦產科門診，就不知道下文如何了。

每周半天的避孕門診指導也是一項豐富實習內容，在五十年代初，除了男用避孕套以外，正是盛及子宮帽（即陰道隔膜）的時期，所以在避孕門診指導來者配置大小型號適合的子宮帽，並教會她們自行安放的方法。因為來者都是結過婚的婦女，並不介意我這位男大夫指導。一個上午就接待了二、三十位婦女，其中有中年人，也有青年人，有文化較高的知識婦女，也有文化低的農村新婚小媳婦。首先由我將大小不同型號子宮帽放入陰道，待確定大小型號之後，就指導她本人自己放入陰道，將子宮頸蓋住，我再檢查她是否安放正確無誤。有的人試放一兩次即成功，也有多達十幾次，都不能將子宮帽完全遮蓋住子宮頸，我只好再一遍耐心指導，直至成功為止。有一次，一位近四十歲的家庭婦女，試放十多次都失敗了，子宮帽在陰道內總是傾斜的，不能完全遮蓋住子宮頸，因而達不到避孕的目的。她出了一身汗，完全失去信心，她說："這麼難做，一不小心，懷上了孩子，他（指她丈夫）又該罵我了，乾脆叫他自己戴套子吧！"一邊說，一邊快快然離去。我自認沒有好的指導方法，只好由她去了。

記得我班一位同學在避孕門診指導使用子宮帽時，對一位農村婦女講得十分形象，她說："用手摸到了宮頸時，如同摸到鼻子一樣，再將子宮帽蓋在上邊。"這位同學指出了宮頸在陰道深處的形狀及硬度很像人的鼻子，可是那位農村婦女誤解了，沒有聽懂，她回家後和丈夫同房時，卻把子宮帽蓋在自己的鼻子上了，以後她懷了孕，找到門診部紀講，一追問才真相大白。這件事說明做避孕指導時，[illegible]對文化低的婦女講太多了，反而容易造成誤解，從此[illegible]，我對學習不好子宮帽使用的婦女，就建議改用其他避孕方法了。

如今八十年代了，子宮帽早已使用不多了，代替的是口服避孕藥丸，打避孕針及放置子宮內避孕環等方法，有了較大的進步，也方便於向人民群眾普及。

兩星期的門診實習是那麼短暫，在我一生中只不過是彈指一瞬間，可是如在我腦海中留下很深的印象，至今回想起來猶如發生在昨天的事情一樣。

第二屆 中日圍棋擂台賽

蔣[illegible]生

第二屆中日圍棋擂台賽，聶衛平先生，過五關[illegible]，取得[illegible]。他不但戰勝了[illegible]二年來，從未與中國棋手對局的日本超一流棋手，名譽棋聖，[illegible]已經戰勝了全部的日本超一流棋手，創造八連勝的奇跡，威震中外。[illegible]日方主將，[illegible]中不[illegible]自[illegible]，我不[illegible]見到中國棋士，他畢竟已[illegible]了許多，不像在第一屆擂台賽時，名譽棋聖藤澤秀行，許下的戰敗即削髮為僧的諾言，所說的話也[illegible]有禮，但難免[illegible]人，不適[illegible]，英雄[illegible]本色，無可厚非。

[illegible]的武宮正樹，也頗樂觀自信能贏得二目半，[illegible]正在沉迷於洋洋自得的時候，突然次來最後[illegible]，贏二目半的不是人[illegible]，而是聶衛平，武宮[illegible]呆了，[illegible]從手中[illegible]了下地，[illegible]，[illegible]情，[illegible]使人遺憾，[illegible]七絕二首，以[illegible]。

[illegible]將人[illegible]英雄[illegible]
不[illegible]中華[illegible]士途，東瀛主將氣如虹，
[illegible]實倚教人遺憾，豈[illegible]八[illegible]旋[illegible]。
[illegible]勝[illegible]
[illegible]論英雄，失[illegible]，
[illegible]自有[illegible]，[illegible]。
一一九八七、五、十七

揚子江酒樓
Yangtze Restaurant
(Cantonese Cuisine)
700 Somerset St. West, Ottawa ☎ 236-0555

無僑晚香明粥煲茶正
任胞飯港爐粉仔市宗
歡光宵風燒麵小美粵
迎顧夜味臘飯菜點菜

裝修堂煌，氣派豪華，座位舒適，
合社團宴會，壽誕喜酌，筵開卅餘桌，
歡迎預訂，多種菜式，任君選擇，保證價錢公道，招呼週到。
天天茶市，加設各式盅頭飯（冬菇臘腸蒸雞、煎蛋排骨、煎蛋牛肉等）
正宗香港風味！

呂真理視光學醫生
DR. DORIS LU
Optometrist
151 METCALFE STREET SUITE 104
OTTAWA, ONTARIO K2P 1N8
232-7420

d'ANGELO
Construction and Eng. Ltd.
☎ 233-4831 234-9525
708H Somerset St. W., Ottawa
Commercial – Residential – Industrial
Repairs & Alteration
all kind of restourent
and home repairs
and alteration
stisfaction guamteen
we'vn been servicing ottawa and the valley for the last 20 years
各種餐館，住宅修理，及改建。取價便宜，工作妥善，包君滿意。

端午憶屈原

屈義林

今年端午節日，就是楚國詩人屈原在二千二百[illegible]十七年前的這一天，因遭讒毀而投江自盡！

"屈原詞賦懸日月，楚王台榭空山丘"，這是李白的詩句；"假公無渡河奈公，不見秦嶺馬頭聲"！這是陸游的詩句；"君子之道今[illegible]，[illegible]而難在[illegible]賢者[illegible]而[illegible]兮，[illegible]以[illegible]"！這是蘇軾的詩句。兩千多年來，無數不計其數的文豪烈士，對屈原都表以無上的崇敬。為何會如此？因為屈原愛祖國，愛人民，不畏權勢，不惜犧牲；他就是正義和真理的化身。他也是第一個以騷體抒寫胸懷的大文學家。

屈原為了[illegible]，[illegible]，但在國勢[illegible]的情況下，公子子蘭，[illegible]鄭袖等人的包圍，不聽屈原的忠言，終致[illegible]被俘而死，[illegible]。屈原目睹國破家亡，不忍[illegible]；因此，後人給屈原以尊敬詩人的[illegible]，[illegible]端午這一天稱為詩人節。

端午這一天，划龍舟，吃粽子，[illegible]，[illegible]千多年來在全國風行不衰。從這習俗的[illegible]中，[illegible]反映了人民對屈原的懷念。而近年來，紀念屈原的活動，其規模與內容之擴大，都是[illegible]了[illegible]，[illegible]屈原的愛國主義精神，越來越受到國內外人們的敬仰。

湖南汨羅江是屈原的自沉處，那裡的龍舟會千百年來越辦越大，汨羅、湘陰[illegible]的[illegible]以萬計。去年端午，四川樂山[illegible]龍舟競賽會，其盛況是數十年所僅見的。今年又將在該地舉行全國龍舟競賽，許多省市都有龍舟隊報名參加，為了今年六月中旬把在樂山[illegible]"屈原杯"龍舟競賽辦好，有關部門[illegible]，[illegible]在[illegible]，[illegible]和[illegible]，去年我曾[illegible]了一首[illegible]："[illegible]，[illegible]，[illegible]。"

民俗新[illegible]，人稱[illegible]。[illegible]我[illegible]，[illegible]。"這個龍舟會，白天彩旗飛揚，人山人海，晚間[illegible]光照[illegible]，[illegible]。還有兩岸[illegible]的[illegible]。今年的[illegible]工作，更勝過去年，其盛況更可想見。

湖北秭歸縣，是屈原的家鄉。去年四月，我曾從鄂州[illegible]上游[illegible]。[illegible]，從[illegible]的[illegible]，名"[illegible]"，[illegible]上的[illegible]名"屈原[illegible]"；[illegible]名"[illegible]"，上[illegible]名"[illegible]"……，楚人民，對屈原的懷念，是多麼深厚而普遍啊！

秭歸紀念屈原的祠廟有四處，其中兩處尤為著名，一處是在秭歸縣城東近的屈原祠，另一處是在屈原誕生地樂平里的屈原廟。這兩處近年來都已大加擴建，尤其是屈原祠的擴建工程，不但超過歷代的，而且還[illegible]，[illegible]的[illegible]，[illegible]高台，[illegible]的[illegible]紀念館……[illegible]，[illegible]。祠後[illegible]林下的衣冠塚，[illegible]，[illegible]的[illegible]，尤使人發無限[illegible]之情。[illegible]的大型屈原立像，豎立在祠內高台中央，令人對其壯心功業，[illegible]。

詩人陸游于八百年前在這裡寫了一首詩："[illegible]，[illegible]是屈原祠，一千五百年間事，只有灘聲似舊時。"作者表達了人事變遷，[illegible]的情感，[illegible]今日，大非[illegible]，[illegible]人[illegible]，[illegible]，而[illegible]是[illegible]，[illegible]"[illegible]"的[illegible]，已因[illegible]而不存在了。

所以我在詩中寫了這樣四句："[illegible]，[illegible]。[illegible]，百尺[illegible]。"

為了進一步紀念屈原，前年九月，湖南省政[illegible]部和全國學者專家們共約二十餘人，在岳陽市召開了"屈原大學"[illegible]會，並選定了洞庭湖邊的[illegible]，[illegible]了[illegible]的[illegible]，[illegible]，提出了立足中國，面向世界，面向未來的[illegible]規劃。屈原大學於一九八五年六月廿二日（端午節）在岳陽市正式建立。同年九月在長沙[illegible]，招收了五百多名[illegible]學生。許多專家學者和負責人，[illegible]，對這所新型大學給予了熱情祝賀。我亦吟七律一首，詩的最後四句云："[illegible]，[illegible]。[illegible]，[illegible]降人才。"這所大學[illegible]人才來紀念屈原，就更富有新的歷史意義了。

於端午節前寄自四川

香袋的喜悅—憶童年的端午

四川　李達超

紅了櫻桃，綠了芭蕉，[illegible]那[illegible]，[illegible]的[illegible]，放在小[illegible]的竹籃裡，[illegible]到[illegible]人的手裡。[illegible]那[illegible]，一種失落已久的微情撥動著我的心房，我想起端午節快到了。我[illegible]打開那小小的衣箱，尋出一個已經[illegible]的小香袋，望著[illegible]，在[illegible]的[illegible]，眼前便十分清晰地[illegible]各異的[illegible]端午香袋。五彩絲線纏成的[illegible]小粽子，還有掛在門上的[illegible]，散發著[illegible]的艾葉，[illegible]金黃色的雄黃，耳邊[illegible]的[illegible]，伴隨著[illegible]的[illegible]，[illegible]的[illegible]少男少女在大人中間穿動，[illegible]，大[illegible]龍舟上的[illegible]……。

[illegible]的[illegible]，[illegible]的[illegible]，[illegible]上了心頭，尤其是這香袋[illegible]了我對童年的追憶。

我是在[illegible]之中[illegible]了童年，[illegible]自己的故鄉。[illegible]，[illegible]的[illegible]，[illegible]為我[illegible]了[illegible]的小香袋，總是[illegible]不已，那[illegible]的小香袋，花花綠綠，在[illegible]前[illegible]，那[illegible]的香味，[illegible]。要有一個小香袋，就成了我——一個七歲小姑娘最大的願望和追求。這種[illegible]的心情激起了我創造的慾望。[illegible]，我不[illegible]地[illegible]立在她身後，仔細地觀察，默默地記在心上。回到家中，我打開祖母的"百寶箱"，找出一塊[illegible]下的黃綾緞，巴掌大，[illegible]，用自己攢下的零錢上藥舖買了丁香和乳香，還找來自己收集的玫瑰花瓣和[illegible]花。先剪了[illegible]個小雞心型[illegible]，用漿糊將兩[illegible]在[illegible]上，然後按圖剪下，把兩[illegible]心縫在一起，留個口，放進香料，再用針線把口縫好，最後在[illegible]上[illegible]小[illegible]，一個小香袋誕生了。

端午節的那天，我興高采烈地把小香袋掛在[illegible]上，[illegible]小伙伴的手，奔向那[illegible]的[illegible]。我望望[illegible]的小伙伴，男孩子[illegible]是小猴子香袋、小狗兒香袋。呦！女孩子的香袋可熱鬧多[illegible]，[illegible]了[illegible]小雞心、[illegible]的小[illegible]，[illegible]的[illegible]……。我的小香袋[illegible]，[illegible]、[illegible]，[illegible]是雞心[illegible]一枚[illegible]，[illegible]我[illegible]我親手做的小香袋，[illegible]淡淡的[illegible]，心裡[illegible]有多麼得意和自豪。[illegible]了[illegible]的[illegible]和失望。

拾起這片失落已久的記憶，捧著兒時自做的小香袋，我更[illegible]到創造的幸福和歡樂，而如今的小兒女們大都不去尋找這樣的歡樂了。

啊！悠久的，溫馨的童年。

醋的妙用

在煮肉類時，加一小匙白醋，[illegible]易煮熟，還能保持鮮嫩。

淡水魚的魚肚內常會藏有污泥，只要將魚放入加了少許醋的清水中，即可使魚吐出污泥，吃起來不會有泥味。

早上買的鮮魚，若要留到晚上才烹煮，可以用一條毛巾，洗淨後浸醋，然後扭乾，將魚包在裡面，再放在冰箱里，便可以保持魚的鮮味。

華倫天奴餐廳夜總會

Valentino's Lounge

844 Somerset W.

營業時間：星期一至六

11AM — 1AM

中午12時至1時下午5時至6時

免費自助餐

超級桌上舞藝，十五名美艷女郎

熱舞娛賓，至上享受！

TEL: 233-5957

志強跆拳學院

Jung Park's Tae Kwon Do School

DOWNTOWN: 177 NEPEAN ST. TEL: 235-5627

ORLEANS: 2451 ST.-JOSEPH BLVD. TEL: 837-7656

★華人子弟特別預料班 $45 三個月

★加京跆拳道教練團為閣下教授跆拳和自衛術

＊朴正澤七段：一九六六年全韓中量級冠軍

＊盧志強四段：加隊教練 一九八四年惡格蘭世界杯冠軍

＊高自超三段：一九八五年全加輕量級冠軍

＊許永清三段：一九八五年省際冠軍

＊許[illegible]二段：一九八五年全國學校冠軍

＊黃英雄二段：跆拳、柔道二段

▲兒童、少年、男女成人班

▲上課時間早、午、晚隨閣下選擇

▲自訓、自信、體格、品格訓練和精神修養。

SURGENOR

PONTIAC BUICK GMC

營業代表

張國雄

Sales Master: Dominic Cheung

939 St. Laurent Blvd.

☎ 741-0741

本公司為市內銷量冠軍及最大GM車行，本人服務華胞八年，向來特別優待同胞，以薄利多銷及優良服務為宗旨。

＊＊利息低廉＊＊

北京大酒家

PEKING TAVERN RESTAURANT

1841 Merivale Rd., Ottawa, Tel: 225-0505 ; 225-0506

由金禧樓聘香港翡翠宮、菲律賓格蘭酒家孔雀廳

名點心師傅：李果耐

主理精製點心，大筵小酌，豐儉隨意，招呼週到，香港風味，請君一試。

泊車方便，逢公眾假期增設茶市

週末茶市營業時間：十一時至二時

1987年 6月1日

群龍拜[illegible]

（四川[illegible]）

龍是中國的象徵。端午龍[illegible]省樂山市人們腳下，浩蕩岷江的[illegible]悠久的水上活動。今年因有[illegible]人參與，其盛況更非比尋常。

樂山，早在二千年前，是[illegible]的蜀王開明故都。晉、宗懍"[illegible]"載道："五月五日競渡為屈原[illegible]死，故命舟楫以拯之"。[illegible]樂山，twice[illegible]

三中全會以來，國家[illegible]，使文化與經濟密切結合，[illegible]展。樂山市決定在今年[illegible]盛會。

樂山市境內是岷江、青衣[illegible]三江匯流之處。有天下名山[illegible]有世界之最的唐代大佛，還有[illegible]代著名文學家蘇洵、蘇軾、蘇[illegible]），郭沫若故居等名勝古蹟[illegible]國內外的旅遊勝地。

現在，端午節已成為樂山[illegible]、群眾性、競爭性和趣味性[illegible]傳統節日。這次首屆國際龍舟[illegible]

Canad[illegible]

歐陽張仁秀

LILY AU-YEUNG

精通廣東話

出售：

＊ISLAND [illegible]

地段50×100

＊市區有三個房平屋[illegible]

＊市區有兩個單位[illegible]

出租：

＊LEES路有三[illegible]，租金700元

＊VANIER [illegible]

都是兩睡房，有客[illegible]房，地下一層[illegible]付暖氣及電費。

群龍拜大佛　佳賓聚三江

—— 四川樂山舉辦國際龍舟會

（四川羅宗明、羅牛明供稿，王加禧攝影）

龍是中國的象徵。端午龍舟會是四川省樂山市大佛腳下，沿岷江的一項歷史悠久的水上活動。今年因有眾多的國際友人參與，其盛況更非比尋常。

樂山，早在三千年前，是從荊楚避亂的蜀王開明故都。晉、宗懍"荊楚歲時記"載道：「五月五日競渡爲屈原投汨羅傷其死，故命舟楫以拯之」。隨着荊楚人來居樂山，帶來的龍舟風俗，一直延綿至今，並頗爲興盛了。

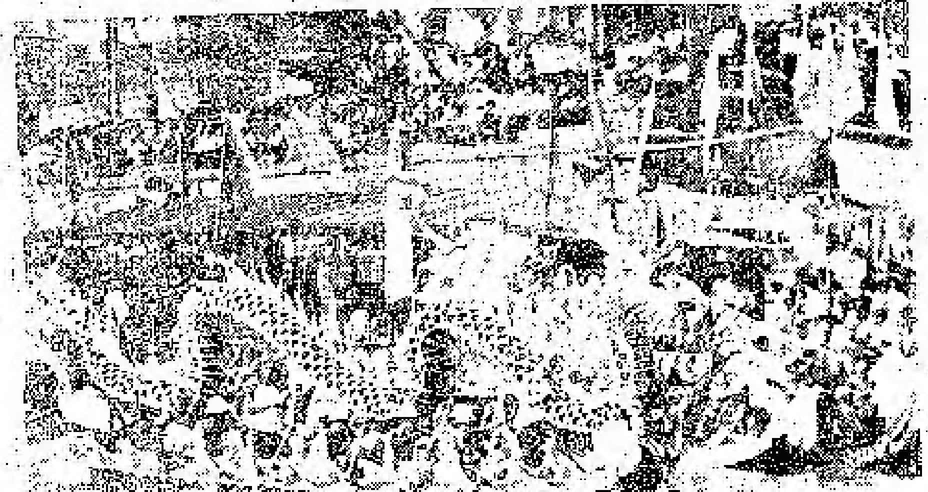
三中全會以來，國家昌明，經濟繁榮，使文化與經濟密切結合，更爲蓬勃的發展。樂山市決定在今年舉辦首屆國際龍舟盛會。

樂山市境內是岷江、青衣江、大渡河三江匯流之處。有天下名山——峨眉山；有世界之最的唐代大佛；還有三蘇祠（宋代著名文學家蘇洵、蘇軾、蘇轍父子的故居）、郭沫若故居等名勝古跡，已是聞名國內外的旅遊勝地。

現在，端午節已成爲樂山市集民族性、群眾性、競爭性和娛樂性於一體的民間傳統節日。這次首屆國際龍舟會，規模宏大、艷麗多彩，熱鬧非凡。有千姿百態的龍舟造型；五彩繽紛的水上火焰；緊張激烈的龍舟「搶拉豬鴨」；富有鄉土氣息、情趣盎然的「游舟嘹唱」；活潑歡快、妙趣橫生的「水上搶鴨」；神話世界般的「龍舟夜游」和「彩燈漂放」；以及龍宮般的「彩樓建築」。此外，還有烏篷打鬥、高蹺、長龍舞獅……等等，組成千船競發、百舸爭流的一幅幅水上龍宮勝景。

在龍舟會期間，還要舉辦商品展銷會和工藝美術、書畫、攝影、歷史文物、花市、鳥市以及大佛寺廟會等各種展覽。因此，它不僅是一次文化藝術博覽會，還是一次空前的經濟交流會。這次盛會，將接待一百五十多個中、外經濟代表團，七百多個企業，有七千多種商品參加交流。

中外遊客參加這次龍舟會旅遊，可觀看大會盛況；參加划龍舟、水上搶鴨了等各項民間比賽，也有機會到城鎮居民家訪問、作客，跟主人一起包粽子，共度中國民間佳節；還可以遊覽樂山大佛和峨眉山，真是融遊覽名勝古跡、尋訪巴蜀風情、了解中國歷史文化和人民生活於一體，是一次不可多得的旅遊良機。



候令代發的參賽龍舟

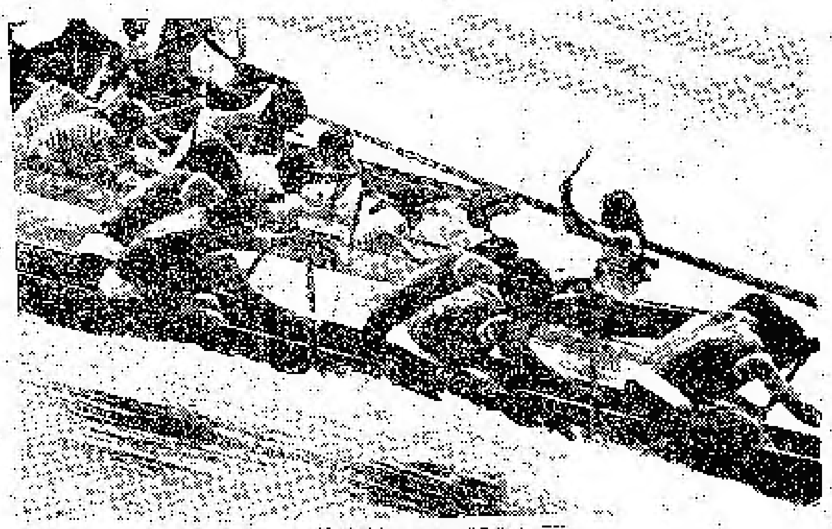
端午節話粽子

四川　宸朋

中國人每逢端午節都要吃粽子，這是一種古老的民間習俗。東漢時代末年應劭寫的《風俗通義》一書中說：「俗以菰葉裹黍米，以淳濃灰汁煮之令爛熟，於五月五日至夏至啖之。」這是關於端午節吃粽子記載最早的書籍。至於戰國時代愛國詩人屈原於五月五日自己懷石沉汨羅江（此江在湖南省）溺死，眾人划船打撈他的屍體，將粽子投入江中以祭祀他的這個事情，在民間廣泛傳說，就使端午節吃粽子這種習俗有了新的含義。

在中國古代，粽子被稱爲「角黍」，因其形狀有尖角，製做的原料是黍米，故以「角黍」命名。到唐朝、宋朝時代，粽子的種類逐漸增多，按形狀劃分，有「角粽」、「錐粽」、「筒粽」、「秤錘粽」、「九子粽」等。在粽子裡面包餡，始於宋朝，據宋朝人吳氏所著《中饋錄，飲粽子法》記載：「用糯米淘淨，夾棗、栗、柿子、銀杏、赤豆，以艾葉或箬葉裹之。」由此可見，中國早在一千多年以前，民間吃的粽子，花色品種就不少了。

由於各個地區的人們飲食習慣不同，做粽子的方法不斷改進，品種不斷增多，而逐漸形成南方和北方各種風味，粽子裡面包的餡，也出現了葷、素之別。江南地區，以江蘇省的蘇州、浙江省的寧波和粽子最爲有名，包的餡多爲棗泥、豆沙、火腿、鮮肉、豬油等。湖州的「雙拼粽子」另成一格，一個粽子，半邊是鹹味，半邊是甜味，所以稱爲「雙拼」。在北方則以北京「江米小棗粽子」最具特色，尚甜味，以小棗和果脯爲餡。西南地區的成都粽子，分有餡、無餡兩種，包的餡有紅小豆、細沙、玫瑰等，無餡的粽子則用白糖或紅糖蘸而食之。



龍舟競賽中的緊張鏡頭

髮の髮
髮型設計
a different experience in HAIR DESIGN for men & women
631 SOMERSET
☎
233-8446
233-8447
HAIR DESIGN

Canada Trust Realtor
地產經紀
歐陽張仁芩 LILY AU-YEUNG　Tel.: Bus. (613) 741-5000 Res. (613) 824-7041
PATRICK NAM
精通廣東話、國語、上海話、英語。
出售：
* ISLAND PARK 區有三睡房全磚平房出售，土庫已完成，有酒吧。地皮 50×100，叫價 $149900，歡迎來電。
* 市區有三睡房平房出售，叫價 $124900。
* 市區有兩個單位住宅出售，租客付暖氣及電費，地皮 50×98。
出租：
* LEES 路有三睡房屋出租，有洗碗機，租客付暖氣及電費，連一個停車位，租金 700 元。
* NANTES PARKWAY 及 [illegible] 路之間有一全新 14 單位住宅，[illegible]，有冷氣設施，新雪櫃、爐頭、新地氈，有泊車，土庫有洗衣乾衣間，上面兩間各單位租金 550 元，連暖氣，租客付 [illegible]，地下一間租金 525 元。[illegible]，設備十分完善及齊全。

鴻運
草地保養服務
專門提供
噴灑除雜草藥
施肥剪草等項
服務
☎
724-8576　749-7286　746-8252

"愛心募捐"移交善款及聯歡

晚宴

日期：6月16日

時間：晚七時半

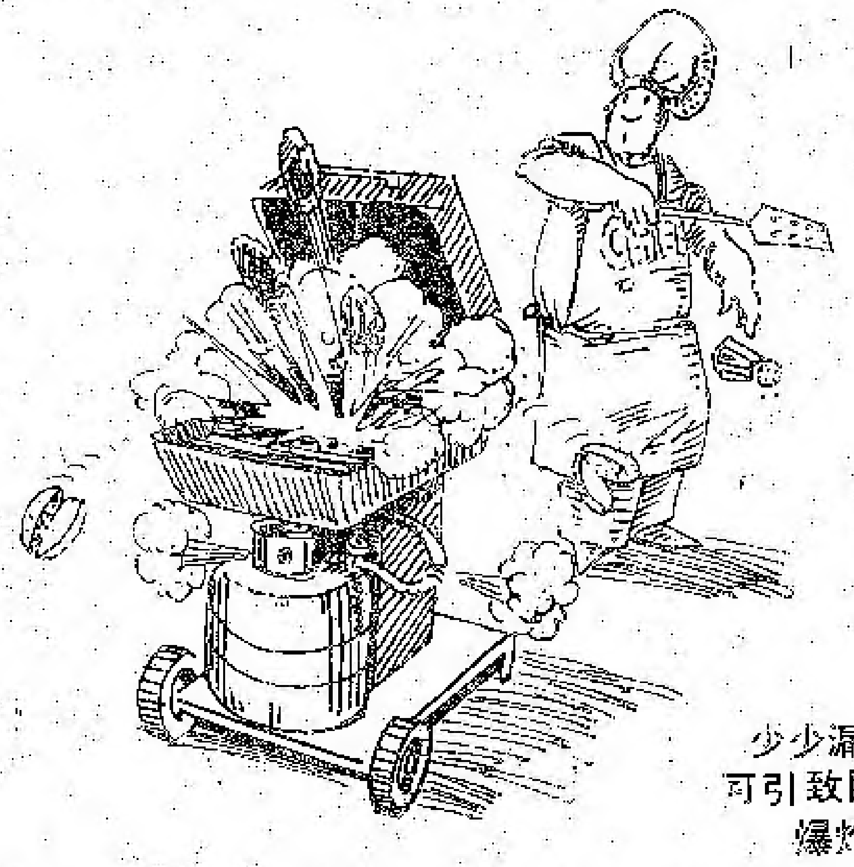
地點：揚子江酒家

售票處：京華書店

晚宴餐券爲每位20元

當晚將由世界最負盛名的心臟科專家奇恩醫生（DR. KEON）及心臟學院負責人接受華人社區捐款。票數有限，售完即止，欲參與此次盛會者請速購票。

"哈利，不要太熟啊"



少少漏氣
可引致巨大
爆炸

煤氣燒烤是享受戶外熱食的最方便和最經濟的辦法，但是要小心使用和保養良好。

每年夏天，那些後院廚師常常因爲煤氣燒烤火觸而受傷，財產被損壞，下面列舉一些安全須知，使你的燒烤園遊會美境不會因火災而烟消雲散。

1 將丙烷氣罐正確地接駁在燒烤爐上，依照製造商的說明書安裝，同時不要讓輸氣喉和漸漸變熱的鐵架部份接觸。

2 經常檢查漏氣。塗些梘水在喉管或接頭上，然後開氣罐掣。假如有漏氣，梘水上面就會出現氣泡。

3 放置燒烤爐的地點，最少離開屋宇，雜物及易燃棚架十呎。

4 燒烤爐蓋蓋住的時候不要嘗試點着它，點火點不着或者中途熄滅了，立即關氣掣，等五分鐘後再燃點。

5 燒烤完畢，關閉所有氣掣。

6 不要將丙烷氣罐存在室內。

7 假如你懷疑你的燒烤爐運作不正常，要請合格的服務人員仔細檢查。

請確保下次燒烤的時候不要勞動消防車到府上救火，如果想要一本免費小冊《使用丙烷氣安全方法》"Living Safely with Propane" 請問 (416) 963-1111
Consumer Information Centre
555 Yonge St., Toronto,
Ont. M7A 2H6
或免費電話 1-800-268-1142. 安省居民住在807分區的可以打上述的416免費電話。

Ministry of Consumer and Commercial Relations
Ontario
Minister, Hon. Monte Kwinter
Premier, Hon. David Paterson

1987年 6

北京，是中華人民共和國的首都……明朝永樂初年修建北京城以來……有近六百年的歷史。

京華經過近六百年的滄桑經歷……形成了它自己的獨特的……云：「見侮大而思故國」，一個……他鄉的人回到北京，總是到天壇……的柏樹，到潭柘寺仰望一下那……銀杏，也會感到歲月悠悠，中國……綿源歷史，中華兒女有着悠……

京華的可愛，不僅在它有……的園宮闕，鬧巿市塵，而且有……俗，對人說話，一聲「您」了……「您」，前顯示出多麼熱情、多……心啊！

我曾在二十年代初……這裏有着古老的，美麗的……的記憶，現在，對這些記憶……起親切，它給我愛京華增添了……豐富的材料。

一九八五年金秋時節，我……北京小住，一路遊覽名勝，……感想頗多。依照幾點，作……紀念。

可愛的北京秋空：北京的……放而熱烈的氣概，在首都……整體上一層透亮而秀麗的……的籠罩下，美麗的北京城……盛滿鮮花的花籃，到處是……；偉大的天安門在藍天的……絢麗的畫面，就像地貼在大地……漢白玉的英雄紀念碑在藍天的……閃閃發光的銀針，穿織着……，可愛的北京秋空！

……

世界最小之

座落在意大利境內的……的袖珍國家，不僅是……也是全世界最小的城市。

這個城市的人口……人的寄生，……十個人，四男六女，分居……十多間房屋，其中只有……餘的房子都只是……

這座只有……市民……個市政府，兩個政黨……「……十字架」……

餐館出……
HULI酒……
百餘座位……
文，合家……
，叫價7……
連樓業1……
有意請……
771-7……

我愛京華

四川 馬鴻瑞

（一）

北京，是中華人民共和國的首都。從明代永樂初年營建北京城開始起，迄今已有五六百年的歷史。

京華經過近六百年的慘淡經營，稍具特色，形成了它自己的獨特的風格。古人云：「京為木而忘故國」，一個多年旅居在外的人回到北京，總是到天壇看看古老的柏樹，到頤和園望一下那活了「寬的……，也會感到歲月悠悠，中國有悠久的文明歷史，中華兒女有蓬勃的生命力。

京華給我印象，不僅是它有山有水勝景古蹟，園林市容，而且有其淳厚的風俗，對人禮貌，一聲「您」字，一聲「勞駕」，顯得多麼熱情，多麼善良的內心啊！

我曾在三十年代初期居住過北京。那裡留下我許多美好的、美麗的、甜蜜的、辛酸的記憶，到現在，對這些往事我感到越來越親切，它給我寫京華提供了足夠的條件創作的材料。

一九八五年金秋時節，我得機會又到北京小住，「舊地重遊，物換星移」，感慨頗多。謹撰此文，作為舊地重遊的紀念。

可愛的北京秋空：北京的秋天，是奔放而熱烈的季節，在蒼穹廣闊的背景上，塗抹上一層最最喜愛的碧藍。這藍藍天的底色下，美麗的北京城猶如一個偉大的色彩鮮花的花籃，到處是色彩在競豔吐艷；寬大的天安門在藍天的映襯下，像朵彩燦爛的勳章，莊嚴地貼在大地的胸前……；這古老的人民英雄紀念碑在藍天的映襯下，像閃閃發光的銀針，穿織着陽光的金線。啊，可愛的北京秋空！

登山眺望：登上景山萬春亭的山頂，就若登上空隔很時間的制高點，北京城以其迷人的風貌，向我展示華麗的畫卷——金碧輝煌的故宮宮殿，好像紅牆的錦扇波濤，在我腳下起伏湧動，精緻幽深；北海的白塔，在入雲的蒼穹下高高聳立的峰點尖頂，有如神聖的古人舞動着銀槍，在混沌迷離中遠古文明的悠遠和燦爛；群花綻放的人民大會堂，那滿載五洲四海的嘉賓與友誼的國際飯店，拔地而起的嶄新的居民大廈，那車水馬龍的立交公路，都把它們美妙的形象映入我的眼簾……。

乾隆花園：清朝乾隆皇帝六下江南，迷上了江南的奇山異石，因而在紫禁城內修建了一座充滿江南情調的「寧壽宮花園」，人們常叫它「乾隆花園」。它在紫禁城內度過了二百多年寂寞的長夢後，開始向中外遊人敞開了古老的大門。花園的大門是仿江南園林風格，用奇石堆起的假山峭壁異列。這座藝術品的對面，有亭名「禊賞」，又稱「流杯亭」，當是從王羲之「蘭亭」故事中啟發出的靈感，故「修禊」、「流觴」的遺所。鑿石成渠，長二十七米，水流曲折。是乾隆皇帝同他的寵臣文人們在這裡作文字遊戲的，即「流觴曲水」，相約追到詩成，如詩不成即罰以盛飲。「古華軒」是花園內壯觀的主體。五開間軒式建築，純用楠木裝飾，更為精巧，作為乾隆御筆。軒前有一株古楸樹，相傳乾隆皇帝曾誇此樹，古華軒匾有楹聯：「明月清風無盡藏；長楸古柏是佳朋」。據說這棵楸樹，每年在立秋那天的子時下刻，所有的綠葉會在瞬間落起來。這種現象在北京是獨一無二的。花園的第二個院落是典型的「四合院」式院落，整齊壯觀。尚有第三、四、五等三個院落有待修復。乾隆太后六十歲生日時在花園內舉行慶典，後又在這裡住了十六年。

北京的名勝古跡頗多，可愛之處也很多，分擇幾處寫這幾點，餘容專期介紹。

世界最小之城市

禾青

坐落在義大利境內聖馬利諾山坡上的梵蒂岡城，不僅是義大利境內小城市，也是全世界最小的城市。

這個城市的人口登記時止只有廿二個人的名字，所有住在這小城市的只有十個人，四男六女，分為四戶人家。全城十多間房屋，其中只有五間有住人，其餘的房子都只提供旅遊者來遊覽時休息之用。

這只有二十二個市民的小城，有一個市政府，兩個政黨——「市政黨」和「鐘樓十字黨」，前者為執政黨，後者為在野黨，兩黨之間相處很融洽。在二十二個市民中選出十五人組成市政府議會機構，全城的十五位男性都有份成了市政府的官員——但他們卻一些人長期不用上班。

社區消息

龍岡公所成立 選出首屆理事會

劉關張趙四姓先祖自漢末桃園結義而古城聚會結盟，兄弟以忠義仁勇之精神，流傳至今已一千七百餘年，龍岡之組織分佈全世界，龍岡之友到處皆是。

為了將龍岡之精神繼續發揚光大代代相傳，故本地一些熱心的昆仲姊妹，經多次籌備會議後於五月十三日在唐人街小館二樓龍岡公所會議室召開成立大會暨選舉，茲將其選舉之結果列下敬告僑界：

主席：張裕榮；副主席：劉達福、關樹泉、張運光、趙鑑遊；秘書：張慶彬、劉國勝；司庫：張文達；財政：關炳奇；總務：張煥輝；公關：趙達勤；監事：趙炳威；理事：劉添明、劉國順、劉文光、趙則勤、關榮總、關志賢、張炳勳、張福良、張發生、張文安。

三機會負責人：張文達、關樹泉、劉文光、張煥輝。

以上理事會之人選由即日起開始負責龍岡公所會務工作，務能團結繼續邁向美好之將來。同時經上的選舉委任並向當地政府註冊登記為一非牟利之合法機構。

為了落實組織，龍岡公所熱烈歡迎本區內之四姓兄弟姐妹參加，如有意參加者請每逢星期日下午二時至四時于唐人街該公所報名或與以上各理事聯絡，入會費每年五元，十八歲以下者只收三元。

（渥太華龍岡公所提供）

渥太華中文學校校徽簡介

渥太華中文學校自去年十一月刊登徵求校徽廣告以來，先後收到十位應徵者送來稿件廿件，經過學校家長、教職員、和世界日報數月來不記名的評選結果，最後由本市書家黃西門先生的作品獲選。

本校校徽（見圖）結構是一片楓葉，代表加拿大，楓葉裏的書本附有本校校訓：「樂群尚學」，其整個校徽含義是從學習中去培養和發揮「樂群」「崇尚學」的精神至整個加拿大多元文化社會裏。

校徽顏色共有三種（白色除外），除楓葉和分隔中，其文字與楓葉背景是採用藍色，兩個同心圓和書本的邊緣是金黃色可視為中華民族的高雅和典潔。整個校徽的結構顯得簡單而大方，使人一望而知其中含義。

渥太華中文學校 OTTAWA CHINESE LANGUAGE SCHOOL 樂群 尚學

餐館出讓

HULL酒牌餐館，百餘座位，樓上柏文，合家庭式經營，叫價7萬5千，連樓業17萬，有意請電：

771-7319

即日購買安省居民釣魚執照

由一九八七年一月一日起，年齡由十八歲至六十四歲的安省釣魚客垂釣的時候，必須購備一份年費十元的執照或四日有效收費五元的執照，祇花費十元，便可享垂釣之樂，的確值得。

安省的魚客比較幸運，因為省內各處都盛產各種魚類。但是不應忘記那已經些富質魚類尚可供可供貯存計劃，產地改善，志願方案和魚類調查等研究之用。

安省居民的魚執照可在你府上附近的牌照部或從天然資源部的地區辦事處購買。

安省居民釣魚執照
是安省魚類的最佳前景投資。

Ministry of Natural Resources
Ontario
Minister, Hon. Vincent G. Kerrio
Premier, Hon. David Peterson

中文學校畢業典禮

（本報訊）渥太華中文學校於五月九日上午在渥京中學禮堂舉行了規模宏大的畢業典禮，同時頒發語文比賽的優勝者，以及各班成績優良學生。

典禮於十時半開始，首先由校長陸陳式薇女士致詞，[illegible]在中文學習的路程上完成了一個新的階段，希望大家由中學後繼不斷的[illegible]中文的機會，並希望大家能繼續在該校讀書，[illegible]八年級班同學分[illegible]。

[illegible]先生[illegible]KHOSLA先生[illegible]，由KHOSLA[illegible]，[illegible]。

[illegible]（非自行[illegible]）及各項比賽[illegible]，各班成績優良學生名單從[illegible]。

中西學業生

國語：

張平倫 李[illegible] 譚美瑩 余佳珍 余佳冰
吳思川 [illegible] 鄭達燕 許[illegible] 林重敏
[illegible] 林紅梅 蕭[illegible] 許佳明 李育紋
[illegible] 錢東舟 余慧婷

粵語：

[illegible]

演講比賽得獎者

國語：初級—1伍嘉慧 2鍾文敏
中級—1李年昌 2吳家純
高級—1余嘉婷 2梁雪千
學分—1林立新 2鄭世玉

粵語：初級—1[illegible] 2呂一鳴
中級—1譚穎堯 2鍾若薇
高級—1卓希命 2陳雯倫
學分—1[illegible] 2司徒玉儀

客語組：高級第一名 許佳浩
初級第一名 余加智

[illegible]：中級第一名 徐孝倫
初級第一名 成蔚明

中文學校訊

該校八七—八八年度新生註冊將於五月卅日及六月六日上午十時至十二時半在中非[illegible]，鑑於新生名額有限，報名先到先得，逾期恕不受理。

[illegible]，希望有興趣者[illegible]下午一時至三時教授[illegible]及其他[illegible]之教育人士，請致函寄到：MRS. MAY LUKE, OTTAWA CHINESE LANGUAGE SCHOOL, P.O. BOX 5423, STATION F, OTTAWA K2C 3J1。

為方便中學生在暑期進修中文，渥太華教育局將於今年暑令中學課程中，增設[illegible]中文學分科（[illegible]CA[illegible]），上課日期[illegible]七月廿一日，地點在NEPEAN HIGH SCHOOL，由渥太華[illegible]陳式薇女士擔任教職，有興趣者[illegible]中文的中學生[illegible]報名。

台灣大專校友會活動

加京台灣大專校友聯誼會將舉辦下列活動：

一、認識大自然：
日期：六月廿七日，早上八時半至下午五時。
參加資格：年齡十二歲以上之會員子女（十二歲以下者需由父母陪同）歡迎會員提供交通工具，午餐自備。
目的：認識渥太華附近岩石及土壤，了解其地形形成原因。
報名處：王強（825-4610）

一、郊遊及露營：
日期：八月一日至三日。
地點：CHARLESTON LAKE PROVINCIAL PARK 距離約兩小時可達
報名處：吳美珠（234-5393）
費用：每家15元。

全加跆拳道大賽 六月廿七日 在渥太華大學舉行

（本報訊）全加跆拳道總會將於六月廿七日舉行全國跆拳道大賽，地點在渥太華大學體育館（35 MCDOUGAL LANE），時間為上午十時至晚上七時，入場券為成人3元，兒童2元，可在古福跆拳道院購票，地址如下：177 NEPEAN ST. (AT BANK) TEL:235-5627 或 2451 ST JOSEPH BLVD. ORLEANS TEL:837-7656。

跆拳道越來越普遍，已遍加拿大有習練一萬一千人，[illegible]約一千五百[illegible]，奧林匹克委員會正考慮將之納入奧運[illegible]項目中。渥太華古福跆拳學院主持人[illegible]師父負責這次全加跆拳道大賽。

渥太華太極拳學會選舉幹事

渥太華太極拳學會已于四月廿五日召開第二週年大會，會長黃自健報告一年來的活動：技術小組訓正才及蔡民強與黎崇毅師傅的合作下錄製了一卷楊家太極拳的錄影帶，由于品質優良，學友紛紛購買，作爲輔助自練之用。教研組也編輯教材，不日將印成單行本。學會成員也不斷的增加，數名洋人踴躍前來，會員人數倍增。除了太極拳外，黎師傅也傳授太極劍及推手等術。英文章程和稿已經完成，正式註冊的手續將如期會進行。名譽會長黎師傅致詞鼓勵大家繼續不斷的練拳，以達到強身之目的。

余北波副會長提出將來的計劃：加強學會的組織，正式註冊，增進會友之間的聯系，組織郊遊及其他有益身心的活動使學會更加健全的發展。學會將與其他社團聯系，推廣太極拳。技術小組將攝製太極拳與推手的錄影帶。

會員們選出了新幹事及替任期滿的九位幹事，並品嘗了各人帶來豐富可口的糕點。餘興節目有刀、劍、棍、六合拳、推手、散手、收口拳、洛拳道及空手道表演，節目豐富大會未能依時結束。

以下爲新幹事及工作分配情形：
會長：黃自健，副會長：陳振雄，秘書：區民強，黃榕，王夢珊，會員登記，蔡艷玲，宣傳：楊宏福，文康：蔣瑞蘭，教研：陳劍文，總務：張何麗，財務：黃炳麟；其他幹事：張正才，陳和，吳茂豐，張蓉衛，洪德民，嘉心等還待分配職位。

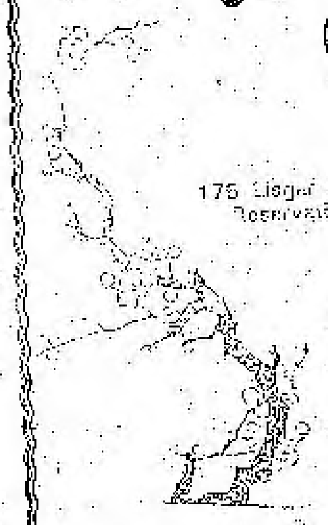
暑假期間，每逢星期六上午九時半，黎師傅將繼續帶動會員及熱愛太極拳者于DOW'S LAKE公園練習，第一次將于五月卅日舉行，歡迎參加。

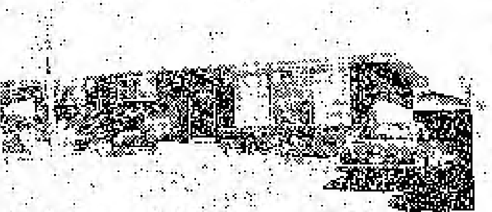
（太極拳學會供稿）

Commercial - Industrial - Residential
BAUWEN INC
Engineers & Builders
Architectural, Engineering, Construction Services
836-2621
HUDAC NEW HOME WARRANTY PROGRAM
設計建築
工商住宅樓宇
寶文建築工程
有限公司

家鄉風雞 敬請注意！
香港大上海及松竹樓大師傅
將在本酒家服務！
午間：
中式自助餐$5.95 八種款式任君選擇。
京滬粵式小點：
小籠包、蔥油餅、生煎饅頭、鍋貼，水餃、蝦餃，燒賣等等。
晚餐供應：
豪華豐盛菜式晚宴，怡食家庭和菜。
有高級宴會菜歡迎預訂

松青閣
京滬川揚菜館
SUMMER PALACE RESTAURANT
819 Somerset St. W., Ottawa, Ont. K1R 6R4
☎ 232-1399 232-6126


Cherry Blossom Restaurant 美心
名厨主理
175 Lisgar St. (near Elgin)
Reservations 230-7666
230-7667
香港風味 招呼週到 豐儉隨意 大筵小酌 歡迎預訂酒席
All major credit cards
11:30AM—11:00PM
Fully Licenced

Canada Trust Realtor
101-235 Stafford Road West (off Moodie Drive)
Nepean, Ontario K2H 9C1
Office (613)829-5212
Residence (613)591-0878
張毛道彤
Christine Cheung
Sales Representative
★精通英語、粵語、四邑等方言★

CENTRE TOWN 獨立屋，四單位相文，2—1睡房，2—2睡房，無需修理，租客常滿，每月入息$2000 開價$210000
GLEBE 高尚住宅區，兩單位雙屋合磚兩層，三睡房，柚木地板，材料結實，租金可觀，$239000
PARKWAY PARK全磚獨立，三睡房，特大地段68'×94'新浴室，新地氈，廚房開大，光猛，交通便利，開價$118900
BARRHAVEN獨立大屋，光猛雅潔四睡房，2大浴室，家庭廳，連壁爐，開價$161900。

1987年 6月[illegible]

安省社區服[illegible]

安省公民及文化部最近頒[illegible]服務獎（VOLUNTEER SERV[illegible]ARDS）給各地區的在義務[illegible]作滿5年、10年或15年者[illegible]各民族獲獎者共310人，其[illegible]下三個機構的15人。計有全[illegible]會渥太華分會的吳[illegible]、[illegible]、葉榮活、林小英及李錫棠等[illegible]會館的[illegible]文、李志[illegible]以及中文學校的陳陸式薇、[illegible]志、賀方涓、李冠南及黃[illegible]

此次頒獎典禮於5月14[illegible]的假日旅館大廳舉行，由安省[illegible]及法語部部長[illegible]先生主持[illegible]者有七百餘人，[illegible]獲獎者除得到一紙獎狀及一[illegible]5"或"10"或"15"[illegible]，還得到郵政部門致送的[illegible]念郵票一枚，爲紀念加拿大[illegible]而印發。

[illegible]此等服務獎省政府[illegible]方法是由各非牟利機構[illegible]

香港[illegible]
702 S[illegible]
由國際針[illegible]
香港無線化粧[illegible]
理。內有激光[illegible]
風濕骨痛、扭傷、[illegible]
除黑斑、暗瘡、[illegible]
另設：中[illegible]
營業時間：[illegible]

渥太華 TOWN[illegible]
遠東[illegible]
5 BEECHWOOD [illegible]
PARKWAY TEL[illegible]
逢星期六、日、假期[illegible]
（後座設[illegible]）
初一十[illegible]

富貴迫人[illegible]

安省社區服務獎加京十五華人中選

安省公民及文化部最近頒發社區義務服務獎（VOLUNTEER SERVICE AWARDS）給各地區的社區義務服務人士工作滿5年、10年或15年者。此次本市各民族獲獎者共310人，其中華裔有以下三個機構的15人。計有全加華人協進會渥太華分會的吳仲流、陳耀錫、雷治然、葉錦若、林小英及李錫榮等六人；中華會館的鮑以文、李志彥及李競雯三人；以及中文學校的陳式薇、黃自健、李德忠、賀方衍、李呈南及黃樹堯六人。

此次頒獎典禮於5月14晚假市中心假日旅館大廳舉行，由安省地區事務部及渥太華部長閣德特先生主持頒獎。出席者有七百餘人，濟濟一堂，氣氛熱烈。各獲獎者除得到一紙獎狀及一枚針上印有"5"或"10"或"15"以示年數之外，並得到郵政部門改送的首日封，上有紀念郵票一枚，為紀念加拿大義務工作人士而印製。

按此等服務獎省政府每年舉行。申請方法是由各非牟利機構主持人或秘書向安省公民及文化部（ONTARIO Ministry OF CITIZENSHIP AND CULTURE）索取名單，凡服務滿5年、10年及15年者均可申請，望渥太華人社區服務性質的非牟利機構有數十個之多，希望各機構的主持人不要忽略及錯過這個機會，替同事們鼓舞一下士氣。

詢問處：
Volunteer Service Awards Program
Ministry of Citizenship and Culture
77 Bloor Street West
5th floor
Toronto, Ontario M7A 2R9

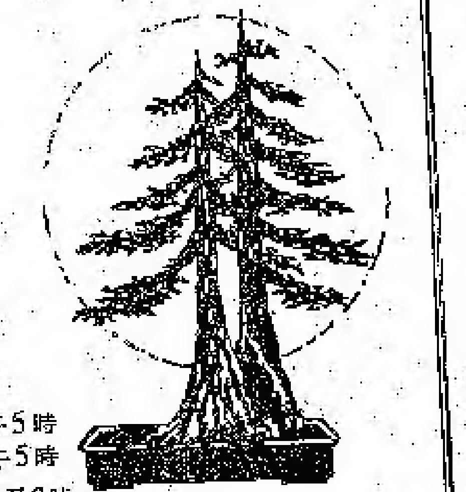
真道堂舉辦婚姻生活講座

（本報訊）為協助華人同胞增進美滿的婚姻生活，渥太華華人真道堂特舉辦"婚姻生活講座"，時間為6月27日（星期六）晚上8時；地點是中華大禮拜堂；由潘健信先生用國語主講，參加者可用國語或粵語討論。

這次"婚姻生活講座"純為服務性質，免費入場，特別歡迎伉儷一同參加。

盆栽展覽 The Ottawa Bonsai Society First Annual Exhibition

（本報訊）本市的盆栽協會（OTTAWA BONSAI SOCIETY）雖成立僅三年，但會務發展迅速，入會者激增，是很有潛力的一個機構。這是盆栽愛好者及種植者交流心得，初入門者獲得指導、知識及學習的好去處。此協會將於6月13日（星期六）及14日（星期日）舉行第一屆盆栽公開展覽，歡迎參觀。



地點：**RA Centre - Gatineau Room**
2451 Riverside Drive
Ottawa（鄰近 BILLINGS BRIDGE 購物中心）

時間：6月13日（星期六）中午12時至下午5時
6月14日（星期日）上午10時至下午5時

示範及電影：13日（星期六）下午1時及3時
14日（星期日）上午11時、下午1時及3時

入場費：成人2元
兒童免費

香港治療中心

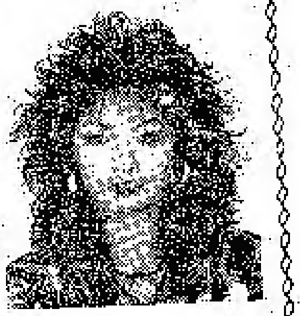
702 SOMERSET ST. W.

由國際針灸學會、香港九龍中醫公會會員
香港無線化粧大師陳文輝授徒 盛敏馨親自主理。內有激光冷凍紫外光電療針灸綜合治療。
風濕骨痛、扭傷、跌傷、腰酸背痛、疲勞過度。特效藥醫治
除黑斑、暗瘡、漂面倒膜、修甲修眉、新娘化粧、梳頭。
另設：中國裙褂、各種晚禮服租售。
營業時間：星期一至星期日 10:00—6:30
電話：233—9439

安娜男女髮型廳 Anna Hair Designs

Bus: 236 - 7097
Res: 230 - 3894

693 Somerset St. W. Ottawa, K1R 6P5



好消息

本髮型廳為了向各界提供更佳服務，特增設頭髮電腦分析機，專為您分析頭髮的類型和性質。

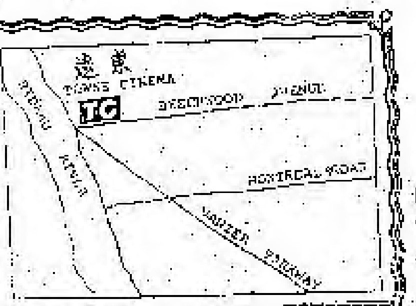
大贈送

由 $30 起

逢星期三休息

渥太華 TOWNE CINEMA 遠東戲院

5 BEECHWOOD AVE. AT VANIER PARKWAY TEL-741-7105
逢星期六、日，假期正片 副片三部
（後座設停車場）



萬年芽菜廠

啓　事

本廠全部採用機器
操作控制生產靚芽菜

★ 就快開張 ★

歡迎接頭批發，專車送貨。

產品優良
送貨快捷
服務週到

暫時接頭電話：521-6720
2212 Gladwin Cr. Building C5

鳴　謝

啓者：日前內子因肺機能欠佳而入院治療，在住院期間，荷蒙各鄉親戚友來院探訪或電話慰問，隆情厚意銘感五中，今已痊癒回家休養，因時間匆匆，未暇一一道謝，今特登報，藉申謝意，並祝
健康愉快

伍發敬上

麗珊美容中心

渥太華美容師協會會長劉麗珊
Room 104, 2019 Bank Street,
Ottawa, Ont. K1V 0N1, Canada.
Tel.: (613) 733-9881

駐顏面膜，嗜喱Г身，新娘化粧，的彩化粧，護理各種皮膚，初高級化粧班，護膚班，初級美容師訓練。

零售：ISABEL LANCRAY COSMETICS

京華書店

C.P. CAPITAL BOOK STORE (OTTAWA) INC.
695 SOMERSET ST. W. OTTAWA, ONT. K1R 6P5
☎：(613) 238-7002

人民日報海外版
消息最新　內容可靠
國政國策　專文專稿
版面活潑　圖文並茂

瞭望周刊海外版
中國第一本大型中文時事刊物
觀察中國　瞭解世界
精確評論　彩圖特多

訂閱，零售，無任歡迎

人民日報海外版	全年 120 元	半年 65 元
瞭望周刊海外版	全年 110 元	半年 60 元

NAME 姓名＿＿＿＿＿＿ DATE＿＿＿＿
ADDRESS 地址＿＿＿＿＿＿ POSTAL
CITY＿＿＿＿＿ PROV＿＿＿＿＿ CODE

代收加京華報之廣告及一切往來信件

人人眼鏡

精配眼鏡及隱形眼鏡

運動安全眼鏡

Safe-T Eyegard represents the best available protection for your eyes.

The silicone bridge provides maximum surface area to avoid injury on impact and to position eyewear away from the face to minimize fogging. Contoured brow line ensures secure positioning and prevents protector from sliding up the face on impact.

Available with prescription lenses.

708F SOMERSET ST. W.　234-4498

第一 實業地產公司

FIRST ESTATE REALTY LIMITED

17 Arlington Ave.
☎ 238-4448
628 SOMERSET ST. W.
☎ 238-8884

安家保財　置業第一　專家指導萬無一失

* 中心區，128 座位酒牌餐館，叫價$165000 請電 IRENE WONG 733-7395

* 中心區，3門口3睡房排屋單位，毛入息超過二萬元，叫價$233900 SUN LEE 733-7520

* 安省 IROQUOIS 埠，設備齊全200座位餐館，適業，叫價$399000 電 IRENE WONG 733-7395

* CARLETON 街，渥太華西區，四睡房另加一獨立睡房柏文，叫價$149900 HASSAN MAHDI 723-2063

本公司替顧客服務按揭貸款，估價，管理物業，包括住宅、商業、工業及美國佛羅列達州地產，詳情請電

FIRST ESTATE REALTY LTD.
238-4448　17 Arlington Ave.
236-8884　628 Somerset St. W.
234-4350　600 Rideau St.

加京華人聯誼會

放映：彩色故事片
絞索下的交易

時間：六月廿五日（星期四）晚七時半

地點：國家圖書館

只映一場

(395 WELLINGTON ST.)